叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古道(the Old Way) 000001

2. 古道(the Old Way) 000002

3. 古道(the Old Way) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古道(The Old Way)
第1/3页

[ðə; ði][əʊld] [wei]
THE OLD WAY
这 老的 方式

旧方法

[baɪ] ['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By MILTON LESSER
经过 米尔顿 较少

作者：米尔顿·莱瑟

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['æstərɔɪd]
A man could walk around the tiny asteroid
一个 男人 可以 走 大约 这 微小的 小行星

一个人可以绕着这颗小行星走一圈。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
in the space of a few hours .
在 这 空间 的 一个 很少 小时 .

短短几个小时之内。

[bʌt; bət]['dʒeri][hæd; həd]['əʊnli]
But Jerry had only
但 杰瑞 有 仅有的

但杰瑞只有

['mɪnɪts] , [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][juːz] — [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wepən] !
minutes , to find and use — an invisible weapon !
分钟 , 到 寻找 和 使用 — 一个 无形的 武器 !

只需几分钟，就能找到并使用——一种隐形武器!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[nəʊ'vembə(r)] -
November 1951
十一月 -

1951年11月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[laɪk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
Like **I** **expected** **,**
喜欢 我 预期的 ,

正如我所料，

[ðə; ði] ['fɛəgraundz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɪftə(r)] - ['fæmɪlɪz] ['weɪtɪŋ]
the **fairgrounds** **were** **crowded** **with** **thousands** **of** **the** **drifter** **-** **families** **waiting**
这 展览场地 是 挤 和 数千 的 这 流浪者 - 家庭 等待
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][blɑːst] - [ɒf] [tə'mɒrəʊ] .
for **the** **big** **blast** **-** **off** **tomorrow** **.**
为了 这 大的 爆炸 - 离开 明天 .

博览会场地挤满了成千上万的流浪家庭，他们都在等待明天的盛大发射。

[ðeɪ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'baʊt] [ʌn'sɜːtnli] , [ɪn] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɒts] , ['tʃætərɪŋ] ['frendli] , ['miːnɪŋləs]
They **thronged** **about** **uncertainly** **,** **in** **anxious** **little** **knots** **,** **chattering** **friendly** **,** **meaningless**
他们 熙熙攘攘 关于 不确定性 , 在 焦虑的 小的 绳结 , 喋喋不休 友好的 , 无意义的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

他们茫然地聚在一起，焦躁不安地结成一小团一小团的，叽叽喳喳地说着友好而毫无意义的话。

['meɪkɪŋ] [fɑːst] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)]
making **fast** **friends** **who** **would** **be** **forgotten** **in** **the** **bustle** **and** **competition** **,** **after**
制作 快速地 朋友们 WHO 会 是 被遗忘的 在 这 忙碌 和 竞赛 , 后
[blɑːst] - [ɒf] .
blast **-** **off** **.**
爆炸 - 离开 .

在起飞后的喧嚣和竞争中，结交到一些很快就会被遗忘的挚友。

[græmps] [stʊd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,
Gramps **stood** **apart** **from** **all** **this** **,**
爷爷 站立 除 从 全部 这 ,

爷爷置身事外，不为所动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɒb][ɒn] ['spɪndli] [legz] ,
and **when** **he** **saw** **me** **he** **came** **running** **through** **the** **mob** **on** **spindly** **legs** **,**
和 什么时候 他 锯 我 他 来了 跑步 通过 这 暴民 在 细长的 腿 ,

他看见我后，就迈着细长的腿，穿过人群跑了过来。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fræntɪkli] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [hɪm] .
waving **his** **arms** **frantically** **so** **that** **I** **wouldn't** **miss** **him** **.**
挥手 他的 武器 疯狂地 所以 那 我 不会 错过 他 .

他拼命挥舞着手臂，生怕我错过他。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
As **if** **I** **would** **.**
作为 如果 我 会 .

我才不会呢。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['lændskeɪp] ,
If **there** **was** **anything** **more** **incongruous** **here** **on** **the** **Martian** **landscape** **,**
如果 那里 曾是 任何事物 更多的 不协调 这里 在 这 火星人 景观 ,

如果说火星地貌上还有什么比这更不协调的，

['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ðæn; ðən][dɪd][əʊld][græmps] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
anything **that** **seemed** **more** **out** **of** **place** **than** **did** **old** **Gramps** **,** **I** **didn't** **see** **it** **.**
任何事物 那 似乎 更多的 出去 的 地方 比 做过 老的 爷爷 , 我 没有 看 它 .

有什么比老爷爷更格格不入的吗？我没看到。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['həʊmsted] [rʌʃ] , ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɪt] .
Two **hundred** **years** **ago** **in** **another** **homestead** **rush** **,** **maybe** **he** **would** **have** **fit** **.**
二 百 年 前 在 其他 家园 匆忙 , 或许 他 会 有 合身 .

两百年前，在另一场拓荒浪潮中，他或许能找到合适的地方。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ri:d] [ɪn] [bʊks] ,

The	only	thing	I	know	about	that	is	what	I	read	in	books	,
这	仅有的	事物	我	知道	关于	那	是	什么	我	读	在	图书	,

我对这方面的了解仅限于书本上的内容。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][græmps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [əʊld]['kɔ:nkɒb] [paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	I	could	picture	Gramps	with	his	battered	old	corncob	pipe	and	his
但	我	可以	图片	爷爷	和	他的	伤痕累累	老的	棒子	管道	和	他的

['wɪz(ə)nd] [feɪs] ,

wizened	face	,
干瘪	脸	,

但我能想象出爷爷叼着他那破旧的玉米芯烟斗，以及他那饱经风霜的脸庞。

['li:dɪŋ] [ə; eɪ] [ti:m] [ɒv; əv] [mju:lz] [ɔ:(r)]['ɒks(ə)n][ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [ju:st] .

leading	a	team	of	mules	or	oxen	or	whatever	animals	they	used	.
领导	一个	团队	的	骡子	或者	牛	或者	任何	动物	他们	用过的	.

带领一群骡子、牛或其他他们使用的牲畜。

" [heɪ] , ['dʒeri] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	Hey	,	Jerry	,	"	he	called	.
"	嘿	,	杰瑞	,	"	他	称为	.

“嘿，杰瑞，”他喊道。

" [heɪ] , [kɪd] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] !

"	Hey	,	kid	,	I	got	it	!
"	嘿	,	孩子	,	我	得到	它	!

“嘿，孩子，我明白了！”

" [aɪm][nəʊ][kɪd] .

"	I'm	no	kid	.
"	我是	不	孩子	.

“我不是小孩子了。”

[aɪm] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [sɪks] [fi:t] [tu:] , [ænd; ənd][ai] ['prɒbəbli] [weɪ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I'm	twenty	-	seven	,	six	feet	two	,	and	I	probably	weigh	twice	as	much	as
我是	二十	-	七	,	六	脚	二	,	和	我	大概	称重	两次	作为	很多	作为

[græmps] [dʌz] , ['rɪŋɪŋ] [wet] .

Gramps	does	,	wringing	wet	.
爷爷	做	,	拧干	湿的	.

我二十七岁，身高六英尺二英寸，体重可能是爷爷的两倍，即使全身湿透了也是如此。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

But	that's	the	way	he	was	.
但	那就是	这	方式	他	曾是	.

但他就是这样的人。

" [wɛrz] [kleə(r)] ?

"	Where's	Clair	?
"	在哪里?	克莱尔	?

克莱尔在哪儿?

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[ai]['hædnt] [si:n] [maɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	hadn't	seen	my	wife	in	a	month	.
我	之前没有	已见	我的	妻子	在	一个	月	.

我已经一个月没见到妻子了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] [feə(r)] [wɪð] [græmps][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

She	had	gone	to	the	Martian	Fair	with	Gramps	to	put	in	a	bid	for	one
她	有	已消失	到	这	火星人	公平的	和	爷爷	到	放	在	一个	出价	为了	一

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['derəlɪkt] [ʃɪps] ,

of	the	old	derelict	ships	,
的	这	老的	废弃的	船舶	,

她和爷爷一起去火星博览会竞标一艘废弃的旧飞船。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [daɪm] ,

and	now	I	had	come	here	to	join	them	,	with	a	dime	,
和	现在	我	有	来	这里	到	加入	他们	,	和	一个	一角硬币	,

现在我带着一角钱来到这里加入他们。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['dɒlə(r)] [bɪl] ['hɑːdli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv][maɪ]

a	quarter	and	a	crumpled	dollar	bill	hardly	filling	the	emptiness	of	my
一个	四分之一	和	一个	皱巴巴的	美元	账单	几乎	填充	这	空虚	的	我的

['dʒʌmpə(r)] - ['pɒkɪt] .

jumper	-	pocket	.
套头衫	-	口袋	.

我的套头衫口袋里空空如也，只有一枚25美分硬币和一张皱巴巴的一美元钞票。

" [ðæt] [gɜːl] !

"	That	girl	!
"	那	女孩	!

"那个女孩！"

" [hiː; hi] ['hwisl] .

"	He	whistled	.
"	他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

" [ʃiːz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] ,

"	She's	back	at	the	ship	now	,	cleaning	and	polishing	,
"	她是	后退	在	这	船	现在	,	打扫	和	抛光	,

她现在已经回到船上，正在打扫和抛光。

['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [spɪt][ænd; ənd] [strɪŋ] [səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]

putting	everything	together	with	spit	and	string	so	you	wouldn't	know	the	old
推杆	一切	一起	和	吐	和	细绳	所以	你	不会	知道	这	老的

- ['kruːzə(r)] .

Karden	Cruiser	.
-	巡洋舰	.

用唾液和绳子把所有东西拼凑在一起，让你认不出以前的卡登巡洋舰。

" [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [diːp] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst]

"	I	felt	something	gnawing	away	,	deep	inside	my	stomach	,	and	it	wasn't	just
"	我	毛毡	某物	啃咬	离开	,	深的	里面	我的	胃	,	和	它	不是	只是

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

that	I	was	hungry	.
那	我	曾是	饥饿的	.

"我感觉胃里有什么东西在啃噬着我，不仅仅是饿了而已。"

" [ðə; ði] [wɒt] ?

"	The	what	?
"	这	什么	?

什么?

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[græmps] [smaɪld] ,
Gramps **smiled** **,**
爷爷 微笑 ,

爷爷笑了，

[ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] ,
and **right** **then** **I** **could** **have** **seen** **him** **rocking** **on** **a** **chair** **on** **a** **little** **porch** **,**
和 正确的 然后 我 可以 有 已见 他 摇滚 在 一个 椅子 在 一个 小的 门廊 ,

就在那时，我看到他坐在小门廊的摇椅上。

[wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][rəʊz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][kræb] [grɑːs] .
with **a** **garden** **full** **of** **rose** **bushes** **and** **crab** **grass** **.**
和 一个 花园 满的 的 玫瑰 灌木丛 和 螃蟹 草 .

花园里种满了玫瑰和野草。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['enipleɪs] [bʌt; bət][hɪə(r)] [wɪð] [kleə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
I **could** **have** **seen** **him** **anyplace** **but** **here** **with** **Clair** **and** **me** **,**
我 可以 有 已见 他 任何地方 但 这里 和 克莱尔 和 我 ,

我本来可以在任何地方见到他，但偏偏是在这里，和我和克莱尔在一起。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blɑːst] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
on **the** **eve** **of** **the** **great** **blast** **-** **off** **for** **the** **asteroid** **belt** **.**
在 这 前夕 的 这 伟大的 爆炸 - 离开 为了 这 小行星 腰带 .

在小行星带即将迎来大爆发的前夜。

" [ðə; ði] [wɒt] ?
" **The** **what** **?**
" 这 什么 ?

什么?

" [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" **I** **said** **again** **.**
" 我 说 再次 .

我又说了一遍。

" [ðə; ði][əʊld] - ['kruːzə(r)] , ['dʒeri] .
" **The** **old** **Karden** **Cruiser** **,** **Jerry** **.**
" 这 老的 - 巡洋舰 , 杰瑞 .

“那辆老式卡登巡洋舰，杰瑞。”

[niːt] ['lɪt(ə)l][dʒɒb] .
Neat **little** **job** **.**
整洁的 小的 工作 .

干得漂亮!

[ænd; ənd] [tʃiːp] — [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
And **cheap** **—** **they** **almost** **gave** **it** **away** **.**
和 便宜的 — 他们 几乎 给予 它 离开 .

而且价格便宜——几乎是白送。

[juː; jʊ] ['ʃʊdə] [siːn] [ðəʊz] [dɜːnd] [fuːlz] .
You **shoulda** **seen** **those** **durned** **fools** **.**
你 应该 已见 那些 期间 傻瓜 .

你应该看看那些蠢货。

[nəʊ][wʌn] [els] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [fɜːst][bɪd] .
No **one** **else** **bid** **for** **it** **,** **I** **had** **it** **all** **to** **myself** **,** **first** **bid** **.**
不 一 别的 出价 为了 它 , 我 有 它 全部 到 我 , 第一的 出价 .

没有其他人竞标，我第一个出价就把它买走了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" **I** **tried** **to** **be** **patient** **.**
" 我 尝试 到 是 病人 .

我努力保持耐心。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][bɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	expect	anyone	else	to	bid	for	that	,	did	you	?
"	你	没有	预计	任何人	别的	到	出价	为了	那	,	做过	你	?

你没想到还会有人竞标吧?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɜːt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	had	a	hurt	look	on	his	face	.
"	他	有	一个	伤害	看	在	他的	脸	.

他脸上露出受伤的表情。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [kɪd] .

A	good	ship	,	kid	.
一个	好的	船	,	孩子	.

好船，孩子。

[wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['jʌŋgə] , [ai] [went] [tuː; tə] ['viːnəs] [ɒn][wʌn] .

When	I	was	your	age	,	younger	,	I	went	to	Venus	on	one	.
什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	年轻	,	我	去	到	金星	在	一	.

我像你这么大的时候，还小的时候，坐过一次金星之旅。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] — "

I	can	remember	—	"
我	能	记住	—	"

我记得——

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	That's	it	,	"	I	told	him	.
"	那就是	它	,	"	我	讲述	他	.

"就是这样，"我告诉他。

" ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] - [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

"	Fifty	years	ago	the	Karden	might	have	been	a	good	ship	,	but	not	now	.
"	五十	年	前	这	-	可能	有	到过	一个	好的	船	,	但	不是	现在	.

"五十年前，卡登号或许是一艘好船，但现在已经不是了。"

[nɒt] [naʊ] , [græmps] .

Not	now	,	Gramps	.
不是	现在	,	爷爷	.

现在还不是时候，爷爷。

[ɪts] [æz; əz] ['ɒbsəliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [piː] - ['ʃuːtə(r)] .

It's	as	obsolete	as	a	pea	-	shooter	.
它是	作为	过时的	作为	一个	豌豆	-	射击游戏	.

它就像豌豆射手一样过时了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ? "

Will	it	run	?	"
将要	它	跑步	?	"

它能运行吗?

" [jʊr; jər] [dɜːnd] ['tuːtɪn] - ['itl] [rʌn] .

"	You're	durned	tootin	'	it'll	run	.
"	你是	期间	图廷	-	它将	跑步	.

你肯定能跑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [peɪd] ?

What	do	you	think	I	paid	?
什么	做	你	思考	我	有薪酬的	?

你觉得我付了多少钱?

[gəʊ] [ə'hed] , [ges] .
Go **ahead** **,** **guess** **.**
去 前方 , 猜测 .

猜猜看。

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['stʌmək] .
" **Something** **was** **still** **gnawing** **at** **my** **stomach** **.**
" 某物 曾是 仍然 啃咬 在 我的 胃 .

“我心里仍然隐隐作痛。”

[græmps] [hæd; həd] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd]
Gramps **had** **had** **three** **hundred** **dollars** **to** **purchase** **our** **ship** **and**
爷爷 有 有 三 百 美元 到 购买 我们的 船 和
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment **.**
设备 .

爷爷当时有三百美元来购买我们的船和设备。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stretʃ] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] ['waɪzli] [ðiːz] [deɪz]
You **could** **stretch** **three** **hundred** **dollars** **a** **long** **way** **if** **you** **bought** **wisely** **these** **days**
你 可以 拉紧 三 百 美元 一个 长的 方式 如果 你 买 明智地 这些 天
.
:
.

如今，如果精打细算，三百美元可以买到很多东西。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
" **You** **tell** **me** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 告诉 我 , " 我 说 .

“你告诉我，”我说。

" ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] . -
" **Hundred** **and** **fifty** **.** **'**
" 百 和 五十 . -

“一百五十。”

['nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] —
Nother **hundred** **and** **a** **quarter** **for** **supplies** **—**
另一个 百 和 一个 四分之一 为了 补给品 —

另需一百二十五元用于补给——

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [əʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [əʊld] [dɒgz] [laɪ] [ɔː(r)] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk]
" **There's** **some** **old** **saying** **about** **letting** **old** **dogs** **lie** **or** **not** **crying** **over** **spilled** **milk**
" 有 一些 老的 说 关于 出租 老的 狗 说谎 或者 不是 哭泣 超过 洒了 牛奶
[ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
or **some** **such** **thing** **,**
或者 一些 这样的 事物 ,

“有句老话说，让老狗安息，或者不要为打翻的牛奶哭泣，诸如此类。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ,
but **anyway** **,** **I** **reminded** **him** **,**
但 反正 , 我 提醒 他 ,

不过，我还是提醒了他。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['θɜːti] [d'ɒləz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['wɪlsn] - -
" **For** **another** **twenty** **-** **five** **or** **thirty** **dollars** **you** **could** **have** **got** **a** **Wilson** **'** **13**
" 为了 其他 二十 - 五 或者 三十 美元 你 可以 有 得到 一个 威尔逊 - -
,
,
,

“再多花二三十美元，你就能买到威尔逊13型了。”

['meɪbi] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [twelv] - [bæŋk]['kɑːpəntə(r)] . "
maybe even a twelve - bank Carpenter . "
或许 甚至 一个 十二 - 银行 木匠 . "

也许甚至还有一台十二台的卡彭特牌笔记本电脑。"

" ['kʊd(ə)nt] , " [græmps] [sed] .
" Couldn't , " Gramps said .
" 不能 , " 爷爷 说 .

"做不到，"爷爷说。

" [kɪd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['naɪsɪst]['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - [tɑː(r)] .
" Kid , let me tell you , I saw the nicest gui - tar .
" 孩子 , 让 我 告诉 你 , 我 锯 这 最友善的 图形用户界面 - 焦油 .

"孩子，我跟你说，我看到了最漂亮的吉他。"

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][əʊld] ['mɑːʃn] [taɪps] [wɪð] [eɪt] [strɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
One of them old Martian types with eight strings , you know .
一 的 他们 老的 火星人 类型 和 八 字符串 , 你 知道 .

你知道，就是那种有八根弦的古老火星乐器。

['twenti] - [faɪv] [bʌks] . . . .
Twenty - five bucks . . . .
二十 - 五 雄鹿 . . . .

二十五美元……

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" I looked at him a long time without saying anything .
" 我 看起来 在 他 一个 长的 时间 没有 说 任何事物 .

我盯着他看了很久，一句话也没说。

[wen] [jʊr; jər] [daʊn] [tuː; tə][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'preʃn] [j'iəz] , ['evriθɪŋ] [kaʊnts]
When you're down to just a few dollars in these depression years , everything counts
什么时候 你是 向下 到 只是 一个 很少 美元 在 这些 沮丧 年 , 一切 计数
, ['evri] [lɑːst] ['peni] .
, every last penny .
, 每一个 最后的 一分钱 .

在经济萧条时期，当你只剩下几美元的时候，每一分钱都很重要，哪怕是最后一分钱。

[bʌt; bət][maɪ][fəʊks][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd]['raɪəts][ɒv; əv] - - [ænd; ənd][græmps]
But my folks had died in the panic and riots of ' 24 and Gramps
但 我的 各位 有 死亡 在 这 恐慌 和 骚乱 的 - - 和 爷爷
[hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ˌem 'iː] [sɪns] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːt] [ɒn]
had reared me since almost before the time I could reach the wart on
有 饲养 我 自从 几乎 前 这 时间 我 可以 抵达 这 疣 在
[hɪz; ɪz] [niː] .
his knee .
他的 膝盖 .

但我的父母在 1924 年的恐慌和骚乱中丧生，爷爷在我几乎够不着他膝盖上的疣子之前就把我抚养长大。

" [lets] [gəʊ] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] - , " [ai] [sed] .
" Let's go look at our Karden , " I said .
" 我们来吧 去 看 在 我们的 - , " 我 说 .

"我们去看看我们的卡登吧，"我说。

[græmps][wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] ['praʊdli] .
Gramps was beaming proudly .
爷爷 曾是 光芒四射 自豪地 .

爷爷脸上洋溢着自豪的笑容。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" There she is , " he told me .
" 那里 她 是 , " 他 讲述 我 .

"她在那儿，"他告诉我。

" ['sekʃ(ə)n][dʒi:] , [rəʊ] - , [ʃɪp] ['sɛvən] .
" Section G , Row 14 , Ship 7 .
" 部分 G , 排 - , 船 7 .

“G区，第14排，7号船。

['bju:ti] , [eɪ] ?
Beauty , eh ?
美丽 , 嗯 ?

漂亮吧?

" [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [lʊkt] , [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ʃɪps] ,
" As far as you looked , you couldn't see anything but the old ships ,
" 作为 远的 作为 你 看起来 , 你 不能 看 任何事物 但 这 老的 船舶 ,

“放眼望去，除了那些旧船，什么也看不到。”

[ɔ:l] [laɪnd] [ʌp] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
all lined up , row on row of them .
全部 衬里 向上 , 排 在 排 的 他们 .

一排排的，一排排的。

[sʌm; səm] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [nju:] [peɪnt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] ['jestədeɪ]
Some glistening with new paint if they had been bought as early as yesterday
一些 闪闪发光 和 新的 画 如果 他们 有 到过 买 作为 早期的 作为 昨天
[ænd; ənd] [spred] [tə'deɪ] ,
and sprayed today ,
和 喷洒 今天 ,

有些车厢闪闪发亮，因为它们可能是昨天刚买的，今天刚喷的漆。

['ʌðə(r)z] [stɪl] [dʌl] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð] [keɪkt] [dʒet] - [slæg][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
others still dull and cracked with caked jet - slag and the erosion of a
其他的 仍然 乏味的 和 裂纹 和 蛋糕 喷射 - 矿渣 和 这 侵蚀 的 一个
['dʌz(ə)n] ['ætməsˌfɪr] ,
dozen atmospheres ,
打 氛围 ,

其他的则依然暗淡无光，布满结块的喷气残渣和十几个大气压的侵蚀，表面布满裂纹。

[ɔ:l] [wɪð] ['pi:p(ə)l] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
all with people scurrying in and out of them ,
全部 和 人们 匆匆忙忙 在 和 出去 的 他们 ,

所有房间都挤满了人，他们进进出出，

['getɪŋ] [nju:]['feɪsɪz][ænd; ənd][nju:] ['entreɪlz][fɔ:(r); fə(r)][blɑ:st] - [ɒf] [tə'mɒrəʊ] .
getting new faces and new entrails for blast - off tomorrow .
获得 新的 面孔 和 新的 内脏 为了 爆炸 - 离开 明天 .

明天发射前，我们将获得新的面孔和新的内脏。

[ðə; ði] - [skwɔtid] [ɪn][rəʊ] - , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,
The Karden squatted in row 14 , a short ,
这 - 蹲着 在 排 - , 一个 短的 ,

卡登蹲在第14排，一个矮个子，

['stʌbi] [grʌb] - [laɪk][bəʊt] [hu:z] [dʒet] - [slæg] [kəm'pli:tli] [hɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪnt][dʒɒb] .
stubby grub - like boat whose jet - slag completely hid the original paint job .
矮胖的 幼虫 - 喜欢 船 谁 喷射 - 矿渣 完全地 隐藏 这 原来的 画 工作 .

一艘矮胖的、像虫子一样的船，喷射熔渣完全掩盖了原来的油漆。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə][seɪ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
But I didn't want to say another thing about it .
但 我 没有 想 到 说 其他 事物 关于 它 .

但我不想再多说一句。

[ai][dʒʌst] [həʊpt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

I	just	hoped	the	Karden	could	get	us	where	we	were	going	,
我	只是	希望	这	-	可以	得到	我们	在哪里	我们	是	去	,

我只希望卡登号能把我们送到目的地。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bəːp] [ænd; ənd] ['hɪkəpt] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['draɪvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

even	if	it	burped	and	hiccupped	like	a	drunken	driver	all	the	way	.
甚至	如果	它	打嗝	和	打嗝	喜欢	一个	醉	司机	全部	这	方式	.

即使它一路像醉酒司机一样打嗝打嗝。

[kleə(r)]['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk]

Clair	opened	the	lock	and	I	saw	her	red	hair	framed	against	the	dark
克莱尔	打开	这	锁	和	我	锯	她	红色的	头发	框	反对	这	黑暗的

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

interior	of	the	ship	,
内部的	的	这	船	,

克莱尔打开了锁，我看到她一头红发在昏暗的船舱内壁映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] [græmps][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	I	hardly	remembered	Gramps	was	there	.
和	我	几乎	记得	爷爷	曾是	那里	.

我几乎都忘了爷爷也在场。

[wɪd] [biːn] ['mærid] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [ðæt] [taɪm] ,

We'd	been	married	two	months	,	and	separated	for	half	that	time	,
我们会	到过	已婚	二	几个月	,	和	分开	为了	一半	那	时间	,

我们结婚两个月了，其中一半时间是分居的。

[wɪð] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [maɪ][lɑːst] [mʌnθs] ['peɪtʃek] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

with	me	getting	my	last	month's	paycheck	in	New	York
和	我	获得	我的	最后的	月份	工资单	在	新的	约克

我在纽约领到了上个月的工资。

[səʊ][aɪ'd][hæv; həv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪnə(r)] - [feə(r)][tuː; tə][kə'næl] ['sɪti] .

so	I'd	have	money	for	the	liner	-	fare	to	Canal	City	.
所以	ID	有	钱	为了	这	衬垫	-	票价	到	运河	城市	.

这样我就有钱买去运河城的船票了。

[kleə(r)][kraɪd] , " ['welkəm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

Clair	cried	,	"	Welcome	aboard	ship	.
克莱尔	哭	,	"	欢迎	船上	船	.

克莱尔喊道："欢迎登船。"

['kæptɪn] [brʊks] , [wɛl] . . . .

Captain	Brooks	,	wel	.	.	.	.
队长	布鲁克斯	,	嗯	.	.	.	.

布鲁克斯船长，嗯.....

[ˌjuɛm'ɛm] - [em] , ['kæptɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz][naɪs] . . . .

Umm	-	m	,	Captain	,	that	was	nice	.	.	.	.
嗯	-	米	,	队长	,	那	曾是	好的	.	.	.	.

嗯，船长，那真不错.....

[ˌjuɛm'ɛm] - [em] , [ə'gen] . . . .

Umm	-	m	,	again	.	.	.	.
嗯	-	米	,	再次	.	.	.	.

嗯，再说一遍.....

" [græmps] [kɔːf] .

"	Gramps	coughed	.
"	爷爷	咳嗽	.

爷爷咳嗽了一声。

" [juː; jʊ] [tuː] ['gənə] [stænd][ðeə(r)] ['muːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	You	two	gonna	stand	there	mooning	over	each	other	all	afternoon	,
"	你	二	将会	站立	那里	露臀	超过	每个	其他	全部	下午	,

你们俩打算整个下午都站在那里卿卿我我吗?

[ɔː(r)][duː; də][wiː; wi][get][sʌm; səm] [wɜːk] [dʌn] ? "

or	do	we	get	some	work	done	?	"
或者	做	我们	得到	一些	工作	完毕	?	"

还是我们做点工作?

" [ɪts] [dʒʌst][ə'baʊt] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] , " [kleə(r)][təʊld][hɪm] .

"	It's	just	about	all	finished	,	"	Clair	told	him	.
"	它是	只是	关于	全部	完成的	,	"	克莱尔	讲述	他	.

“差不多都完成了,”克莱尔告诉他。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [ʌp] [kləʊz] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [skɪpt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][ɑːmz] ,

She	snuggled	up	close	once	more	and	then	skipped	out	of	my	arms	,
她	依偎着	向上	关闭	一次	更多的	和	然后	跳过	出去	的	我的	武器	,

她再次依偎在我身边，然后蹦蹦跳跳地从我怀里溜走了。

['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] - .

leading	us	through	the	lock	and	into	the	Karden	.
领导	我们	通过	这	锁	和	进入	这	-	.

带领我们穿过船闸，进入卡登。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

It	looked	more	like	the	inside	of	a	packing	crate	than	a	spaceship	.
它	看起来	更多的	喜欢	这	里面	的	一个	包装	箱	比	一个	飞船	.

它看起来更像一个包装箱的内部，而不是宇宙飞船。

[aɪ'diːəli] , [ðə; ði][əʊld] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] - [mæn] ['krʊzər] ,

Ideally	,	the	old	Kardens	were	two	-	man	cruisers	,
理想情况下	,	这	老的	-	是	二	-	男人	巡洋舰	,

理想情况下，老式卡登级巡洋舰是双人巡洋舰。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [stræpt] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] [rɪ'meɪnd]

at	a	time	when	you	strapped	yourself	into	a	bunk	and	just	about	remained
在	一个	时间	什么时候	你	绑带	你自己	进入	一个	假寐	和	只是	关于	剩余

[ðeə(r)] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hɪt] ['ætməsfɪə(r)] .

there	until	you	hit	atmosphere	.
那里	直到	你	打	气氛	.

在那个年代，你把自己绑在铺位上，几乎一直待在那里直到进入大气层。

[naʊ] [kleə(r)][hæd; həd] ['redid] [θriː] ['meɪkʃɪft] [bʌŋks] ,

Now	Clair	had	readied	three	makeshift	bunks	,
现在	克莱尔	有	准备就绪	三	临时搭建	上下铺	,

克莱尔现在已经准备好了三个临时铺位，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [sə'plaɪz] [stʊd] [paɪld] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

and	our	supplies	stood	piled	tight	against	the	bulkheads	and	as	high	as
和	我们的	补给品	站立	堆积	紧的	反对	这	舱壁	和	作为	高的	作为

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

the	ceiling	in	several	places	.
这	天花板	在	一些	地方	.

我们的物资紧紧地堆放在舱壁上，有好几处都堆到了天花板那么高。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [klɛrz] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [əʊld] [hʌl] [wɒz; wəz] [siːld] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

I	had	to	take	Clair's	word	that	the	ship's	old	hull	was	sealed	and	could
我	有	到	拿	克莱尔的	单词	那	这	船的	老的	船体	曾是	密封	和	可以

[biː; bi] ['preʃəraɪzd] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

be	pressurized	—	there	wasn't	enough	space	for	me	to	see	for	myself	.
是	加压	—	那里	不是	足够的	空间	为了	我	到	看	为了	我	.

我只能相信克莱尔的话，说这艘船的旧船体是密封的，可以加压——我没有足够的空间亲自去看。

[ðə; ði][trɪp][hæd; həd][left][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ['blɪəri] , [ænd; ənd][kleə(r)] , [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] ,

The	trip	had	left	me	a	bit	bleary	,	and	Clair	,	who	had	worked	all	day	,
这	旅行	有	左边	我	一个	少量	迷迷糊糊的	,	和	克莱尔	,	WHO	有	工作	全部	天	,

这次旅行让我有点晕乎乎的，而克莱尔则工作了一整天。

[jɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [biːnz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔː(r); fə(r)]

yawned	a	little	while	she	opened	a	can	of	beans	and	bacon	for
打哈欠	一个	小的	尽管	她	打开	一个	能	的	豆子	和	熏肉	为了

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

她打了个哈欠，打开一罐豆子和培根，准备吃晚饭。

[wiː; wi][sæt][ə'raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪsɪz][ænd; ənd][wiː; wi] [sməʊkt] .

We	sat	around	against	the	packing	cases	and	we	smoked	.
我们	卫星	大约	反对	这	包装	案例	和	我们	熏制	.

我们围坐在包装箱旁抽烟。

[ðen] [aɪ] [tʃekt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd]

Then	I	checked	a	few	things	which	remained	to	be	checked	,	and	I	suggested
然后	我	已检查	一个	很少	事物	哪个	剩余	到	是	已检查	,	和	我	建议

[wiː; wi] [tɜːn] [ɪn] .

we	turn	in	.
我们	转动	在	.

然后我检查了一些还剩下需要检查的东西，并建议我们回房休息。

[kleə(r)] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][græmps] [sed] [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [jet] .

Clair	nodded	,	but	Gramps	said	no	,	he	had	a	little	unfinished	business	yet	.
克莱尔	点头	,	但	爷爷	说	不	,	他	有	一个	小的	未完成	商业	然而	.

克莱尔点了点头，但爷爷说不行，他还有些事情没做完。

[aɪ] ['niːdɪd] [sliːp] , ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][get] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] [rʌn] [tə'mɒrəʊ]

I	needed	sleep	,	every	bit	of	it	I	could	get	,	for	the	grueling	run	tomorrow
我	需要	睡觉	,	每一个	少量	的	它	我	可以	得到	,	为了	这	严罚	跑步	明天

.

:
.

明天要跑一场艰苦的比赛，我需要好好睡一觉，能睡多少就睡多少。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ,

I	leaned	back	and	stretched	out	,
我	倾斜	后退	和	拉伸	出去	,

我向后靠去，伸展开身体。

[wɪð] [maɪ] [fiːt] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

with	my	feet	sticking	out	a	good	half	a	foot	beyond	the	edge	of	the	bunk	,
和	我的	脚	粘性	出去	一个	好的	一半	一个	脚	超过	这	边缘	的	这	假寐	,

我的脚伸出床铺边缘足足半英尺，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [græmps] - [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

and	then	I	heard	Gramps	'	unfinished	business	.
和	然后	我	听到	爷爷	-	未完成	商业	.

然后我听到了爷爷未了的心愿。

[ðə; ði]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] - ['strɪŋd] ['mɑːʃn] [gɪ'tɑː(r)] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['djuːbiəs]

The	nasal	twang	of	the	eight	-	stringed	Martian	guitar	blended	with	the	dubious
这	鼻腔	颤音	的	这	八	-	弦	火星人	吉他	混合	和	这	可疑

['kwɒlətiz] [ɒv; əv][græmps] - [vɔɪs] :

qualities	of	Gramps	'	voice	:
品质	的	爷爷	-	嗓音	:

那把八弦火星吉他的鼻音与爷爷那不太可靠的嗓音混杂在一起：

[hiːl] [hʌg] [ænd; ənd] [hiːl] [kɪs] [juː; jʊ]
He'll hug and he'll kiss you
地狱 拥抱 和 地狱 吻 你

他会拥抱你，也会亲吻你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [laɪz]
And tell you more lies
和 告诉 你 更多的 谎言

还会告诉你更多谎言

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [krɒs] [taɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd]
Than the cross ties on the railroad
比 这 叉 领带 在 这 铁路

比铁路上的横枕木

[ɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] . . . .
Or the stars in the sky . . . .
或者 这 明星 在 这 天空 . . . .

或者天上的星星……

[æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [wiː; wi] [tjuːnd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] [hɜːd] ['gʌvənə(r)]
At an hour before sunrise we tuned in our radio and heard Governor
在 一个 小时 前 日出 我们 调谐 在 我们的 收音机 和 听到 州长
[ɛdɪŋtənz] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['stætɪk] .
Eddington's voice cut through the static .
爱丁顿的 嗓音 切 通过 这 静止的 .

日出前一小时，我们打开收音机，听到埃丁顿州长的声音穿透了沙沙的杂音。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪg'zæktli] ['fɪfti] - [naɪn] ['mɪnɪts]
" Ladies and gentlemen , " he said , " it is now exactly fifty - nine minutes
" 女士们 和 先生们 , " 他 说 , " 它 是 现在 确切地 五十 - 九 分钟
[ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʌn'tɪl] [blɑːst] - [ɒf] .
and thirty - seven seconds until blast - off .
和 三十 - 七 秒 直到 爆炸 - 离开 .

"女士们、先生们，"他说，"现在距离发射还有整整五十九分三十七秒。"

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ʌn'plezntnəs] ['leɪtə(r)] .
Let me review the rules for you , to avoid any unpleasantness later .
让 我 审查 这 规则 为了 你 , 到 避免 任何 不愉快 之后 .

为了避免日后出现任何不愉快，我来帮你回顾一下规则。

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

"一。

[nəʊ] [ʃɪp] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
No ship is to leave before the signal .
不 船 是 到 离开 前 这 信号 .

信号发出前，任何船只不得离港。

['eni] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dʌz] [səʊ] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]
Any ship which does so is automatically disqualified , and your claim will not be
任何 船 哪个 做 所以 是 自动地 取消资格 , 和 你的 宣称 将要 不是 是
['rekəg'naɪzd] .
recognized .
认可 .

任何违反此规定的船舶将被自动取消资格，您的索赔申请将不被承认。

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

"二。

['eni] ['æstərɔɪd][ɪz][feə(r)] [preɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendz] [ðæt] [juː; jʊ]

Any	asteroid	is	fair	prey	,	but	the	government	strongly	recommends	that	you
任何	小行星	是	公平的	猎物	,	但	这	政府	强烈	建议	那	你

[kən'sɪdə(r)] [tuː] ['aɪtəmz] .

consider	two	items	.
考虑	二	项目	.

任何小行星都是可以猎杀的目标，但政府强烈建议您考虑以下两点。

[fɜːst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðəʊz] ['æstərɔidz] [wɪtʃ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [belt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] ['əʊvəli]

those	asteroids	which	lie	within	the	belt	itself	and	which	do	not	have	overly
那些	小行星	哪个	说谎	之内	这	腰带	本身	和	哪个	做	不是	有	过于

[ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] [ɑː(r); ə(r)] ['prefrəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sə'plaɪ] [ʃɪps] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm]

eccentric	orbits	are	preferable	since	the	government	supply	ships	will	visit	them
偏心	轨道	是	优选	自从	这	政府	供应	船舶	将要	访问	他们

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] .

much	more	frequently	.
很多	更多的	频繁地	.

位于小行星带内且轨道偏心率不太高的小行星是更理想的选择，因为政府补给船会更频繁地造访它们。

['sekənd] ,

Second	,
第二	,

第二，

[juː; jʊ] [wɪl] ['benɪfɪt] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ə'bændənd]

you	will	benefit	by	selecting	an	asteroid	with	one	or	more	of	the	old	abandoned
你	将要	益处	经过	选择	一个	小行星	和	一	或者	更多的	的	这	老的	弃

['maɪnɪŋ] [dəʊmz] ,

mining	domes	,
矿业	穹顶	,

选择一颗拥有一个或多个废弃旧采矿穹顶的小行星，你将从中受益。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

for	two	reasons	.
为了	二	原因	.

原因有二。

[wɪð] [slaɪt] [rɪ'peəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dəʊmz] ,

With	slight	repairs	you	can	live	within	the	domes	,
和	轻微	维修	你	能	居住	之内	这	穹顶	,

稍加修缮，你就可以住在圆顶里了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ə'ʃuə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['mɪnərəl] [mə'tɪərɪəl] .

and	also	their	existence	assures	you	of	profitable	mineral	material	.
和	还	他们的	存在	保证	你	的	有利可图	矿物	材料	.

而且它们的存在也保证了你能获得有利可图的矿产资源。

" [θriː] .

"	Three	.
"	三	.

“三。

['vestə] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [beɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [belt] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lændɪd] [ə'pɒn] .

Vesta	,	the	government	base	within	the	Belt	,	is	not	to	be	landed	upon	.
灶神星	,	这	政府	根据	之内	这	腰带	,	是	不是	到	是	登陆	之上	.

位于小行星带内的政府基地维斯塔星禁止登陆。

" [fɔː(r)] .
" Four .
" 四 .

“四。

[iːtʃ] [ʃɪp] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][wʌn]['æstərɔɪd] ,
Each ship is restricted to one asteroid ,
每个 船 是 受限制的 到 一 小行星 ,

每艘飞船只能前往一颗小行星。

[ænd; ənd][wʌns][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [wʌn] .
and once your selection is made it must be a permanent one .
和 一次 你的 选择 是 制成 它 必须 是 一个 永恒的 一 .

一旦做出选择，就必须是永久性的。

" [faɪv] .
" Five .
" 五 .

“五。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] [kæn; kən][kleɪm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['æstərɔɪd] ,
No more than one ship can claim a given asteroid ,
不 更多的 比 一 船 能 宣称 一个 给定 小行星 ,

一个特定小行星只能被一艘飞船占领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [krə'nɒmɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [ʃɪp] [wɪl] ['reɪdiəʊ][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
and the automatic chronometer within each ship will radio the moment of
和 这 自动的 计时器 之内 每个 船 将要 收音机 这 片刻 的
['lændɪŋ] [tuː; tə]['vestə] ,
landing to Vesta ,
降落 到 灶神星 ,

每艘飞船内的自动计时器都会将着陆时刻通过无线电信号发送给灶神星。

[ðʌs] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['eni] [praɪ'ɒrəti][kleɪmz] .
thus taking care of any priority claims .
因此 采取 关心 的 任何 优先事项 索赔 .

从而解决任何优先权索赔问题。

" [sɪks] .
" Six .
" 六 .

“六。

[kleɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəl] [wɜːld] ['gʌvənmənt] [æz; əz][æn; ən][ækt]
Claim jumping will be considered by the Federal Worlds Government as an act
宣称 跳 将要 是 经过考虑的 经过 这 联邦 世界 政府 作为 一个 行为
[ɒv; əv]['paɪrəsi][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋli] .
of piracy and will be punished accordingly .
的 海盗行为 和 将要 是 受到惩罚 因此 .

联邦世界政府会将非法侵占领土的行为视为海盗行为，并将依法予以惩处。

" ['sev(ə)n] .
" Seven .
" 七 .

“七。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [æn; ən]['æstərɔɪd][ɪz] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
In the event that an asteroid is abandoned for any reason ,
在 这 事件 那 一个 小行星 是 弃 为了 任何 原因 ,

如果一颗小行星因任何原因被遗弃，

[ə; eɪ] [nju:] [ʃɪp] [meɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ʃɪp] [kæn; kən] [kleɪm] [nəʊ]

a	new	ship	may	claim	it	at	once	,	and	the	departing	ship	can	claim	no
一个	新的	船	可能	宣称	它	在	一次	,	和	这	离开	船	能	宣称	不

['ʌðə(r)] ['æstərɔɪd] .

other	asteroid	.
其他	小行星	.

新来的飞船可以立即占领它，而离开的飞船不能占领其他小行星。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['kwestʃənz] , ['ri:leɪ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪfti]

"	If	you	have	any	questions	,	relay	them	to	your	Section	Official	in	the	fifty
"	如果	你	有	任何	问题	,	中继	他们	到	你的	部分	官方的	在	这	五十

- [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] .

-	five	minutes	which	remain	.
-	五	分钟	哪个	保持	.

“如果您有任何疑问，请在剩下的五十五分钟内向您所在部门的官员提出。”

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . . . .

Good	luck	to	all	of	you	.	.	.	.
好的	运气	到	全部	的	你	.	.	.	.

祝你们好运.....

" [ðə; ði] [ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θʌrə] , [ɔ:l] [raɪt] .

"	The	rules	were	thorough	,	all	right	.
"	这	规则	是	彻底	,	全部	正确的	.

“规则确实很详尽。”

[ðɪs] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tu:] - [wei] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [help] [bəuθ] [ðə; ði]

This	could	turn	out	to	be	a	two	-	way	proposition	which	would	help	both	the
这	可以	转动	出去	到	是	一个	二	-	方式	主张	哪个	会	帮助	两个都	这

['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ,

Government	and	the	families	,
政府	和	这	家庭	,

这或许会成为一个双赢的方案，既有利于政府，也有利于家庭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [sək'ses] .

and	the	Government	wanted	it	to	be	a	rousing	success	.
和	这	政府	通缉	它	到	是	一个	振奋人心的	成功	.

政府希望它能取得巨大成功。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] ['tensli]

In	the	first	place	,	there	were	literally	thousands	of	families	,	all	waiting	tensely
在	这	第一的	地方	,	那里	是	字面上地	数千	的	家庭	,	全部	等待	紧张地

[fɔ:(r); fə(r)] [blɑ:st] - [ɒf] .

for	blast	-	off	.
为了	爆炸	-	离开	.

首先，现场有成千上万个家庭，都在紧张地等待发射升空。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bi:n] ['ɜ:nɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] ,

None	of	them	had	been	earning	sufficient	income	,
没有任何	的	他们	有	到过	收入	充足的	收入	,

他们当中没有人获得足够的收入。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [i:st] - [west] [wɔ:(r)] [ɒn] [ɜ:θ] ,

thanks	to	the	depression	following	the	final	East	-	West	war	on	Earth	,
谢谢	到	这	沮丧	下列的	这	最终的	东方	-	西方	战争	在	地球	,

由于地球上最后一次东西方战争后的经济萧条，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɜːn] [ðeə(r)] [kiːp] [baɪ]['maɪnɪŋ][ðə; ði]

and	now	it	was	hoped	that	they	could	earn	their	keep	by	mining	the
和	现在	它	曾是	希望	那	他们	可以	赚	他们的	保持	经过	矿业	这

['æstərɔidz] .

asteroids	.
小行星	.

现在人们希望他们能够通过开采小行星来维持生计。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][ə'bændən][ɪts]['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts][ɒn]

I	knew	that	the	Government	had	been	forced	to	abandon	its	mineral	deposits	on
我	知道	那	这	政府	有	到过	强制	到	放弃	它是	矿物	存款	在

[ɔːl][ðə; ði]['æstərɔidz] [ɪk'sept] ['vestə] ,

all	the	asteroids	except	Vesta	,
全部	这	小行星	除了	灶神星	,

我知道，除了灶神星之外，政府已被迫放弃了所有小行星上的矿藏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['ekstrə] [welθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][maɪnz] [wɪtʃ] ['weɪtɪd]

and	now	it	could	use	the	extra	wealth	from	the	silent	mines	which	waited
和	现在	它	可以	使用	这	额外的	财富	从	这	沉默的	矿井	哪个	等待

[ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [diːp] [speɪs] [bɪ'twiːn] [mɑːz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] .

on	a	thousand	little	worlds	in	deep	space	between	Mars	and	Jupiter	.
在	一个	千	小的	世界	在	深的	空间	之间	火星	和	木星	.

现在，它可以利用火星和木星之间深空中上千个小星球上那些静默矿藏所带来的额外财富。

[ai][sæt]['sməʊkɪŋ] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ʌn'tɪl][kleə(r)][rɪ'maɪndid][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ]

I	sat	smoking	cigarette	after	cigarette	,	until	Clair	reminded	me	that	the	supply
我	卫星	吸烟	卷烟	后	卷烟	,	直到	克莱尔	提醒	我	那	这	供应

['wʌznt] ['ɪnfɪnət] .

wasn't	infinite	.
不是	无限	.

我坐在那里，一支接一支地抽着烟，直到克莱尔提醒我，香烟的供应是有限的。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːts] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['æstərɔidz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	pored	over	our	charts	,	studying	the	three	or	four	asteroids	which	had
她	倾倒	超过	我们的	图表	,	学习	这	三	或者	四	小行星	哪个	有

[siːmd] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] ,

seemed	most	promising	,
似乎	最多	有前途	,

她仔细研究了我们的星图，重点关注那三四颗看起来最有希望的小行星。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɒtʃ] [græmps] [strʌm] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)]

looking	up	with	a	smile	now	and	then	to	watch	Gramps	strum	his	guitar
寻找	向上	和	一个	微笑	现在	和	然后	到	手表	爷爷	弹奏	他的	吉他

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][flaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [teɪl] .

and	sing	about	a	fly	with	a	blue	tail	.
和	唱歌	关于	一个	飞	和	一个	蓝色的	尾巴	.

她时不时抬头，带着微笑，看着爷爷弹着吉他，唱着关于一只蓝尾巴苍蝇的歌。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [bɑːkt] , " [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][blɑːst] - [ɒf] !

The	radio	barked	,	"	Three	minutes	to	blast	-	off	!
这	收音机	吠叫	,	"	三	分钟	到	爆炸	-	离开	!

无线电里传来一声喊叫："还有三分钟就要发射了！"

" [ˌaʊt'saɪd] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɒkɪt] ['endʒɪnz] ['tjuːnɪŋ] [ʌp] ,

"	Outside	,	I	could	hear	the	roar	of	a	thousand	rocket	engines	tuning	up	,
"	外部	,	我	可以	听到	这	吼	的	一个	千	火箭	发动机	调谐	向上	,

"外面，我能听到上千台火箭发动机调试时的轰鸣声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

and	a	shroud	of	smoke	and	fire	blanketed	the	field	.
和	一个	裹尸布	的	抽烟	和	火	毯子	这	场地	.

浓烟烈火笼罩了整个场地。

" [tuː] ['mɪnɪts] ! "

"	Two	minutes	!	"
"	二	分钟	!	"

"还有两分钟！"

" [heɪ] , [græmps] , " [aɪ] [sed] .

"	Hey	,	Gramps	,	"	I	said	.
"	嘿	,	爷爷	,	"	我	说	.

"嘿，爷爷，"我说。

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['bændʒəʊ][ænd; ənd][streɪp] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌŋk] .

"	Put	down	that	banjo	and	strap	yourself	into	a	bunk	.
"	放	向下	那	班卓琴	和	带子	你自己	进入	一个	假寐	.

放下你的班卓琴，找个地方躺下休息吧。

[wɪr] [set][tuː; tə][gəʊ] — "

We're	set	to	go	—	"
是	放	到	去	—	"

我们准备出发——

" [ɪts] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	It's	a	guitar	,	"	he	told	me	.
"	它是	一个	吉他	,	"	他	讲述	我	.

"这是一把吉他，"他告诉我。

" [ə; eɪ]['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - [tɑː(r)] .

"	A	gui	-	tar	.
"	一个	图形用户界面	-	焦油	.

一把吉他。

[əʊ'keɪ] , [kɪd] , ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

Okay	,	kid	,	plenty	of	time	.
好的	,	孩子	,	很多	的	时间	.

好的，孩子，时间很充裕。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [kleə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [lɪps] .

"	I	stood	up	and	helped	Clair	into	her	bunk	,	kissing	her	lightly	on	the	lips	.
"	我	站立	向上	和	帮助	克莱尔	进入	她	假寐	,	接吻	她	轻轻	在	这	嘴唇	.

我站起身，扶着克莱尔上床，轻轻地吻了吻她的嘴唇。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	a	little	scared	,	"	she	said	.
"	我是	一个	小的	害怕的	,	"	她	说	.

"我有点害怕，"她说。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .

"	Don't	be	silly	.
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] , ['hʌni] .

Nothing	to	be	afraid	of	,	honey	.
没有什么	到	是	害怕的	的	,	蜂蜜	.

亲爱的，没什么好怕的。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [fiːl] [ˌem 'iː] [tremblɪŋ] .
" I was glad she couldn't feel me trembling .
" 我 曾是 高兴的 她 不能 感觉 我 发抖 .

“我很高兴她感觉不到我的颤抖。”

[græmps][wɒz; wəz][nekst] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [hɪz; ɪz][stræps][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd]
Gramps was next , and I saw to it that his straps were fastened
爷爷 曾是 下一个 , 和 我 锯 到 它 那 他的 肩带 是 系紧
['prɒpəli] ,
properly ,
适当地 ,

接下来是爷爷，我确保他的肩带都系好了。

[ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [tʃeə(r)] , ['bʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['leðə(r)] [belt] [ə'krɒs] [maɪ]
then I sat down again in the pilot - chair , buckling a heavy leather belt across my
然后 我 卫星 向下 再次 在 这 飞行员 - 椅子 , 屈曲 一个 重的 皮革 腰带 穿过 我的
[θaɪz] .
thighs .
大腿 .

然后我重新坐回驾驶椅上，系好一条厚重的皮带。

" ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !
" Thirty seconds !
" 三十 秒 !

“三十秒！”

" [ai][rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [ɪf] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][belt][ɪn][wʌn]
" I remember wondering vaguely if the Karden could get us to the Belt in one
" 我 记住 好奇 依稀 如果 这 - 可以 得到 我们 到 这 腰带 在 一
[piːs] ,
piece ,
片 ,

“我隐约记得当时我在想，卡登号能不能让我们平安到达小行星带。”

[ænd; ənd][nɒt] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] .
and not hours behind every other ship .
和 不是 小时 在后面 每一个 其他 船 .

而且不会比其他船只晚几个小时。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] " [biːp] - [biːp] - [biːp] !
Then a shrill whistle outside was going " beep - beep - beep !
然后 一个 尖锐 哨 外部 曾是 去 " 嘟 - 嘟 - 嘟 !

然后外面传来一阵尖锐的哨声：“哔哔哔！”

" [ænd; ənd][ai] ['pʊld] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
" and I pulled the firing lever back all the way .
" 和 我 拉 这 射击 杠杆 后退 全部 这 方式 .

“然后我把击发杆完全拉了回去。”

[ai] [grɪnd] [æt; ət][kleə(r)] .
I grinned at Clair .
我 咧嘴一笑 在 克莱尔 .

我冲着克莱尔咧嘴一笑。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [weɪɪŋ] [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] ? "
" How do you like weighing exactly nothing ? "
" 如何 做 你 喜欢 称重 确切地 没有什么 ? "

“你觉得体重为零的感觉如何？”

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['skɪni] , ['kæptɪn] [brʊks] , [sɜː(r)] !
" You always told me I was a little too skinny , Captain Brooks , sir !
" 你 总是 讲述 我 我 曾是 一个 小的 也 瘦骨嶙峋的 , 队长 布鲁克斯 , 先生 !

“布鲁克斯上尉，您总是说我太瘦了！”

" [græmps] [skaul] ['dɑ:kli] .
" **Gramps scowled darkly .**
" 爷爷 皱着眉头 黑暗 .

爷爷阴沉地皱起了眉头。

" [ɔ:] , [ju:; jʊ] [tu:] [kidz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Aw , you two kids are just making fun of the Karden , that's all .**
" 啊 , 你 二 孩子们 是 只是 制作 乐趣 的 这 - , 那就是 全部 .

“哎呀，你们两个孩子只是在嘲笑卡登而已。”

[səʊ] [wɒt] [ɪf] [wi:; wi] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ['grævəti] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ?
So what if we ain't got any gravity to speak of ?
所以 什么 如果 我们 不是 得到 任何 重力 到 说话 的 ?

就算我们几乎没有重力又怎样?

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['grævəti] ['ju:nɪt] ,
" **The Karden had been built before each ship had its own little gravity unit ,**
" 这 - 有 到过 建造 前 每个 船 有 它是自己的 小的 重力 单元 ,

“卡登号建造的时候，每艘飞船还没有自己的小型重力装置。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['bɒðəd] [tu:; tə] ['ri:fɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .
and no one had ever bothered to refit her .
和 不 一 有 曾经 烦恼 到 改装 她 .

从来没有人费心给她重新改装过。

[kleə(r)] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [gaɪd] - [rəʊps] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,
Clair had set up the guide - ropes right after acceleration ,
克莱尔 有 放 向上 这 指导 - 绳索 正确的 后 加速度 ,

克莱尔在加速后立即设置了引导绳。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kræmd] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [wi:; wi]
and now we floated around the crammed little cabin of the ship if we
和 现在 我们 漂浮 大约 这 拥挤 小的 舱 的 这 船 如果 我们
[wɜ:rnt] ['keəf(ə)l] .
weren't careful .
不是 小心 .

如果我们不小心，就会在拥挤的小船舱里漂浮不定。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [græmps] [wɒz; wəz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] .
I had to admit Gramps was right , however .
我 有 到 承认 爷爷 曾是 正确的 , 然而 .

但我不得不承认爷爷说得对。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] [laɪk] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] ['mætə(r)] ,
A little inconvenience like this didn't really matter ,
一个 小的 不便 喜欢 这 没有 真的 事情 ,

这点小不便其实无关紧要。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ənd]
and the important thing was the fact that I could look out the port and
和 这 重要的 事物 曾是 这 事实 那 我 可以 看 出去 这 港口 和
[si:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['gli:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk]
see all the little motes of the thousand other ships gleaming in the sunlight like
看 全部 这 小的 微粒 的 这 千 其他 船舶 闪闪发光 在 这 阳光 喜欢
['taɪni] [speɪs] - [bɔ:n] ['faɪr,flaɪz] .
tiny space - born fireflies .
微小的 空间 - 出生 萤火虫 .

最重要的是，我可以眺望港口，看到成千上万艘其他船只如同微小的尘埃在阳光下闪闪发光，就像太空中的萤火虫一样。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['həʊldɪŋ] [ɪts] [əʊn] .
The Karden was definitely holding its own .
这 - 曾是 确实 保持 它是自己的 .

卡登的表现绝对不逊色。

" [ʃiːz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] , " [græmps] [təʊld] [ˌjuː 'es] .
" She's built for speed , " Gramps told us .
" 她是 建造 为了 速度 , " 爷爷 讲述 我们 .

“她天生速度很快,”爷爷告诉我们。

" [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['grævəti] - ['iːkwəlaɪzəz] ['enihaʊ] .
" In the old days there was no such thing as gravity - equalizers anyhow .
" 在 这 老的 天 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 重力 - 均衡器 无论如何 .

“以前根本没有重力平衡器这种东西。”

[ðɪs] [sɒft] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
This soft new generation . . . .
这 柔软的 新的 一代 . . . .

这群温柔的新一代.....

" [ai] [wiŋk] [æt; ət] [kleə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [gəʊ] [ɒn] .
" I winked at Clair and said , " Go on .
" 我 眨眼 在 克莱尔 和 说 , " 去 在 .

我朝克莱尔眨了眨眼，说：“继续。”

[gəʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪdl] , [græmps] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] [njuː]
Go play your fiddle , Gramps , and leave astrogation to the soft new
去 玩 你的 小提琴 , 爷爷 , 和 离开 星象导航 到 这 柔软的 新的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "
generation . "
一代 . "

爷爷，去拉你的小提琴吧，把天文观测留给柔弱的新一代。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a banjo , " he said .
" 它是 一个 班卓琴 , " 他 说 .

“这是一把班卓琴,”他说。

" [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - [tɑː(r)] !
" I mean a gui - tar !
" 我 意思是 一个 图形用户界面 - 焦油 !

“我指的是吉他！”

" [θruː] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [pɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['mɪlki] [waɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
" Through the fore - port there was a haze of milky white which in a few
" 通过 这 前 - 港口 那里 曾是 一个 阴霾 的 乳白色 白色的 哪个 在 一个 很少
['aʊəz] [wʊd] ['seprət] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ,
hours would separate out into the thousands of little planetoids ,
小时 会 分离 出去 进入 这 数千 的 小的 小行星 ,

“透过前舷窗可以看到一层乳白色的薄雾，几个小时后，这层薄雾就会分离成数千颗小行星。”

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [məʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [ˌpriː'destɪnd] [kɔːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .
each a tiny mote following its predestined course around the sun .
每个 一个 微小的 尘埃 下列的 它是 命中注定 课程 大约 这 太阳 .

它们就像一粒微小的尘埃，沿着预定的轨道绕着太阳运行。

['æktʃuəli] , [sʌm; səm] [wɜːrnt] [səʊ] [smɔːl] .
Actually , some weren't so small .
实际上 , 一些 不是 所以 小的 .

实际上，有些并不小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [bʌlk] [ɒv; əv] ['sɪəri:z] , [wɪð] [ə; eɪ] [daɪ'æmɪtə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [faɪv] - ['hʌndrəd]

There	was	the	big	bulk	of	Ceres	,	with	a	diameter	close	to	five	-	hundred
那里	曾是	这	大的	大部分	的	谷神星	,	和	一个	直径	关闭	到	五	-	百

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

还有谷神星庞大的体积，直径接近五百英里。

['vestə] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪg] ['beɪbiz] ,

Vesta	,	and	some	of	the	other	big	babies	,
灶神星	,	和	一些	的	这	其他	大的	婴儿	,

灶神星，以及其他一些大行星，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪni] ['kɒzmɪk] [speks] , [les] [ðæn; ðən]

but	for	the	most	part	the	asteroids	were	tiny	cosmic	specks	,	less	than
但	为了	这	最多	部分	这	小行星	是	微小的	宇宙	斑点	,	较少的	比

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] .

a	mile	across	.
一个	英里	穿过	.

但大多数小行星都是微小的宇宙尘埃，直径不到一英里。

" [əʊ'keɪ] , " [kleə(r)] [sed] , " [wɪtʃ] [wʌn] ?

"	Okay	,	"	Clair	said	,	"	which	one	?
"	好的	,	"	克莱尔	说	,	"	哪个	一	?

“好的，”克莱尔说，“哪个？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] .

"	That	was	a	good	question	.
"	那	曾是	一个	好的	问题	.

“这是一个很好的问题。”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] .

You	had	to	consider	several	things	.
你	有	到	考虑	一些	事物	.

你需要考虑很多因素。

[fɜ:st] , [sʌm; səm] [ʃɪps] [sped] [θru:] [speɪs] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] - ,

First	,	some	ships	sped	through	space	faster	than	our	Karden	,
第一的	,	一些	船舶	加速	通过	空间	快点	比	我们的	-	,

首先，有些飞船在太空中飞行的速度比我们的卡登号还要快。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [kleɪm] [ðə; ði] ['ri:əli] [fɜ:st] - [reɪt] ['æstərɔidz] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [belt] .

and	they'd	claim	the	really	first	-	rate	asteroids	before	we	even	reached	the	Belt	.
和	他们会	宣称	这	真的	第一的	-	速度	小行星	前	我们	甚至	达到	这	腰带	.

他们甚至在我们到达小行星带之前，就会占领那些真正一流的小行星。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - ['reɪtə(r)] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑ:zɪts]

Of	the	second	-	raters	,	you	had	to	consider	what	sort	of	mineral	deposits
的	这	第二	-	评分者	,	你	有	到	考虑	什么	种类	的	矿物	存款

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

对于二流国家，你必须考虑它们拥有什么样的矿产资源。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tu:; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] .

which	would	be	the	simplest	to	mine	,	and	so	forth	.
哪个	会	是	这	最简单的	到	矿	,	和	所以	前进	.

哪个矿最容易开采，以此类推。

" [haʊz] [ə'baʊt] - ?

"	How's	about	4270	?
"	怎么样	关于	-	?

“4270怎么样？”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
She checked the charts .
她 已检查 这 图表 .

她查看了图表。

" [ʌm] - [em] . [daɪˈæmɪtə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] .
" Ummm - m . Diameter , half a mile .
" 嗯..... - 米 . 直径 , 一半 一个 英里 .

嗯.....直径，半英里。

[ˌeksenˈtrɪsəti] [ɒv; əv] [ˈɔːbɪt] , . - .
Eccentricity of orbit , . 17 .
古怪 的 轨道 , . - .

轨道偏心率，0.17。

[ˈtɪltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈklɪptɪk] , . - .
Tilted to the ecliptic , . 08 .
斜 到 这 黄道 , . - .

向黄道倾斜，0.08。

[tuː] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈmaɪnɪŋ] [dəʊmz] , [ˈeksələnt] [kənˈdɪʃn] .
Two deserted mining domes , excellent condition .
二 荒凉的 矿业 穹顶 , 出色的 状况 .

两座废弃的矿井穹顶，保存完好。

[haɪ] - [greɪd] [ˈkɒpə(r)][ɔː(r)] , [nəʊ][ˈpaʊə(r)] [tuːlz] [ˈniːdɪd] .
High - grade copper ore , no power tools needed .
高的 - 年级 铜 矿石 , 不 力量 工具 需要 .

高品位铜矿石，无需电动工具。

[saʊndz] [swel] , [ˈdʒeri] .
Sounds swell , Jerry .
声音 膨胀 , 杰瑞 .

听起来不错，杰瑞。

" [græmps] [stɒpt] [ˈtjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz][gɪˈtɑː(r)] .
" Gramps stopped tuning his guitar .
" 爷爷 停止 调谐 他的 吉他 .

爷爷停止给吉他调音了。

" [ˈkɒpə(r)] ?
" Copper ?
" 铜 ?

“铜?

[dɪd][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˈkɒpə(r)] ?
Did I hear you say copper ?
做过 我 听到 你 说 铜 ?

我刚才是不是听到你说铜?

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" He snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ɪn][maɪ] [deɪ] [men] [went] [prəˈspektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdaɪəməndz][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] .
" In my day men went prospecting for diamonds and other precious stones .
" 在 我的 天 男人 去 勘探 为了 钻石 和 其他 宝贵的 石头 .

“在我那个年代，男人们会去勘探钻石和其他宝石。”

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɔː(r)] - . . . . "
Or for gold or pitchblend . . . . "
或者 为了 金子 或者 - . . . . "

或者用于黄金或沥青混合物……"

" ['evə(r)][faɪnd]['eni] ? " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Ever find any ? " I wanted to know .
" 曾经 寻找 任何 ? " 我 通缉 到 知道 .

"找到过吗？"我想知道。

" [wel] , [nəʊ] .
" Well , no .
" 出色地 , 不 .

"嗯，不。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] .
But that doesn't mean I couldn't have .
但 那 不 意思是 我 不能 有 .

但这并不意味着我不可能做到。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] —
I was just too busy with the women on the outworlds —
我 曾是 只是 也 忙碌的 和 这 女性 在 这 外世界 —

我当时忙着应付外星球上的女人们——

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][kleə(r)][ænd; ənd][kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I looked at Clair and Clair looked at me .
" 我 看起来 在 克莱尔 和 克莱尔 看起来 在 我 .

我看着克莱尔，克莱尔也看着我。

" - , " [wiː; wi] [sed] [tə'geðə(r)] ,
" 4270 , " we said together ,
" - , " 我们 说 一起 ,

"4270，"我们异口同声地说。

[ænd; ənd] [wen] [kleə(r)] [tʃekt] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt]['ɔːbɪt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]
and when Clair checked the charts again she found that its present orbital position
和 什么时候 克莱尔 已检查 这 图表 再次 她 成立 那 它是 展示 轨道 位置
[wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'griːz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
was just a few degrees off to the left .
曾是 只是 一个 很少 学位 离开 到 这 左边 .

克莱尔再次查看星图时发现，它目前的轨道位置向左偏离了几度。

" [tuː] ['aʊəz] , " [aɪ] [grʌnt] .
" Two hours , " I grunted .
" 二 小时 , " 我 哼哼 .

"两个小时，"我咕哝道。

" ['meɪbi] [θriː] .
" Maybe three .
" 或许 三 .

"也许三个。"

[ɪf] [wɪr] ['lʌki] , [ʃɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] . . . .
If we're lucky , she'll be deserted . . . .
如果 是 幸运的 , 壳 是 荒凉的 . . . .

如果我们运气好，她会被遗弃……

" [kleə(r)] [smaɪld] .
" Clair smiled .
" 克莱尔 微笑 .

克莱尔笑了。

" [tuː] [dəʊmz] [ðeə(r)] , ['dʒeri] .
" Two domes there , Jerry .
" 二 穹顶 那里 , 杰瑞 .

“杰瑞，那里有两个圆顶。”

[hɑː] — [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] . "
Hah — a winter home and a summer home . "
哈哈 — 一个 冬天 家 和 一个 夏天 家 . "

哈哈——一处冬季住所和一处夏季住所。

" [eɪnt] [nəʊ]['siːz(ə)nz] [ɒn][æn; ən]['æstərɔɪd] , " [græmps] [sed] ['veri] ['sɪəriəsli] .
" Ain't no seasons on an asteroid , " Gramps said very seriously .
" 不是 不 季节 在 一个 小行星 , " 爷爷 说 非常 严重地 .

“小行星上没有四季，”爷爷一本正经地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [kidz] [wɒnt] ,
" Of course , if you two kids want ,
" 的 课程 , 如果 你 二 孩子们 想 ,

“当然，如果你们两个孩子愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] [dəʊm] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
you can have one dome and I can have the other .
你 能 有 一 穹顶 和 我 能 有 这 其他 .

你可以拥有一个圆顶，我可以拥有另一个。

[mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][æt; ət] [ðæt] .
Might be a good idea at that .
可能 是 一个 好的 主意 在 那 .

这或许是个好主意。

" [kleə(r)][təʊld][hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] , [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)]
" Clair told him not to be silly , that we couldn't get along without his guitar
" 克莱尔 讲述 他 不是 到 是 愚蠢的 , 那 我们 不能 得到 沿着 没有 他的 吉他
['pleɪɪŋ] ['eniweɪ] ,
playing anyway ,
玩耍 反正 ,

克莱尔告诉他别傻了，反正没有他的吉他演奏我们也过不去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [fjuː] [dɪ'griːz] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]
and then I was busy turning us the few degrees which would bring us into
和 然后 我 曾是 忙碌的 转弯 我们 这 很少 学位 哪个 会 带来 我们 进入
['ɔːbɪt(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] - .
orbital conjunction with 4270 .
轨道 连词 和 - .

然后我忙着调整角度，使之与 4270 轨道合相。

[ə'hed] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɑːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['speɪsʃɪp] [fænd] [aʊt][ɪn]
Ahead and all around us the little sparks which were spaceships fanned out in
前方 和 全部 大约 我们 这 小的 火花 哪个 是 宇宙飞船 扇形 出去 在
[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
all directions ,
全部 方向 ,

在我们前方和周围，无数像小火花一样的宇宙飞船向四面八方扩散开来。

['hɜːtlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['həumsted] [aʊt][hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [mɑːz] .
hurtling for their homesteads out here beyond Mars .
疾驰 为了 他们的 家园 出去 这里 超过 火星 .

他们正飞速赶往火星之外的家园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] — [ɪf] [lʌk] [held] — [wɪd] [biː; bi]

It	was	nice	to	know	that	in	just	a	few	hours	—	if	luck	held	—	we'd	be
它	曾是	好的	到	知道	那	在	只是	一个	很少	小时	—	如果	运气	握住	—	我们会	是

['setɪŋ] [ʌp] [həʊm] ,

setting	up	home	,
环境	向上	家	,

想到几个小时后——如果一切顺利的话——我们就能安顿下来，真是令人欣慰。

['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bærəks] [ðeɪ] [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

living	in	our	own	place	instead	of	the	crowded	barracks	they	set	up	for
活的	在	我们的	自己的	地方	反而	的	这	挤	兵营	他们	放	向上	为了

['trænziənt] ['wɜːkəz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .

transient	workers	back	on	Earth	.
瞬态	工人	后退	在	地球	.

我们住在自己的房子里，而不是像地球上那些为临时工人设立的拥挤的营房里。

[naɪs] ?

Nice	?
好的	?

好的?

[hel] , [ðæts] [ɔːl] [wɪd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sɪns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [keɪm] [θruː] [sɪks]

Hell	,	that's	all	we'd	been	thinking	about	since	the	announcement	came	through	six
地狱	,	那就是	全部	我们会	到过	思维	关于	自从	这	公告	来了	通过	六

[mʌnθs] [ə'gəʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

见鬼，自从六个月前宣布这个消息以来，我们一直在想这件事。

[juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɜːn] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['kruːzə(r)] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] ['aʊtwəd] [æt; ət][tɒp]

You	really	feel	a	small	turn	in	an	old	Karden	Cruiser	rocketing	outward	at	top
你	真的	感觉	一个	小的	转动	在	一个	老的	-	巡洋舰	火箭	向外	在	顶部

[spiːd] .

speed	.
速度	.

驾驶一辆老式卡登巡洋舰以最高速度向外疾驰时，即使是轻微的转弯也能让你明显感受到。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['grævəti] ['slæmɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kʊʃnz]

I	could	feel	the	gravity	slamming	me	back	down	against	the	right	-	hand	cushions
我	可以	感觉	这	重力	猛击	我	后退	向下	反对	这	正确的	-	手	靠垫

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [tʃeə(r)] ,

of	the	pilot	-	chair	,
的	这	飞行员	-	椅子	,

我能感觉到重力把我猛地推回驾驶座右侧的坐垫上。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [græmps] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

and	I	heard	Gramps	muttering	something	under	his	breath	.
和	我	听到	爷爷	喃喃自语	某物	在下面	他的	气息	.

我听到爷爷低声嘟囔着什么。

[wɪð] [kleə(r)] ,

With	Clair	,
和	克莱尔	,

和克莱尔一起，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][blɑːst][ɪn]

he	had	remained	out	of	his	bunk	so	that	he	could	watch	us	blast	in
他	有	剩余	出去	的	他的	假寐	所以	那	他	可以	手表	我们	爆炸	在

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

toward	the	asteroid	,
朝向	这	小行星	,

他一直待在铺位外面，以便观看我们向小行星冲锋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['grɑːspɪŋ] ['stɑːnʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ]
and **now** **I** **could** **picture** **each** **of** **them** **grasping** **stanchions** **for** **all** **they**
和 现在 我 可以 图片 每个 的 他们 抓握 支柱 为了 全部 他们
[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ,
were **worth** **,**
是 值得 ,

现在我仿佛能看到他们每个人都拼命抓住支柱的画面。

['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
peering **out** **of** **the** **port** **.**
窥视 出去 的 这 港口 .

从港口向外张望。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **couldn't** **turn** **around** **to** **watch** **,** **of** **course** **.**
我 不能 转动 大约 到 手表 , 的 课程 .

我当然不可能转身去看。

[ðɪs] ['lændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]['taɪni]['æstərɔɪd] [ɪz] ['trɪki] ['bɪznəs] .
This **landing** **on** **a** **tiny** **asteroid** **is** **tricky** **business** **.**
这 降落 在 一个 微小的 小行星 是 棘手 商业 .

在这样一颗小型小行星上着陆可不是件容易的事。

[juː; jʊ] [kænt] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ,
You **can't** **just** **come** **in** **and** **set** **her** **down** **as** **easy** **as** **all** **that** **,**
你 不能 只是 来 在 和 放 她 向下 作为 简单的 作为 全部 那 ,

你不能就这么轻易地进来把她放下来。

['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] [maɪl] ['ætməsfɪə(r)] .
floating **in** **on** **the** **cushion** **of** **a** **five** **-** **hundred** **mile** **atmosphere** **.**
漂浮的 在 在 这 软垫 的 一个 五 - 百 英里 气氛 .

漂浮在五百英里厚的大气层中。

[ðə; ði] - [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːbɪt] ,
The **Karden** **came** **in** **slowly** **,** **at** **right** **angles** **to** **the** **orbit** **,**
这 - 来了 在 缓慢地 , 在 正确的 角度 到 这 轨道 ,

卡登号缓缓驶入轨道，与轨道呈直角。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mɔːfəs] [hʌŋk] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [rɒk] , ['krægi]
and **I** **saw** **that** **4270** **was** **an** **amorphous** **hunk** **of** **greenish** **rock** **,** **craggy**
和 我 锯 那 - 曾是 一个 无定形 帅哥 的 绿绿色 岩石 , 崎岖不平
[ænd; ənd] ['maʊntənəs] ,
and **mountainous** **,**
和 多山 ,

我看到4270是一块形状不规则的绿色岩石，崎岖不平，像山一样。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['pɒndərəsli] ['tɜːnɪŋ] [rʌf] - [hjuːn] [slæb][ɒv; əv] [stəʊn] [les] [ðæn; ðən] [θriː]
if **you** **call** **a** **ponderously** **turning** **rough** **-** **hewn** **slab** **of** **stone** **less** **than** **three**
如果 你 称呼 一个 沉重地 转弯 粗糙的 - 凿 板 的 石头 较少的 比 三
['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'krɒs] ['maʊntənəs] .
thousand **feet** **across** **mountainous** **.**
千 脚 穿过 多山 .

如果你把一块笨重地转动着、粗糙的石板（宽度不到三千英尺）称为山脉的话。

[ai] [wɜːkt] [ðə; ði] [stʌdz] ['sləʊli] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌŋz] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn] ,
I **worked** **the** **studs** **slowly** **,** **feeling** **the** **breath** **go** **out** **of** **my** **lungs** **with** **each** **one** **,**
我 工作 这 螺柱 缓慢地 , 感觉 这 气息 去 出去 的 我的 肺 和 每个 一 ,

我慢慢地拧着螺柱，每拧一个，都感觉肺里的气息被抽走了一分。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['naɪnti] [dɪ'griːz] ,
and **soon** **we** **had** **executed** **a** **turn** **of** **almost** **ninety** **degrees** **,**
和 很快 我们 有 执行 一个 转动 的 几乎 九十 学位 ,

很快，我们就完成了近九十度的转弯。

[wɪð] - ['tʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

with	4270	tumbling	along	parallel	to	us	now	,	just	a	few	miles	off	in	the	void	.
和	-	翻滚	沿着	平行线	到	我们	现在	,	只是	一个	很少	英里	离开	在	这	空白	.

4270 号飞船现在正与我们平行飞行，距离我们只有几英里远，在茫茫宇宙中。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [wiːk] ['grævəti] ,

You	could	feel	its	weak	gravity	,
你	可以	感觉	它是	虚弱的	重力	,

你能感觉到它微弱的引力。

['tʌgɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fɪŋgəz] [maɪt] [tʌg][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['əʊvəkəʊt][æz; əz][juː; jʊ][ræn][ɪn][ə'nʌðə(r)]

tugging	like	a	child's	fingers	might	tug	at	your	overcoat	as	you	ran	in	another
拉扯	喜欢	一个	孩子的	手指	可能	拖船	在	你的	大衣	作为	你	跑	在	其他

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

就像小孩子的手指在你朝另一个方向跑去时拽着你的外套一样。

[aɪ] ['pʊld] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [stʌdz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] .

I	pulled	up	all	the	studs	together	,	and	I	could	breathe	again	.
我	拉	向上	全部	这	螺柱	一起	,	和	我	可以	呼吸	再次	.

我把所有的螺柱都拔了出来，终于可以松一口气了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [ˌwʊdnt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græb]

For	a	moment	it	seemed	that	4270	wouldn't	be	strong	enough	to	grab
为了	一个	片刻	它	似乎	那	-	不会	是	强的	足够的	到	抓住

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][həʊld][ˌjuː 'es] ,

us	and	hold	us	,
我们	和	抓住	我们	,

那一刻，我们似乎觉得4270号炮弹不够强，抓不住我们。

[tuː; tə] [riːl] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sləʊli] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	reel	us	in	slowly	like	a	fisherman	with	a	whopper	at	the	end	of	his
到	卷轴	我们	在	缓慢地	喜欢	一个	渔夫	和	一个	巨无霸	在	这	结尾	的	他的

[laɪn] .

line	.
线	.

就像渔夫用鱼线钓到大鱼一样，慢慢地把我们拉上来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'kriːs] ,

But	her	distance	didn't	increase	,
但	她	距离	没有	增加	,

但她的距离并没有拉远。

['aɪðə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]

either	—	and	we	went	spinning	along	through	the	void	with	her	like	a
任何一个	—	和	我们	去	旋转	沿着	通过	这	空白	和	她	喜欢	一个

[ˌlɒp'saɪdɪd] ['dʌmbel] ,

lopsided	dumbbell	,
片面	哑铃	,

要么——然后我们像一个歪斜的哑铃一样，和她一起在虚空中旋转。

[ðə; ði]['taɪni]['plænɪˌtɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] - .

the	tiny	planetoid	and	the	smaller	Karden	.
这	微小的	行星体	和	这	较小的	-	.

微小的行星和更小的卡登。

[suːn] - [gruː] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [pɔːt] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌjuː 'es] ['eni]

Soon	4270	grew	in	the	fore	-	port	,	and	quite	suddenly	she	wasn't	alongside	us	any
很快	-	生长	在	这	前	-	港口	,	和	相当	突然	她	不是	旁边	我们	任何

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

很快，4270 号船在前港越来越大，突然间，它就不在我们旁边了。

[bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

but	down	below	.
但	向下	以下	.

但在下面。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['plænɪt] - [fɔːl][juː; jʊ][get] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Every	time	you	come	in	for	planet	-	fall	you	get	that	sensation	,
每一个	时间	你	来	在	为了	行星	-	落下	你	得到	那	感觉	,

每次行星降落时你都会有那种感觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][streɪndʒ] — [wʌn]['məʊmənt][jʊr; jər] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd]

but	it	never	ceases	to	be	strange	—	one	moment	you're	heading	toward
但	它	绝不	停止	到	是	奇怪的	—	一	片刻	你是	标题	朝向

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

something	which	is	in	front	of	you	,
某物	哪个	是	在	正面	的	你	,

但这始终让人感到奇怪——前一刻你还在朝着某个东西前进，下一刻它却就在你面前，

[ðə; ði][nekst][jʊr; jər] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ˌhed'fɜːst] .

the	next	you're	hurtling	down	upon	it	headfirst	.
这	下一个	你是	疾驰	向下	之上	它	头朝下	.

接下来，你就会一头栽下去。

['əʊnli] [wɪð] - [laɪt] ['grævəti] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli]['hɜːt(ə)l] .

Only	with	4270's	light	gravity	,	we	didn't	exactly	hurtle	.
仅有的	和	-	光	重力	,	我们	没有	确切地	冲刺	.

只是由于4270星球的重力很轻，我们才没有像火箭一样飞驰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk] ['fləʊtɪŋ] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst][ænd; ənd] [ðen] [fɑːstə(r)] ,

It	was	more	like	floating	,	slowly	at	first	and	then	faster	,
它	曾是	更多的	喜欢	漂浮的	,	缓慢地	在	第一的	和	然后	快点	,

更像是漂浮，起初很慢，然后速度越来越快。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd]['betə(r)] [gɪv] [wʌn] [ʃɔːt] [blɑːst][frɒm; frəm]['aʊə(r)] - [tuː; tə]

and	then	I	decided	I'd	better	give	one	short	blast	from	our	forerockets	to
和	然后	我	决定	ID	更好的	给	一	短的	爆炸	从	我们的	-	到

[breɪk] [ðə; ði][fɔːl] .

brake	the	fall	.
制动	这	落下	.

然后我决定最好用我们的前火箭进行一次短促的喷射，以减缓下坠速度。

[aɪ] [prest] [ðə; ði][stʌd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	pressed	the	stud	and	waited	.
我	按下	这	钉子	和	等待	.

我按下螺柱，然后等待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

['məʊməntrəli] , [ðə; ði][fɔː(r)] - [tjuːbz] [hæd; həd] [dʒæmd] .

Momentarily	,	the	fore	-	tubes	had	jammed	.
片刻	,	这	前	-	管子	有	卡住	.

前管瞬间卡住了。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][taɪmz] . . . .
Of all the times . . . .
的 全部 这 时代 . . . .

偏偏是这个时候.....

[ai] [hɜ:d] [kleə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] , " ['dʒeri] , ['dʒeri] !
I heard Clair calling my name , " Jerry , Jerry !
我 听到 克莱尔 呼叫 我的 姓名 , " 杰瑞 , 杰瑞 !

我听到克莱尔在喊我的名字，"杰瑞，杰瑞！"

" [ænd; ənd] [ðen] - ['dʒægɪd] ['tʌmblɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ɪk'spændɪd][ʌp] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]
" and then 4270's jagged tumbling surface expanded up all around us and the
" 和 然后 - 锯齿状 翻滚 表面 扩展 向上全部 大约 我们 和 这
['plænɪˌtɔɪd] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [smɔ:l] ['eni] [mɔ:(r)] .
planetoid didn't look so small any more .
行星体 没有 看 所以 小的 任何 更多的 .

"然后，4270 的锯齿状翻滚表面在我们周围不断扩展，这颗小行星看起来不再那么小了。"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [hju:dʒ] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['dʒu:pɪtə(r)] .
It looked huge , it could have been Jupiter .
它 看起来 巨大的 , 它 可以 有 到过 木星 .

它看起来巨大无比，简直就像木星。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [bʌmp] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] ['seɪfti] [stræp]
There came a grinding bump , and I thought I could hear my safety strap
那里 来了 一个 研磨 撞 , 和 我 想法 我 可以 听到 我的 安全 带子
['snæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

一阵刺耳的撞击声传来，我好像听到了安全带断裂的声音。

[ðə; ði] [blæk] - [lait] ['daiəl, dail][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [zu:md] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm]
The black - light dials of the instrument panel zoomed up at me from
这 黑色的 - 光 拨号盘 的 这 乐器 控制板 放大 向上 在 我 从
['sʌmpleɪs] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] - ,
someplace far beyond 4270 ,
某个地方 远的 超过 - ,

仪表盘上的黑光表盘从4270号公路以外的遥远地方向我飞速移动，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd][ai][met][ðem; ðəm] [hed] [fɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɒkɪt] [tju:bz] [snɔ:rtɪŋ]
it seemed , and I met them head first with a hundred rocket tubes snorting
它 似乎 , 和 我 遇见 他们 头 第一的 和 一个 百 火箭 管子 吸鼻
[ˌɪn'saɪd][maɪ] [skʌl] .
inside my skull .
里面 我的 颅骨 .

似乎就是这样，我一头撞上了它们，感觉就像有上百根火箭管在我的脑袋里喷着气。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " [kleə(r)] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Good morning , " Clair said cheerfully .
" 好的 早晨 , " 克莱尔 说 愉快地 .

"早上好，"克莱尔愉快地说。

" [gʊd] [wɒt] ?
" Good what ?
" 好的 什么 ?

"好的什么？"

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [nɒt][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] .
" I answered , not so cheerful .
" 我 回答 , 不是 所以 快乐 .

我回答道，语气并不那么愉快。

" [juː; jʊ] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] , [səʊ] [naʊ] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] . "
" You slept for twelve hours , so now it's morning . "
" 你 睡着了 为了 十二 小时 , 所以 现在 它是 早晨 . "

"你睡了十二个小时，现在是早上了。"

" [ænd; ənd] [dɜːn] [juː; jʊ] , " [græmps] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" And durn you , " Gramps chimed in .
" 和 该死 你 , " 爷爷 齐声说道 在 .

"该死的！"爷爷插嘴道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mes] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .
" You made one hell of a mess out of that instrument board .
" 你 制成 一 地狱 的 一个 混乱 出去 的 那 乐器 木板 .

你把那个仪表盘弄得一团糟。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪt] ['keəf(ə)l] . . . . "
Why don't you be a mite careful . . . . "
为什么 不 你 是 一个 螨虫 小心 . . . . "

你为什么不稍微小心点呢.....

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" [ai] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" I sat up suddenly ,
" 我 卫星 向上 突然 ,

我突然坐了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪnwiːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] [hed] [laɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [feə(r)] .
and the pinwheels began to go around in my head like at the Martian Fair .
和 这 风车 开始 到 去 大约 在 我的 头 喜欢 在 这 火星人 公平的 .

我的脑海里开始像火星集市上那样旋转起来。

['əʊnli] [bɪgə(r)] .
Only bigger .
仅有的 大 .

只是更大而已。

[braɪtə] .
Brighter .
更亮 .

更亮。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kræʃ] , [dɪd] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] ['reɪdiəʊ] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['vestə] ?
" After that crash , did the chronometer radio our landing here to Vesta ?
" 后 那 碰撞 , 做过 这 计时器 收音机 我们的 降落 这里 到 灶神星 ?

"在那次坠毁之后，计时器是否向灶神星发送了我们降落在这里的信息？"

" [kleə(r)] [n'ɒdɪd] .
" Clair nodded .
" 克莱尔 点头 .

克莱尔点了点头。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I thought of that .
" 我 想法 的 那 .

"我想到了这一点。"

[ai] ['reidiəud] ['vestə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
I radioed Vesta for confirmation , and it came .
我 无线电通讯 灶神星 为了 确认 , 和 它 来了 .

我通过无线电向维斯塔星确认，得到了确认。

[bʌt; bət] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [went] ['bluːɪ] ,

But	right	after	that	the	radio	went	blooie	,
但	正确的	后	那	这	收音机	去	布鲁伊	,

但紧接着收音机就响了，

[səʊ] [naʊ] ['eni] ['mjuːzɪk][wiː; wi][hɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [græmps] . "

so	now	any	music	we	hear	will	have	to	come	from	Gramps	.	"
所以	现在	任何	音乐	我们	听到	将要	有	到	来	从	爷爷	.	"

所以现在我们听到的任何音乐都只能来自爷爷了。

" [aɪ][kæn; kən][ə'blaɪdʒ] , " [græmps] [sed] , ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	can	oblige	,	"	Gramps	said	,	running	for	his	guitar	,	but	I	shook	my	head	.
"	我	能	必须	,	"	爷爷	说	,	跑步	为了	他的	吉他	,	但	我	摇晃	我的	头	.

"我可以答应，"爷爷说着，跑去拿他的吉他，但我摇了摇头。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

"等等！"

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "

We've	got	a	lot	of	work	to	do	.	"
我们已经	得到	一个	很多	的	工作	到	做	.	"

我们还有很多工作要做。

" [jeə] , [ʃʊə(r)] , " [sed] [græmps] .

"	Yeah	,	sure	,	"	said	Gramps	.
"	是的	,	当然	,	"	说	爷爷	.

"是啊，当然，"爷爷说。

" ['əʊnli] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ['piːsf(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ?

"	Only	what	did	you	think	we	was	doing	while	you	slept	peaceful	like	a	baby	?
"	仅有的	什么	做过	你	思考	我们	曾是	正在做	尽管	你	睡着了	和平	喜欢	一个	婴儿	?

"你以为我们趁你像婴儿一样安睡的时候在干什么呢？"

[wiː; wi] ['wʌznt] ['pleɪɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

We	wasn't	playing	or	singing	,	I'll	tell	you	that	.
我们	不是	玩耍	或者	歌唱	,	患病的	告诉	你	那	.

我告诉你，我们当时既没演奏也没唱歌。

" [kleə(r)] [ɪk'spleɪnd] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] , ['dʒeri] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [meɪd] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] .

"	Clair	explained	,	"	We	were	exploring	,	Jerry	,	after	we	made	sure	you	were	all	right	.
"	克莱尔	解释	,	"	我们	是	探索	,	杰瑞	,	后	我们	制成	当然	你	是	全部	正确的	.

克莱尔解释说："杰瑞，我们是在确认你一切安好之后才开始四处看看的。"

[wɪr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊmz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɑːnd] [gʊd] .

We're	less	than	a	hundred	yards	from	one	of	the	domes	here	,	and	it	looks	darned	good	.
是	较少的	比	一个	百	码	从	一	的	这	穹顶	这里	,	和	它	看起来	该死的	好的	.

我们距离这里的一个圆顶建筑不到一百码，它看起来真不错。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['preʃəraɪzd] [ɔ:(r)] [ɪf] [ðɛəl] [bi:; bi]['eni]
Of **course** **,** **I** **don't** **know** **yet** **if** **it** **can** **be** **pressurized** **or** **if** **there'll** **be** **any**
的 课程 , 我 不 知道 然而 如果 它 能 是 加压 或者 如果 将会 是 任何
[li:ks] ,
leaks **,**
泄漏 ,

当然，我还不清楚它能否加压，也不知道会不会有泄漏。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] [jes] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] [ænd; ənd][nəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
but **I** **think** **we** **can** **answer** **yes** **to** **the** **first** **question** **and** **no** **to** **the**
但 我 思考 我们 能 回答 是的 到 这 第一的 问题 和 不 到 这
['sekənd] . "
second **.** **"**
第二 . "

但我认为第一个问题的答案是肯定的，第二个问题的答案是否定的。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd][dəʊm] ? "
" **What** **about** **the** **second** **dome** **?** **"**
" 什么 关于 这 第二 穹顶 ? "

"第二个穹顶呢？"

" [dʒʌst][ə'baʊt][laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] .
" **Just** **about** **like** **this** **one** **,** **half** **a** **mile** **around** **the** **planet** **.**
" 只是 关于 喜欢 这 一 , 一半 一个 英里 大约 这 行星 .

"差不多就是这样，绕地球半英里。"

['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] [ɪn][bəuθ] , ['plenti] [ɒv; əv] [ə'bændənd] [ɪ'kwɪpmənt] .
Living **quarters** **in** **both** **,** **plenty** **of** **abandoned** **equipment** **.**
活的 四分之一 在 两个都 , 很多 的 弃 设备 .

两处都有居住区，还有很多废弃的设备。

[ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ][kæn; kən][du:; də]['əʊpən][pɪt]['maɪnɪŋ][ʌn'tɪl][ju:; jʊ] ['bʌrəʊ] [kli:n] [θru:] [ðə; ði]['plænɪt] .
You **also** **can** **do** **open** **pit** **mining** **until** **you** **burrow** **clean** **through** **the** **planet** **.**
你 还 能 做 打开 坑 矿业 直到 你 洞穴 干净的 通过 这 行星 .

你也可以进行露天采矿，直到把整个星球都挖穿为止。

[rɪtʃ] [ləʊd] , [tu:] , [aɪ'd] [seɪ] . "
Rich **lode** **,** **too** **,** **I'd** **say** **.** **"**
富有的 矿脉 , 也 , ID 说 . "

我觉得，这还是个富矿脉呢。

" [gʊd] , " [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Good** **,** **"** **I** **told** **her** **,**
" 好的 , " 我 讲述 她 ,

"很好，"我告诉她。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:mz] .
and **I** **stood** **up** **a** **bit** **shakily** **and** **took** **her** **in** **my** **arms** **.**
和 我 站立 向上 一个 少量 摇摇晃晃地 和 采取 她 在 我的 武器 .

我有些摇晃地站起身，把她抱在怀里。

[ai] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['saʊndli] .
I **kissed** **her** **soundly** **.**
我 亲吻 她 稳固地 .

我深深地吻了她。

" ['dʒeri] .
" **Jerry** **.**
" 杰瑞 .

杰瑞。

[kʌm] [ɒn] , [stɒp] .
Come **on** **,** **stop** **.**
来 在 , 停止 .

别这样，停下来。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] ['eni] [wɜːk] [dʌn] [ðɪs] [wei] , ['dʒeri] ? . . .
How **can** **we** **get** **any** **work** **done** **this** **way** **,** **Jerry** **?** **.** **.** **.**
如何 能 我们 得到 任何 工作 完毕 这 方式 , 杰瑞 ? . . .

杰瑞，这样我们怎么能完成工作呢?

[uː] , ['dʒeri] . . . .
Ooo **,** **Jerry** **.** **.** **.** **.**
哦哦 , 杰瑞 . . . .

哦，杰瑞.....

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [wiː; wi][ɔːl] [dɔn] ['aʊə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
" **A** **few** **moments** **later** **,** **we** **all** **donned** **our** **spacesuits** **.**
" 一个 很少 时刻 之后 , 我们 全部 穿戴 我们的 宇航服 .

片刻之后，我们都穿上了宇航服。

['efətləsli] , [wiː; wi] ['kærid] [greɪt] [stæks] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ə'krɒs] - ['krʌmb(ə)ld] , ['brəʊkən]
Effortlessly **,** **we** **carried** **great** **stacks** **of** **supplies** **across** **4270's** **crumbled** **,** **broken**
毫不费力 , 我们 携带 伟大的 堆栈 的 补给品 穿过 - 崩溃了 , 破碎的
['sɜːfɪs] .
surface **.**
表面 .

我们毫不费力地将大量物资搬运过 4270 号公路破败不堪的路面。

[ðə; ði] [lait] ['grævəti] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ,
The **light** **gravity** **seemed** **hardly** **to** **exist** **at** **all** **,**
这 光 重力 似乎 几乎 到 存在 在 全部 ,

轻型引力似乎几乎不存在。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - ['kruːzə(r)] ['bɒdɪli] [ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] .
and **I** **think** **I** **could** **have** **lifted** **the** **Karden** **Cruiser** **bodily** **if** **I** **desired** **.**
和 我 思考 我 可以 有 抬起 这 - 巡洋舰 身体上的 如果 我 想要的 .

我觉得如果我愿意的话，我可以把卡登巡洋舰整个举起来。

[wiː; wi] [meɪd] [ɪg'zæktli] [tuː] [trɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [doʊmz] ['eəlɒk] ,
We **made** **exactly** **two** **trips** **from** **the** **ship** **to** **the** **dome's** **airlock** **,**
我们 制成 确切地 二 旅行 从 这 船 到 这 穹顶的 气闸 ,

我们一共从飞船到穹顶气闸往返了两次。

['aʊə(r)][græv] - [pleɪts] [klɔmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['saʊndləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [speɪs] - [buːts] —
our **grav** **-** **plates** **clomping** **up** **and** **down** **soundlessly** **under** **the** **space** **-** **boots** **—**
我们的 重力 - 盘子 跺脚 向上 和 向下 无声地 在下面 这 空间 - 靴子 —
['ɔːdnrəli] ['itəd][hæv; həv]['teɪkən][juː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə][ˌʌn'ləʊd][ðə; ði] - .
ordinarily **it'd** **have** **taken** **us** **a** **whole** **day** **to** **unload** **the** **Karden** **.**
按说 它会 有 已采取 我们 一个 所有的 天 到 卸下 这 - .

我们的重力板在太空靴下无声地上下移动——通常情况下，我们需要整整一天的时间才能卸下卡登号。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [dɪ'stɔːtɪd] [θɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ]
The **horizon** **was** **a** **crazy** **distorted** **thing** **no** **more** **than** **three** **hundred** **feet** **away**
这 地平线 曾是 一个 疯狂的 扭曲 事物 不 更多的 比 三 百 脚 离开
,
,
,

地平线扭曲变形，距离不过三百英尺。

[weə(r)] [ðə; ði] [plænətɔɪdz] ['sɜːfɪs] [bent] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,
where **the** **planetoid's** **surface** **bent** **away** **almost** **at** **right** **angles** **,**
在哪里 这 小行星的 表面 弯曲 离开 几乎 在 正确的 角度 ,

小行星表面几乎呈直角弯曲的地方，

[ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][krest] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['restɪd] ['aʊə(r)] - .

and	right	on	the	crest	against	the	blackness	of	the	sky	rested	our	Karden	.
和	正确的	在	这	波峰	反对	这	黑	的	这	天空	休息	我们的	-	.

我们的卡登号就停在漆黑的天空映衬下的山脊上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [græmps][təʊld][ˌem 'iː][kleə(r)][hæd; həd] [kɔːld] ['gɑːstli]

It	looked	pretty	good	on	a	place	which	Gramps	told	me	Clair	had	called	ghastly
它	看起来	漂亮的	好的	在	一个	地方	哪个	爷爷	讲述	我	克莱尔	有	称为	阴森

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [stept] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,

when	they	first	stepped	outside	to	explore	,
什么时候	他们	第一的	步	外部	到	探索	,

爷爷告诉我，克莱尔第一次和他们一起外出探险时，把那里形容得非常可怕，而现在看来，那里的景色相当不错。

[bʌt; bət][ðə; ði][dəʊm] [lʊkt] ['iːv(ə)n]['betə(r)] .

but	the	dome	looked	even	better	.
但	这	穹顶	看起来	甚至	更好的	.

但圆顶看起来更棒。

[wiː; wi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒk] [naʊ] ,

We	stood	within	the	lock	now	,
我们	站立	之内	这	锁	现在	,

我们现在就站在锁里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ai] [pɪkt] [ʌp]['əʊvə(r)]['aʊə(r)][suːt] ['ɪntəkɒmz] ,

and	with	a	little	squeal	of	delight	which	I	picked	up	over	our	suit	intercoms	,
和	和	一个	小的	尖叫	的	喜	哪个	我	挑选	向上	超过	我们的	套装	对讲机	,

我通过我们会议室的对讲机听到她发出了一声小小的、欣喜的尖叫。

[kleə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] [st'rʌktʃəz] .

Clair	ran	for	one	of	the	dull	metal	structures	.
克莱尔	跑	为了	一	的	这	乏味的	金属	结构	.

克莱尔朝着其中一个单调的金属结构跑去。

" [lʊk] [ɪn][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Look	in	here	,	"	she	called	back	over	her	shoulder	,
"	看	在	这里	,	"	她	称为	后退	超过	她	肩膀	,

"往里看，"她回头喊道。

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'skruːɪŋ]

and	I	entered	through	the	doorway	just	in	time	to	see	her	unscrewing
和	我	进入	通过	这	门口	只是	在	时间	到	看	她	拧开

[hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

her	helmet	.
她	头盔	.

我刚走进门口，就看到她正在拧头盔。

[ai] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [laʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] , [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] ,

I	yelled	something	loud	over	the	intercom	,	I	don't	remember	what	,
我	大喊	某物	大声	超过	这	对讲机	,	我	不	记住	什么	,

我通过对讲机大声喊了些什么，但我记不清是什么了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['flik] [ɒf] [ðə; ði][græv] - [pleɪt] ['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv][maɪ][left][hænd]

and	then	I	flicked	off	the	grav	-	plate	button	in	the	glove	of	my	left	hand
和	然后	我	轻弹	离开	这	重力	-	盘子	按钮	在	这	手套	的	我的	左边	手

[ænd; ənd] [dʌv] [æt; ət][kleə(r)] .

and	dove	at	Clair	.
和	鸽子	在	克莱尔	.

然后我拨开左手手套上的重力板按钮，扑向克莱尔。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

I	caught	her	just	above	the	mid	-	section	and	we	went	down	in	a	heap	.
我	捕捉	她	只是	多于	这	中	-	部分	和	我们	去	向下	在	一个	堆	.

我击中了她的腹部上方，我们俩摔倒在地。

[ai] [swɪtʃt] [ɒn][maɪ][græv] - [pleɪts] [ə'gen] .
I switched on my grav - plates again .
我 切换 在 我的 重力 - 盘子 再次 .

我又打开了我的重力板。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [strɒŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [paut] ,
" Just to show me how strong you are , " she pouted ,
" 只是 到 展示 我 如何 强的 你 是 , " 她 撅嘴 ,

“你只是想向我展示你有多坚强，”她嘟着嘴说。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɒn][maɪ] ['beli] .
" you don't have to come flying through the air and landing on my belly .
" 你 不 有 到 来 飞行 通过 这 空气 和 降落 在 我的 腹部 .

你不必飞到空中然后落在我的肚子上。

['lʌki] [juː; jʊ] [weɪ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][græv] - [pleɪts] .
Lucky you weigh less than a pound without the grav - plates .
幸运的 你 称重 较少的 比 一个 磅 没有 这 重力 - 盘子 .

你真幸运，不装重力板的话体重不到一磅。

['əʊnli][kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] . "
Only quit trying to be funny . "
仅有的 辞职 尝试 到 是 有趣的 . "

“别再试图搞笑了。”

" [huz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ?
" Who's trying to be funny ?
" 谁是 尝试 到 是 有趣的 ?

谁想搞笑?

[ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [ɒf] [naʊ] .
There's only two things wrong with taking your helmet off now .
有 仅有的 二 事物 错误的 和 采取 你的 头盔 离开 现在 .

现在摘下头盔只有两个问题。

[fɜːst] , [wiː; wi] ['hævnt] [wɔːm] [ðɪs] [pleɪs] ,
First , we haven't warmed this place ,
第一的 , 我们 还没有 温暖 这 地方 ,

首先，我们还没给这里供暖。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv]['frəʊz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒf] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and you'd have frozen your pretty little head off in half a minute .
和 你会 有 冷冻 你的 漂亮的 小的 头 离开 在 一半 一个 分钟 .

半分钟之内，你的小脑袋就会被冻掉。

['sekənd] , [ðeəz; ðəz] [les] [eə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] [tjuːb] ,
Second , there's less air here than in a vacuum tube ,
第二 , 有 较少的 空气 这里 比 在 一个 真空 管子 ,

其次，这里的空气比真空管中的空气少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ['dʒenəˌretər] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dəʊm]
and even after we turn on the air generators I want to examine the dome
和 甚至 后 我们 转动 在 这 空气 发电机 我 想 到 检查 这 穹顶
[fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] [liːks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'raʊnd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] .
for possible leaks before you go around taking off your helmet .
为了 可能的 泄漏 前 你 去 大约 采取 离开 你的 头盔 .

即使我们打开空气发生器后，我也想在你摘下头盔之前检查一下圆顶是否有泄漏。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [waɪ] - [jes] .
" Y - yes .
" 是 - 是的 .

“是，是的。”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" She suddenly looked frightened .
" 她 突然 看起来 害怕 .

她突然看起来很害怕。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [səʊ] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['həʊmi] , ['dʒeri] .
" It's just that the place looks so warm and homey , Jerry .
" 它是 只是 那 这 地方 看起来 所以 温暖的 和 温馨 , 杰瑞 .

“只是这里看起来如此温暖舒适，杰瑞。”

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
" It did .
" 它 做过 .

确实如此。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔɪeɪ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
We were standing in a foyer and I could see a couple of
我们 是 常设 在 一个 门厅 和 我 可以 看 一个 夫妻 的
['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][left] ,
bedrooms off on the left ,
卧室 离开 在 这 左边 ,

我们当时站在门厅里，我可以看到左边有几间卧室。

['kʌmftəb(ə)l] , [ɔ:l]['met(ə)l][ænd; ənd]['met(ə)l]['faɪbə(r)] [kən'strʌkʃn] .
comfortable , all metal and metal fibre construction .
舒服的 , 全部 金属 和 金属 纤维 建造 .

舒适的全金属和金属纤维结构。

['fɜ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæntri] [ænd; ənd] [wen] [kleə(r)]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)]
Further down the hall there was a pantry and when Clair opened the door
更远 向下 这 大厅 那里 曾是 一个 食品储藏室 和 什么时候 克莱尔 打开 这 门
[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [kænd] [gʊdz] ,
we found it to be full of canned goods ,
我们 成立 它 到 是 满的 的 罐装 商品 ,

走廊尽头是一个食品储藏室，克莱尔打开门后，我们发现里面堆满了罐头食品。

[ɔ:l] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]
all glued to the shelf lightly against the tricks which could be played by the
全部 胶合 到 这 架子 轻轻 反对 这 技巧 哪个 可以 是 玩 经过 这
['neglɪdʒəb(ə)l]['grævəti] .
negligible gravity .
微不足道 重力 .

所有物品都轻轻地粘在架子上，以防微弱的重力造成任何损坏。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] , [kəm'pækt] ['kɪtʃɪn] ['ju:nɪt] ,
Beyond that , we found a first - class , compact kitchen unit ,
超过 那 , 我们 成立 一个 第一的 - 班级 , 袖珍的 厨房 单元 ,

除此之外，我们还找到了一套一流的紧凑型厨房单元。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [klɛrz] [aɪz] [lait] [ʌp] .
and you should have seen Clair's eyes light up .
和 你 应该 有 已见 克莱尔的 眼睛 光 向上 .

你应该看看克莱尔当时的眼睛亮了起来的样子。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][gɜ:l]['spɑ:k(ə)l][ɔ:l]['əʊvə(r)] ,
If there's anything that makes a girl sparkle all over ,
如果 有 任何事物 那 制作 一个 女孩 火花 全部 超过 ,

如果有什么能让女孩全身闪闪发光，

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɪtʃɪn] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [də'meɪn] .

it's	the	first	sight	of	a	good	kitchen	over	which	she's	to	have	domain	.
它是	这	第一的	视线	的	一个	好的	厨房	超过	哪个	她是	到	有	领域	.

这是她第一次见到一个她将要掌管的好厨房。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniweə(r)] — [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɒn] - [ɔː(r)] [aʊt] [ɒn] ['pluːtəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] .

You	can	be	anywhere	—	New	York	or	here	on	4270	or	out	on	Pluto	,	it	wouldn't	matter	.
你	能	是	任何地方	—	新的	约克	或者	这里	在	-	或者	出去	在	冥王星	,	它	不会	事情	.

无论你在哪儿——纽约，还是这里（4270号公路），甚至是冥王星上，都无所谓。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] ,

She	hardly	heard	a	word	I	said	for	the	next	ten	minutes	,
她	几乎	听到	一个	单词	我	说	为了	这	下一个	十	分钟	,

接下来的十分钟里，她几乎没听见我说的话。

[æz; əz] [aɪ] ['peɪʃntli] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [fɜːst] .

as	I	patiently	lined	up	the	things	we	must	do	first	.
作为	我	耐心	衬里	向上	这	事物	我们	必须	做	第一的	.

我耐心地把我们必须先做的事情一一列出来。

[θriː] [θɪŋz] , [praɪ'merəli] .

Three	things	,	primarily	.
三	事物	,	主要	.

主要有三件事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dəʊm] , [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] ['dʒenəˌretər] ,

We	had	to	start	the	heating	units	within	the	dome	,	do	the	same	for	the	air	generators	,
我们	有	到	开始	这	加热	单位	之内	这	穹顶	,	做	这	相同的	为了	这	空气	发电机	,

我们必须启动穹顶内的加热装置，空气发生器也一样。

[ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [dəʊm] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['liːkɪdʒ] .

and	check	the	dome	itself	for	any	leakage	.
和	查看	这	穹顶	本身	为了	任何	泄漏	.

检查穹顶本身是否有泄漏。

[græmps] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['aɪtəmz] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] ,

Gramps	took	care	of	items	one	and	two	,
爷爷	采取	关心	的	项目	一	和	二	,

爷爷处理了第一项和第二项。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

and	I	felt	an	urge	to	take	off	my	helmet	without	checking	further	.
和	我	毛毡	一个	敦促	到	拿	离开	我的	头盔	没有	检查	更远	.

我当时很想摘下头盔，都没仔细检查。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] .

But	that	was	silly	.
但	那	曾是	愚蠢的	.

但这很愚蠢。

[wiː; wi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [raɪt] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

We	had	played	the	game	right	thus	far	,
我们	有	玩	这	游戏	正确的	因此	远的	,

我们之前一直都打得很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntləs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]

and	it	would	be	pointless	to	get	into	serious	trouble	over	a	thing	like	that
和	它	会	是	无意义	到	得到	进入	严肃的	麻烦	超过	一个	事物	喜欢	那

.

:

.

为了这种小事惹上大麻烦是没有意义的。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

So	for	the	next	fifteen	minutes	,
所以	为了	这	下一个	十五	分钟	,

接下来的十五分钟，

[kleə(r)][ænd; ənd][ai][dʒʌst] [nɒkt] [ɒf]['aʊə(r)][græv] - [pleɪts] [ænd; ənd] [swɔːm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Clair	and	I	just	knocked	off	our	grav	-	plates	and	swarmed	all	over	the
克莱尔	和	我	只是	敲门	离开	我们的	重力	-	盘子	和	蜂拥而至	全部	超过	这

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [treɪnd] ['hausflai] .

inside	of	the	dome	like	a	couple	of	trained	houseflies	.
里面	的	这	穹顶	喜欢	一个	夫妻	的	受过训练	家蝇	.

克莱尔和我卸下重力板，像两只训练有素的苍蝇一样，在穹顶内部四处乱窜。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlməʊst][hɑːf] [wei] [ə'raʊnd][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

From	this	height	I	could	see	almost	half	way	around	my	side	of	the	little
从	这	高度	我	可以	看	几乎	一半	方式	大约	我的	边	的	这	小的

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

从这个高度，我几乎可以看到这颗小星球我这一侧的一半。

[ænd; ənd] [klɛrz] [laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] ['prɒbəbli] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [maɪn] ['sʌmpleɪs] [ə'raʊnd]

and	Clair's	line	of	vision	probably	came	close	to	meeting	mine	someplace	around
和	克莱尔的	线	的	想象	大概	来了	关闭	到	会议	矿	某个地方	大约

[ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .

the	equator	.
这	赤道	.

克莱尔的视线可能在赤道附近的某个地方与我的视线非常接近。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] ['kʊd(ə)nt] [luːz]

And	after	a	time	I	was	satisfied	that	my	side	of	the	dome	couldn't	lose
和	后	一个	时间	我	曾是	使满意	那	我的	边	的	这	穹顶	不能	失去

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒlɪkjuːl] [ɒv; əv][eə(r)] .

as	much	as	a	molecule	of	air	.
作为	很多	作为	一个	分子	的	空气	.

过了一段时间，我确信我这边的穹顶不会损失哪怕一个空气分子。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːməs] ['bɒt(ə)l] , " [ai] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

"	Tight	as	a	thermos	bottle	,	"	I	called	over	the	intercom	.
"	紧的	作为	一个	热水瓶	瓶子	,	"	我	称为	超过	这	对讲机	.

“像保温瓶一样紧，”我通过对讲机喊道。

" [haʊz] [jɔːz] , [kleə(r)] ?

"	How's	yours	,	Clair	?
"	怎么样	你的	,	克莱尔	?

克莱尔，你怎么样?

" [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] .

"	Her	answer	was	a	scream	.
"	她	回答	曾是	一个	尖叫	.

她的回答是一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [prɪ'keəriəs] [həʊld][ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] ,

It	jarred	me	from	my	precarious	hold	on	the	under	surface	of	the	dome	,
它	罐装	我	从	我的	岌岌可危	抓住	在	这	在下面	表面	的	这	穹顶	,

它猛地将我从穹顶底部摇摇欲坠的支撑点上震了下来。

[ænd; ənd][ai] [went] ['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] .

and	I	went	floating	to	the	ground	as	light	as	a	feather	.
和	我	去	漂浮的	到	这	地面	作为	光	作为	一个	羽毛	.

我像羽毛一样轻盈地飘落到地面。

[kleə(r)] [stɪl] [klʌŋ] [ʌp][ɒn][tɒp] ['jelɪŋ] [səʊ][laʊd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['əʊnli] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [saʊnd]

Clair	still	clung	up	on	top	yelling	so	loud	that	the	intercom	only	reproduced	the	sound
克莱尔	仍然	紧紧抓住	向上	在	顶部	大喊	所以	大声	那	这	对讲机	仅有的	复制品	这	声音

[æz; əz]['gɑːb(ə)ld] [nɔɪz] [ænd; ənd]['stætɪk] .

as	garbled	noise	and	static	.
作为	混乱	噪音	和	静止的	.

克莱尔仍然紧紧地抓在顶上，大声喊叫，以至于对讲机只能播放出含糊不清的噪音和静电声。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fləʊt] [daʊn] ['sləʊli] , [wɪð] [græmps] [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː]

And	I	couldn't	do	anything	but	float	down	slowly	,	with	Gramps	motioning	me
和	我	不能	做	任何事物	但	漂浮	向下	缓慢地	,	和	爷爷	示意	我

[daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

down	with	his	arms	,
向下	和	他的	武器	,

我什么也做不了，只能慢慢地往下飘，爷爷用胳膊示意我下去。

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] .

as	if	I	could	do	anything	to	hurry	.
作为	如果	我	可以	做	任何事物	到	匆忙	.

仿佛我能做任何事来加快速度似的。

[kleə(r)]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][nekst][tuː; tə]

Clair	scrambled	down	her	side	of	the	dome	and	waited	there	next	to
克莱尔	打乱	向下	她	边	的	这	穹顶	和	等待	那里	下一个	到

[græmps] , [hændz][ɒn][hɪps] ,

Gramps	,	hands	on	hips	,
爷爷	,	双手	在	臀部	,

克莱尔迅速从穹顶的这一侧爬下来，双手叉腰，站在爷爷旁边等着。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [vekst] ['mɪstrəs] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][læp][dɒg] [wen]

looking	up	at	me	like	a	vexed	mistress	might	look	at	her	lap	dog	when
寻找	向上	在	我	喜欢	一个	烦恼	情妇	可能	看	在	她	膝	狗	什么时候

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] [suːn] [ɪ'nʌf] .

he	didn't	come	to	her	call	soon	enough	.
他	没有	来	到	她	称呼	很快	足够的	.

他抬头看着我，就像一个恼怒的女主人看着没有及时回应她召唤的宠物狗一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

But	she	looked	more	composed	now	,	and	she	took	off	her	helmet	.
但	她	看起来	更多的	由	现在	,	和	她	采取	离开	她	头盔	.

但她现在看起来镇定多了，并摘下了头盔。

[ðə; ði][eə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðen] , [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

The	air	situation	,	then	,	was	all	right	,
这	空气	情况	,	然后	,	曾是	全部	正确的	,

当时的空气质量状况尚可。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌn'skruːd] [maɪ][əʊn] ['fɪʃbəʊl] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fləʊt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	I	unscrewed	my	own	fishbowl	and	let	it	float	down	beside	me	.
和	我	拧开	我的	自己的	鱼缸	和	让	它	漂浮	向下	旁	我	.

我拧开自己的鱼缸，让它漂浮到我身边。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['mʌsti] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [gʊd] ,

The	air	was	a	bit	musty	,	but	otherwise	good	,
这	空气	曾是	一个	少量	发霉的	,	但	否则	好的	,

空气有点霉味，但除此之外还不错。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [naʊ] .

and	I	judged	the	temperature	to	be	about	fifty	degrees	now	.
和	我	评判	这	温度	到	是	关于	五十	学位	现在	.

我估计现在的温度大约是五十度。

['evə(r)][strɪp][ɪn][mɪd][eə(r)] ?

Ever	strip	in	mid	air	?
曾经	条	在	中	空气	?

你有没有在半空中脱过衣服?

[aɪ] [piːld] [ɒf] [maɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] [daʊn] [tuː] , ['ægənaɪzɪŋli] [sləʊ] ,

I	peeled	off	my	spacesuit	and	watched	it	float	down	too	,	agonizingly	slow	,
我	去皮	离开	我的	太空服	和	观看	它	漂浮	向下	也	,	痛苦地	慢的	,

我脱下宇航服，看着它也缓缓飘落下来，速度慢得令人煎熬。

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [ə'laɪt] [ɪn][maɪ] ['leðə(r)] ['dʒʌmpə(r)] .

and	finally	I	alighted	in	my	leather	jumper	.
和	最后	我	下车	在	我的	皮革	套头衫	.

最后，我穿着我的皮质套头衫下了飞机。

[kleə(r)] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] —

Clair	said	,	"	It's	a	—
克莱尔	说	,	"	它是	一个	—

克莱尔说："这是一个——"

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	She	never	finished	the	sentence	.
"	她	绝不	完成的	这	句子	.

她没说完这句话。

['sʌmθɪŋ] [dʒ'ɑːd][ðə; ði][graʊnd]['ʌndə(r)][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd][aɪ][sæt]

Something	jarred	the	ground	under	me	like	a	miniature	earthquake	,	and	I	sat
某物	罐装	这	地面	在下面	我	喜欢	一个	微型	地震	,	和	我	卫星

[daʊn] [hɑːd] .

down	hard	.
向下	难的	.

感觉脚下的地面像发生了一次小型地震，我重重地坐了下去。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [græmps] [sed] .

"	A	ship	,	"	Gramps	said	.
"	一个	船	,	"	爷爷	说	.

"一艘船，"爷爷说。

" [kleə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ! "

"	Clair	saw	a	ship	coming	in	on	the	other	side	!	"
"	克莱尔	锯	一个	船	未来	在	在	这	其他	边	!	"

"克莱尔看到对岸有艘船驶来！"

" [naʊ] [ɪts] ['lændɪd] , " [kleə(r)][təʊld][ˌjuː 'es] .

"	Now	it's	landed	,	"	Clair	told	us	.
"	现在	它是	登陆	,	"	克莱尔	讲述	我们	.

"现在已经着陆了，"克莱尔告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

It	wasn't	necessary	.
它	不是	必要的	.

没必要。

[ðæt] [dʒɑ:(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔ:(r)][ə; eɪ][mæn] - [saɪzd]['mi:tiə(r)] .

That	jar	could	only	have	been	produced	by	a	ship	or	a	man	-	sized	meteor	.
那	罐	可以	仅有的	有	到过	生产	经过	一个	船	或者	一个	男人	-	尺寸	流星	.

那个罐子只能是由飞船或人形大小的陨石制造出来的。

" [səʊ] [wɒt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	I	wanted	to	know	.
"	我	通缉	到	知道	.

我想知道。

" [səʊ] ['sʌmwʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd]['lændɪd][hɪə(r)] .

"	So	someone	made	a	mistake	and	landed	here	.
"	所以	某人	制成	一个	错误	和	登陆	这里	.

“所以有人犯了个错误，降落到了这里。”

['aʊə(r)] [kleɪmz] [ɔ:l'redi] [ɪn] .

Our	claim's	already	in	.
我们的	索赔	已经	在	.

我们的索赔申请已经提交了。

[wen] [ðeə(r)][kleɪm] [gəʊz] [θru:] , - [tel] [ðem; ðəm] . "

When	their	claim	goes	through	,	Vesta'll	tell	them	.	"
什么时候	他们的	宣称	去	通过	,	-	告诉	他们	.	"

当他们索赔获得批准时，维斯塔会通知他们。

" [ʃʊə(r)] , " [græmps] ['braitən] .

"	Sure	,	"	Gramps	brightened	.
"	当然	,	"	爷爷	明亮	.

“当然，”爷爷高兴地说。

[kleə(r)] [smaɪld] [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] [raɪt] , [səʊ] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt]

Clair	smiled	too	,	as	if	to	say	,	you're	right	,	so	what	are	we	worrying	about
克莱尔	微笑	也	,	作为	如果	到	说	,	你是	正确的	,	所以	什么	是	我们	令人担忧	关于

?

?
?

克莱尔也笑了，仿佛在说，你说得对，那我们还在担心什么呢?

['əʊnli][maɪ][ɪn'θju:ziæzəm]['dɪd(ə)nt][lɑ:st] [lɒŋ] .

Only	my	enthusiasm	didn't	last	long	.
仅有的	我的	热情	没有	最后的	长的	.

只是我的热情并没有持续多久。

[maɪ] ['ri:zənɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] .

My	reasoning	was	tilted	.
我的	推理	曾是	斜	.

我的推理有偏差。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:pt] .

It	was	warped	.
它	曾是	扭曲的	.

它变形了。

['kreɪzi] .

Crazy	.
疯狂的	.

疯狂的。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" Uh - uh , " I shook my head .
" 呃 - 呃 , " 我 摇晃 我的 头 .

“嗯哼，”我摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
" It isn't as simple as that .
" 它 不是 作为 简单的 作为 那 .

事情并没有那么简单。

[fɜːst] [pleɪs] , ['vestə][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [biːm] [ə; eɪ] ['brɔːdkɑːst] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][belt] ,
First place , Vesta was supposed to beam a broadcast all over the Belt ,
第一的 地方 , 灶神星 曾是 据称 到 光束 一个 播送 全部 超过 这 腰带 ,
['telɪŋ] [huː] ['lændɪd] [weə(r)] . "
telling who landed where . "
讲述 WHO 登陆 在哪里 . "

首先，灶神星应该向整个小行星带发射信号，告诉大家谁降落在哪里。

" [m] - [em] , " [græmps] ['mʌmbld] .
" Hmm - m , " Gramps mumbled .
" 唔 - 米 , " 爷爷 喃喃自语 .

“嗯……”爷爷咕哝道。

" ['meɪbi] , " [kleə(r)] [sed] .
" Maybe , " Clair said .
" 或许 , " 克莱尔 说 .

“也许吧，”克莱尔说。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] , ['dʒeri] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] .
And that ship , Jerry , it was too big .
和 那 船 , 杰瑞 , 它 曾是 也 大的 .

杰瑞，那艘船太大了。

[mʌtʃ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃɪps] .
Much too big to be one of the family ships .
很多 也 大的 到 是 一 的 这 家庭 船舶 .

体积太大，不可能是家族船只之一。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , ['teɪpərɪŋ] , ['nærəʊ] - [fɪnd] ['krʊzər] , [brænd] [njuː] .
One of those long , tapering , narrow - finned cruisers , brand new .
一 的 那些 长的 , 逐渐变细 , 狭窄的 - 有鳍的 巡洋舰 , 品牌 新的 .

一艘全新的、船身细长、尾鳍较窄的巡航艇。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ['leɪtɪst][bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
" I was trying to digest this latest bit of information ,
" 我 曾是 尝试 到 消化 这 最新的 少量 的 信息 ,

我正在努力消化这条最新信息，

[wen] [kleə(r)] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when Clair popped her helmet back on her head and ran for the
什么时候 克莱尔 爆裂 她 头盔 后退 在 她 头 和 跑 为了 这
['eəlɒk] .
airlock .
气闸 .

克莱尔重新戴上头盔，跑向气闸。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I **called** **to** **her** **,**
我 称为 到 她 ,

我叫住了她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [huː] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz]
but **she** **couldn't** **hear** **me** **—** **she** **was** **going** **to** **see** **just** **who** **our** **visitors**
但 她 不能 听到 我 — 她 曾是 去 到 看 只是 WHO 我们的 访客
[wɜː(r); wə(r)] .
were **.**
是 .

但她听不见我说话——她正要去看看我们的访客究竟是谁。

" ['faɪəri] [jʌŋ] [θɪŋ] !
" **Fiery** **young** **thing** **!**
" 火热 年轻的 事物 !

“热情似火的小姑娘！”

" [græmps] [snɔːt] , [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪm] .
" **Gramps** **snorted** **,** **but** **I** **hardly** **heard** **him** **.**
" 爷爷 哼了一声 , 但 我 几乎 听到 他 .

爷爷哼了一声，但我几乎没听见。

[ai] [zɪpt] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][maɪ][suːt][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn]
I **zipped** **myself** **inside** **my** **suit** **as** **fast** **as** **I** **could** **and** **started** **to** **run**
我 压缩 我 里面 我的 套装 作为 快速地 作为 我 可以 和 开始 到 跑步
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] .
for **the** **lock** **.**
为了 这 锁 .

我以最快的速度拉上西装拉链，然后开始向锁跑去。

['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt] .
Only **I** **didn't** **.**
仅有的 我 没有 .

只有我没有。

[ai] [fluː] .
I **flew** **.**
我 飞翔 .

我乘飞机去了。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][snæp][ɒn][ðə; ði][græv] - [pleɪts] ,
I **had** **forgotten** **to** **snap** **on** **the** **grav** **-** **plates** **,**
我 有 被遗忘的 到 折断 在 这 重力 - 盘子 ,

我忘了把重力板扣上去。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['graʊndwərd] .
and **once** **again** **I** **had** **that** **agonizing** **sensation** **of** **floating** **groundward** **.**
和 一次 再次 我 有 那 痛苦的 感觉 的 漂浮的 地面 .

我又一次感受到了那种痛苦的、仿佛要坠向地面的感觉。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] , [ðen] [ai][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] , [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] .
I **made** **it** **,** **cursing** **,** **then** **I** **tore** **through** **the** **lock** **,** **in** **record** **time** **.**
我 制成 它 , 咒骂 , 然后 我 撕裂 通过 这 锁 , 在 记录 时间 .

我一边咒骂一边成功了，然后以创纪录的速度撬开了锁。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] - , [kleə(r)] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd][ræn]
When **I** **reached** **the** **Karden** **,** **Clair** **came** **darting** **around** **its** **other** **side** **and** **ran**
什么时候 我 达到 这 - , 克莱尔 来了 飞镖 大约 它是 其他 边 和 跑
[tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
toward **me** **,**
朝向 我 ,

当我走到卡登时，克莱尔从另一边窜出来，朝我跑来。

[aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [hɑːf] ['stʌmblɪŋ] .

out	of	breath	,	half	stumbling	.
出去	的	气息	,	一半	踉跄	.

气喘吁吁，踉跄了几步。

[wiː; wi][gɒt] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dəʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

We	got	back	inside	the	dome	,	and	I	said	:
我们	得到	后退	里面	这	穹顶	,	和	我	说	:

我们回到穹顶内，我说：

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [əʊ] , ['dʒeri] . ['dʒeri] ! "

"	Oh	,	Jerry	.	Jerry	!	"
"	哦	,	杰瑞	.	杰瑞	!	"

"哦，杰瑞。杰瑞！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] ?

"	What	is	it	,	hon	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

"什么事，亲爱的？"

" [kleə(r)][gɒt][ɪk'saɪtɪd] ['iːzəli] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [weɪ] .

"	Clair	got	excited	easily	,	but	not	this	way	.
"	克莱尔	得到	兴奋的	容易地	,	但	不是	这	方式	.

"克莱尔很容易激动，但不是像这样激动。"

" [sʌm; səm][men][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [heɪld] [ðem; ðəm] .

"	Some	men	were	out	of	the	ship	and	I	hailed	them	.
"	一些	男人	是	出去	的	这	船	和	我	赞誉	他们	.

"有些人下了船，我向他们打招呼。"

['sʌmwʌn] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] — "

Someone	shot	at	me	—	"
某人	射击	在	我	—	"

有人向我开枪——"

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？"

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

He	didn't	say	a	word	.
他	没有	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi][dʒʌst] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪəd] .

He	just	lifted	an	ugly	-	looking	gun	and	fired	.
他	只是	抬起	一个	丑陋的	-	寻找	枪	和	被解雇	.

他拿起一把外形丑陋的枪就开了枪。

[ə; eɪ][bɪg] ['kɒləm] [ɒv; əv] [rɒk] [dɪsə'pɪəd] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒeri] .

A	big	column	of	rock	disappeared	right	next	to	me	,	Jerry	.
一个	大的	柱子	的	岩石	消失	正确的	下一个	到	我	,	杰瑞	.

杰瑞，我旁边突然消失了一根巨大的岩石柱。

[dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
Just like this .
只是 喜欢 这 .

就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" She snapped her fingers .
" 她 啪啪 她 手指 .

她打了个响指。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] .
" He shot at me with a disintegrator .
" 他 射击 在 我 和 一个 粉碎机 .

“他用分解器向我射击。”

[ə; eɪ][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] , ['dʒeri] . . . .
A disintegrator , Jerry . . . .
一个 粉碎机 , 杰瑞 . . . .

杰瑞，一个分解者……

" [ai] [gʌlp] .
" I gulped .
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] ['biːɪŋ] [træpt] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɒs] ,
How would you feel being trapped on a rock less than half a mile across ,
如何 会 你 感觉 存在 被困 在 一个 岩石 较少的 比 一半 一个 英里 穿过 ,

如果你被困在一块直径不到半英里的岩石上，你会作何感想?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wepənz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəʊ] [ʃɒt] [tuː; tə] [hel] ,
without any weapons , with your radio shot to hell ,
没有 任何 武器 , 和 你的 收音机 射击 到 地狱 ,

你没有任何武器，无线电也彻底报废了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə][get][juː; jʊ][hɑːf] [wei] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)]['æstərɔɪd] ,
without enough fuel in your ship to get you half way to any other asteroid ,
没有 足够的 燃料 在 你的 船 到 得到 你 一半 方式 到 任何 其他 小行星 ,

飞船燃料不足，无法飞到任何其他小行星一半的路程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古道(The Old Way)
第2/3页

[wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːmd] [men] ,

when	you	knew	that	around	on	the	night	side	were	maybe	a	dozen	armed	men	,
什么时候	你	知道	那	大约	在	这	夜晚	边	是	或许	一个	打	武装	男人	,

当你意识到夜侧可能有十几名武装人员时，

[kleɪm]['dʒʌmpər] , ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ɒn] [saɪt] ?

claim	jumpers	,	ready	to	kill	you	on	sight	?
宣称	套头衫	,	准备好	到	杀	你	在	视线	?

抢占矿权者，随时准备杀了你?

[aɪ] [gʌlp] [ə'gen] .

I	gulped	again	.
我	吞咽	再次	.

我又咽了口唾沫。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [græmps] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] .

"	Take	it	easy	,	"	Gramps	advised	us	.
"	拿	它	简单的	,	"	爷爷	建议	我们	.

"别着急，"爷爷叮嘱我们。

" [naʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ][bəuθ][rɪ'læks] .

"	Now	,	just	you	both	relax	.
"	现在	,	只是	你	两个都	放松	.

"现在，你们两个放松一下。"

[ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] ['uːtə] [ðɪs] , ['əʊnli][wiː; wi] [eɪnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

There	has	to	be	a	way	outa	this	,	only	we	ain't	found	it	yet	.
那里	有	到	是	一个	方式	出	这	,	仅有的	我们	不是	成立	它	然而	.

一定有办法解决这个问题，只是我们还没找到而已。

" [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ai][kʊd; kəd] [ə'griː] [wɪð] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,

"	The	only	part	of	his	statement	I	could	agree	with	was	the	very	last	,
"	这	仅有的	部分	的	他的	陈述	我	可以	同意	和	曾是	这	非常	最后的	,

"他声明中我唯一同意的部分是最后一部分，

['əʊnli][ai][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] .

only	I	had	to	admit	he	had	a	point	there	.
仅有的	我	有	到	承认	他	有	一个	观点	那里	.

但我不得不承认，他说的也有道理。

[dʒʌst] ['wʌznt] ['eni] [juːz] , [æz; əz] [græmps] [wʊd] [seɪ] ,

Just	wasn't	any	use	,	as	Gramps	would	say	,
只是	不是	任何	使用	,	作为	爷爷	会	说	,

正如爷爷常说的，根本没用。

[fɔː(r); fə(r)][kleə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz]

for	Clair	and	me	to	go	running	around	like	a	couple	of	chickens
为了	克莱尔	和	我	到	去	跑步	大约	喜欢	一个	夫妻	的	鸡

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [hedz] ,

without	their	heads	,
没有	他们的	头部	,

让克莱尔和我像两只无头苍蝇一样到处乱窜，

[ðə; ði] [wei] [wɪd] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] ['aʊəz] .

the	way	we'd	been	doing	for	the	past	few	hours	.
这	方式	我们会	到过	正在做	为了	这	过去的	很少	小时	.

就像我们过去几个小时一直做的那样。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] .
" Okay , " I said .
" 好的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Let's look at this thing .
" 我们来吧 看 在 这 事物 .

我们来看看这个东西。

[lets] [siː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] . "
Let's see exactly where we stand . "
我们来吧 看 确切地 在哪里 我们 站立 . "

让我们看看我们究竟处于什么位置。

" [mɔː(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [græmps] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" More like it , " Gramps nodded his head .
" 更多的 喜欢 它 , " 爷爷 点头 他的 头 .

“这才像话嘛，”爷爷点点头。

[kleə(r)] [sed] , " [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] ['lændɪd][hɪə(r)] [ɪ'liːgəli] .
Clair said , " Whoever they are , they landed here illegally .
克莱尔 说 , " 谁 他们 是 , 他们 登陆 这里 非法 .

克莱尔说：“不管他们是谁，他们都是非法入境的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] ['aʊə(r)]['kɒpə(r)] . . . .
And they want our copper . . . .
和 他们 想 我们的 铜 . . . .

他们想要我们的铜.....

" [ai] ['braitən] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I brightened , but only for a moment .
" 我 明亮 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

我眼前一亮，但只是一瞬间。

" [nəʊ] . [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɒf] [ðə; ði] [biːm] , ['hʌni] .
" No . I think you're off the beam , honey .
" 不 . 我 思考 你是 离开 这 光束 , 蜂蜜 .

“不，我觉得你搞错了，亲爱的。”

[ɪf] [ɪts] ['aʊə(r)][kleɪm] [ə'ləʊn] ['ðer] ['ɑːftə(r)] , [waɪ] [dʒʌst] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['æstərɔɪd] ?
If it's our claim alone they're after , why just this stinking little asteroid ?
如果 它是 我们的 宣称 独自的 它们是 后 , 为什么 只是 这 臭 小的 小行星 ?

如果他们仅仅想要得到我们的领土，为什么偏偏是这颗不起眼的小行星?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [lɒts] [rɪtʃə] , [jet] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ðɪs] [wʌn] .
There are lots bigger and lots richer , yet they chose this one .
那里 是 很多 大 和 很多 更富有 , 然而 他们 选择 这 一 .

有很多更大、更富有的房子，但他们却选择了这间。

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
They want something else .
他们 想 某物 别的 .

他们想要别的东西。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

" [kleə(r)] [sed] [wɪd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
" Clair said we'd come back to that later .
" 克莱尔 说 我们会 来 后退 到 那 之后 .

克莱尔说我们稍后再讨论这个问题。

" [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒʌst] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ?

"	First	,	"	she	said	,	"	just	what	can	we	expect	them	to	do	?
"	第一的	,	"	她	说	,	"	只是	什么	能	我们	预计	他们	到	做	?

“首先，”她说，“我们究竟可以期待他们做什么？”

[aɪ] [miːn] [naʊ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] .

I	mean	now	,	or	in	the	immediate	future	.
我	意思是	现在	,	或者	在	这	即时	未来	.

我的意思是现在，或者不久的将来。

" [aɪ] [kənˈsɪdəd] .

"	I	considered	.
"	我	经过考虑的	.

我考虑过了。

" [wel] , [ˈtemprərəli] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [ˈprɒbəbli] [woʊnt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Well	,	temporarily	at	least	,	they	probably	won't	do	a	thing	.
"	出色地	,	暂时地	在	至少	,	他们	大概	惯于	做	一个	事物	.

“嗯，至少暂时来说，他们可能不会采取任何行动。”

[ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ? "

Or	will	they	?	"
或者	将要	他们	?	"

他们会吗?

" [jʊr; jər] [dɜːnd] [raɪt] [ðeɪ] [woʊnt] , " [græmps] [sed] .

"	You're	durned	right	they	won't	,	"	Gramps	said	.
"	你是	期间	正确的	他们	惯于	,	"	爷爷	说	.

“你说的没错，他们肯定不会，”爷爷说。

" [ðeɪ] [woʊnt] [bʌst] [ðɪs] [dəʊm] [ʌp] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌjuː ˈes] , [nɔsɪɚ] .

"	They	won't	bust	this	dome	up	right	away	to	get	at	us	,	nossir	.
"	他们	惯于	摔碎	这	穹顶	向上	正确的	离开	到	得到	在	我们	,	诺西尔	.

“他们不会马上破开这个穹顶来对付我们，绝对不会。”

[fɜːst] [ðel] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ðæt] .

First	they'll	see	if	they	can	get	us	without	doing	that	.
第一的	他们会	看	如果	他们	能	得到	我们	没有	正在做	那	.

他们首先会看看能不能不这么做就搞定我们。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [gʊd] [sens] .

"	It	made	good	sense	.
"	它	制成	好的	感觉	.

“这很有道理。”

[wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] , [bəuθ] [dəʊmz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['æset] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

Whatever	their	purpose	,	both	domes	could	be	a	valuable	asset	,	and	maybe
任何	他们的	目的	,	两个都	穹顶	可以	是	一个	有价值的	资产	,	和	或许

[ðeid] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ,

they'd	play	with	us	,
他们会	玩	和	我们	,

无论它们的用途是什么，这两个穹顶都可能成为宝贵的资产，也许它们会和我们一起玩耍。

[kæt][ænd; ənd] [maʊs] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪsˈɪntɪgreɪtə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)][dəʊm] .

cat	and	mouse	,	before	they	applied	the	disintegrators	to	our	dome	.
猫	和	老鼠	,	前	他们	应用	这	分解器	到	我们的	穹顶	.

在他们对我们的穹顶使用分解器之前，我们玩起了猫捉老鼠的游戏。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [græmps] .

"	Sure	,	"	said	Gramps	.
"	当然	,	"	说	爷爷	.

“当然可以，”爷爷说。

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][əʊld][deɪz][ɒv; əv][ðə; ði][iːst] - [west][wɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
" Just like the old days of the East - West war when it spread out to the
" 只是 喜欢 这 老的 天 的 这 东方 - 西方 战争 什么时候 它 传播 出去 到 这
['plænɪts] .
planets .
行星 .

“就像当年东西方战争蔓延到行星上的情形一样。”

[æn; ən]['ɑːmi] [kænt][biː; bi] ['evrɪpleɪs] [æt; ət][wʌns] , - ['speʃəli] [nɒt][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] .
An army can't be everyplace at once , ' specially not all over the System .
一个 军队 不能 是 到处 在 一次 , - 特别 不是 全部 超过 这 系统 .

一支军队不可能同时出现在所有地方，尤其是不可能出现在整个星系。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [raɪt] , " [kleə(r)] [sed] , [ænd; ənd][ai] [nˈɒdɪd] .
" Right , " Clair said , and I nodded .
" 正确的 , " 克莱尔 说 , 和 我 点头 .

“没错，”克莱尔说，我点了点头。

" [heɪ] , " [græmps] [səˈdʒestid] , " [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌskiz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Hey , " Gramps suggested , " you don't suppose they are Ruskies , do you ? "
" 嘿 , " 爷爷 建议 , " 你 不 认为 他们 是 俄罗斯人 , 做 你 ? "

“嘿，”爷爷提议道，“你不会觉得他们是俄国佬吧？ ”

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , " I said , smiling .
" 不 , " 我 说 , 微笑 .

“不，”我笑着说。

[ai][rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][bɪˈfɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
I reminded him that the war had been over before I was born .
我 提醒 他 那 这 战争 有 到过 超过 前 我 曾是 出生 .

我提醒他，战争在我出生之前就已经结束了。

" [m] - [em] , [jes] .
" Hmm - m , yes .
" 唔 - 米 , 是的 .

嗯，是的。

[dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [nɪə(r)] - [ɒn] ['gænimiːd] ?
Did I ever tell you the time I was fighting near Gossena on Ganymede ?
做过 我 曾经 告诉 你 这 时间 我 曾是 斗争 靠近 - 在 木卫三 ?

我有没有跟你说过我在木卫三戈塞纳附近战斗的那次经历？

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - ['səʊldʒə(r)] , [jə'nəʊ] .
I was a foot - soldier , y'know .
我 曾是 一个 脚 - 士兵 , 你知道的 .

我当时只是个普通士兵，你知道的。

" [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː 'es] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][bæt][æn; ən]
" He had told us many times and I said so , but he didn't bat an
" 他 有 讲述 我们 许多 时代 和 我 说 所以 , 但 他 没有 蝙蝠 一个
['aɪlæʃ] .
eyelash .
睫毛 .

“他跟我们说过很多次，我也说过，但他连眼皮都没眨一下。”

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] .

"	Anyway	,	"	he	said	,	"	it	was	a	war	of	nerves	.
"	反正	,	"	他	说	,	"	它	曾是	一个	战争	的	神经	.

“总之，”他说，“这是一场心理战。”

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][skeə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][skeə(r)][juː 'es] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

We	tried	to	scare	them	,	and	they	tried	to	scare	us	,	one	way	or	another	,
我们	尝试	到	吓	他们	,	和	他们	尝试	到	吓	我们	,	一	方式	或者	其他	,

我们试图吓唬他们，他们也试图以各种方式吓唬我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði][məʊst] [skeərɪŋ] [wʌn] .

and	the	side	that	did	the	most	scaring	won	.
和	这	边	那	做过	这	最多	吓人	韩元	.

而制造恐慌最厉害的一方最终获胜。

[juː 'es] .

Us	.
我们	.

我们。

" [kleə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] .

"	Clair	wanted	to	know	what	all	that	had	to	do	with	this	.
"	克莱尔	通缉	到	知道	什么	全部	那	有	到	做	和	这	.

克莱尔想知道这一切和这件事有什么关系。

" ['iːzi] , [kɪd] .

"	Easy	,	kid	.
"	简单的	,	孩子	.

“别紧张，孩子。”

[dʒʌst][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] .

Just	hold	your	horses	.
只是	抓住	你的	马匹	.

别着急。

[ðiːz] [gaɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] - [wɪl] [biː; bi]['juːzɪŋ][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] [wɪð] [juː 'es] ,

These	guys	on	the	other	side	of	4270	will	be	using	a	war	of	nerves	with	us	,
这些	伙计们	在	这	其他	边	的	-	将要	是	使用	一个	战争	的	神经	和	我们	,

4270公路另一边的那些家伙会和我们打心理战。

[ə; eɪ]['riːəl]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

a	real	simple	one	.
一个	真实的	简单的	一	.

一个非常简单的。

[ðeɪ] [nəʊ] ['itl] [biː; bi] ['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃɪp] ['kɒmz] — "

They	know	it'll	be	maybe	a	month	before	the	government	ship	comes	—	"
他们	知道	它将	是	或许	一个	月	前	这	政府	船	来	—	"

他们知道政府的船可能要一个月后才能到——

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ? " [aɪ] [sed] .

"	What	about	the	radio	?	"	I	said	.
"	什么	关于	这	收音机	?	"	我	说	.

“收音机呢？”我问。

" [woʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help] ? "
" **Won't they think we called for help ? "**
" 惯于 他们 思考 我们 称为 为了 帮助 ? "

“他们不会以为我们是在求救吗？”

" - .
" **Nossirree .**
" - .

“Nossirree。

[nɒt] [ɪf] ['ðer] [smɑːt] .
Not if they're smart .
不是 如果 它们是 聪明的 .

如果他们聪明的话，就不会。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['haɪteɪl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ['prɒntəʊ] .
If we did call for help they could hightail it out of here , pronto .
如果 我们 做过 称呼 为了 帮助 他们 可以 高尾 它 出去 的 这里 , 普朗托 .

如果我们呼救，他们就能立刻逃离这里。

[ðə; ði] [weɪ] [kleə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] [ʃɪp] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biːt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]
The way Clair describes that ship , they could beat anything the Government has
这 方式 克莱尔 描述 那 船 , 他们 可以 打 任何事物 这 政府 有
[ɪn][ðə; ði][belt] ,
in the Belt ,
在 这 腰带 ,

根据克莱尔对那艘飞船的描述，它们可以击败政府在小行星带上拥有的任何舰船。

['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['kruːzə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [mɑːz] .
anything short of a battle - cruiser , and there ain't none out beyond Mars .
任何事物 短的 的 一个 战斗 - 巡洋舰 , 和 那里 不是 没有任何 出去 超过 火星 .

除了战列巡洋舰之外的任何舰船，火星以外根本没有战列巡洋舰。

[nəʊ] , [ɪf] ['ðer] [smɑːt] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə]['fɪgə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]
No , if they're smart they'll have to figure that something went wrong with our
不 , 如果 它们是 聪明的 他们会 有 到 数字 那 某物 去 错误的 和 我们的
['reɪdiəʊ] ,
radio ,
收音机 ,

不，如果他们够聪明，就会意识到是我们的收音机出了问题。

[ɔː(r)] [wɪd] [ə; eɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help] [raɪt] [ə'weɪ] .
or we'd a called for help right away .
或者 我们会 一个 称为 为了 帮助 正确的 离开 .

否则我们早就打电话求助了。

[ɪts] [æn; ən] ['iːzi] ['gæmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] — [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [zuːm] [ə'weɪ] .
It's an easy gamble for them to take — they can always zoom away .
它是 一个 简单的 赌博 为了 他们 到 拿 — 他们 能 总是 飞涨 离开 .

对他们来说，这是一场很容易的赌博——他们随时可以逃之夭夭。

" ['evriθɪŋ] [græmps][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,
" **Everything Gramps had said was beginning to make a lot of good sense ,**
" 一切 爷爷 有 说 曾是 开始 到 制作 一个 很多 的 好的 感觉 ,

“爷爷说的那些话现在听起来都很有道理。”

[ænd; ənd][aɪ] [mˈəʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][kənˈtɪnjuː] .
and I motioned him to continue .
和 我 示意 他 到 继续 .

我示意他继续。

" [suː] , [ðeə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] [ɪz] ['iːzi] .
" Sooo , their war of nerves is easy .
" 所以 , 他们的 战争 的 神经 是 简单的 .

“所以，他们的心理战很容易。”

[ðeɪ] [dʒʌst][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [rɒŋ] [muːv] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get]
They just wait for us to make the first wrong move , and then they get
他们 只是 等待 为了 我们 到 制作 这 第一的 错误的 移动 , 和 然后 他们 得到
[juː 'es] .
us .
我们 .

他们就等着我们犯第一个错误，然后就抓住我们。

[blɒp] !
Blop !
噗 !

噗通!

['riːəl]['sɪmp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] .
Real simple with a disintegrator .
真实的 简单的 和 一个 粉碎机 .

用粉碎机就很简单了。

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['kɪdɪŋ] .
" He wasn't kidding .
" 他 不是 开玩笑 .

他没开玩笑。

[ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz]
All you had to do was disintegrate a person , his ship , his
全部 你 有 到 做 曾是 瓦解 一个 人 , 他的 船 , 他的
[bɪ'lɒŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

你只需要把一个人、他的船、他的财物全部摧毁就行了。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [eə(r)] - [taɪt] ['mɜːdə(r)] .
and you'd have committed a pretty air - tight murder .
和 你会 有 坚定的 一个 漂亮的 空气 - 紧的 谋杀 .

这样你就犯下了一起几乎天衣无缝的谋杀案。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði][əʊld][lɪ'gæləti] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kɔːps] [hæd; həd] [biːn] [tʃʌk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ]
the old legality about a corpse had been chucked out the window years ago
这 老的 合法性 关于 一个 尸体 有 到过 扔掉 出去 这 窗户 年 前
[wen] [ðə; ði][fɜːst] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] ,
when the first disintegrators were developed ,
什么时候 这 第一的 分解器 是 发达 ,

早在第一批尸体分解器问世时，关于尸体的旧法律规定就已经被抛诸脑后了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
but in a case like this ,
但 在 一个 案件 喜欢 这 ,

但在像这样的情况下，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)]

the	only	thing	the	government	would	have	to	go	on	was	the	fact	that	our
这	仅有的	事物	这	政府	会	有	到	去	在	曾是	这	事实	那	我们的

['lændɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] - [hæd; həd] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] .

landing	here	on	4270	had	been	recorded	.
降落	这里	在	-	有	到过	记录	.

政府唯一可以依据的事实是，我们乘坐 4270 号飞机降落在这里已被记录在案。

[nɒt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət] .

Pitifully	inadequate	.
可怜地	不足	.

远远不够。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [naʊ] .

And	I	told	them	that	now	.
和	我	讲述	他们	那	现在	.

我现在就告诉他们了。

" [swel] , " [kleə(r)] [sed] .

"	Swell	,	"	Clair	said	.
"	膨胀	,	"	克莱尔	说	.

“太好了，”克莱尔说。

" ['əʊnli] [pliːz] , ['dʒeri] , [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	Only	please	,	Jerry	,	cut	it	out	.
"	仅有的	请	,	杰瑞	,	切	它	出去	.

“杰瑞，求你了，别再这样了。”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fjuːnərəl] .

You	sound	like	you're	crying	at	your	own	funeral	.
你	声音	喜欢	你是	哭泣	在	你的	自己的	葬礼	.

你听起来像是在自己的葬礼上哭泣。

[aɪm] [skeəd] . . . . "

I'm	scared	.	.	.	.	"
我是	害怕的	.	.	.	.	"

我很害怕....”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [græmps] , " [wiː; wi] [eɪnt] [lik] .

"	Sure	,	"	said	Gramps	,	"	we	ain't	licked	.
"	当然	,	"	说	爷爷	,	"	我们	不是	舔过	.

“当然，”爷爷说，“我们还没输呢。”

[wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['betə(r)][ðæn; ðən]

We'll	just	have	to	figure	out	a	war	of	nerves	just	a	bit	better	than
出色地	只是	有	到	数字	出去	一个	战争	的	神经	只是	一个	少量	更好的	比

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

我们只需要在心理战方面比他们做得更好一些。

[wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

War	of	nerves	,	that's	it	.
战争	的	神经	,	那就是	它	.

这是一场心理战，仅此而已。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] - . . . .
I **can** **remember** **,** **outside** **Gossena** **. . . .**
我 能 记住 , 外部 - . . . .

我记得，在戈塞纳城外.....

[ðə; ði] ['rʌskiz] [ɪm'plɔɪd] ['mɑ:ʃn] ['mɜ:rsəneriz] , [jə'nəʊ] . . . . "
The **Ruskies** **employed** **Martian** **mercenaries** **,** **y'know** **. . . .** **"**
这 俄罗斯人 受雇 火星人 雇佣兵 , 你知道的 . . . . "

你知道，俄国佬雇佣了火星雇佣兵.....

" [ðæt] [woʊnt][bi:; bi] ['i:zi] , " [kleə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" **That** **won't** **be** **easy** **,** **"** **Clair** **reminded** **him** **.**
" 那 惯于 是 简单的 , " 克莱尔 提醒 他 .

"那可不容易，"克莱尔提醒他。

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wi:; wi][doʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [waɪ] [ðæt] [ʃɪp] [keɪm] [hɪə(r)] .
" **Especially** **since** **we** **don't** **even** **know** **why** **that** **ship** **came** **here** **.**
" 尤其 自从 我们 不 甚至 知道 为什么 那 船 来了 这里 .

"尤其是我们甚至不知道那艘船为什么会来到这里。"

[wi:; wi][kænt]['i:v(ə)n][faɪnd][aʊt] .
We **can't** **even** **find** **out** **.**
我们 不能 甚至 寻找 出去 .

我们根本无法查明。

" [ai] [grɪnd] .
" **I** **grinned** **.**
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [hu:] [sez] [wi:; wi][kænt] ?
" **Who** **says** **we** **can't** **?**
" WHO 说道 我们 不能 ?

谁说我们不能?

" [ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] [ænd; ənd] [plɔp] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'dʒɛntli] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
" **I** **picked** **up** **my** **fishbowl** **helmet** **and** **plopped** **it** **ungently** **over** **my** **head** **.**
" 我 挑选 向上 我的 鱼缸 头盔 和 扑通一声 它 不温柔地 超过 我的 头 .

我拿起我的鱼缸头盔，粗暴地扣在头上。

" [wɒt] [ðə; ði] [hek] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **What** **the** **heck** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 这 见鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

" [kleə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] .
" **Clair** **asked** **me** **.**
" 克莱尔 问 我 .

克莱尔问我。

[maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [æz; əz][ai] [sed] : "
My **voice** **must** **have** **sounded** **muffled** **from** **under** **the** **helmet** **as** **I** **said** **:** **"**
我的 嗓音 必须 有 听起来 闷音 从 在下面 这 头盔 作为 我 说 : "
['sɪmp(ə)l] .
Simple **.**
简单的 .

我说："很简单。"时，我的声音从头盔下听起来一定很闷。

['aʊə(r)] ['ɪntəkɒm] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ðeəz] .
Our **intercom** **can** **pick** **up** **theirs** **.**
我们的 对讲机 能 挑选 向上 他们的 .

我们的对讲机可以接收到他们的信号。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɒp] [ˌaʊtˈsaɪd][ðeə(r)][dəʊm][ænd; ənd] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] ,

As	soon	as	some	of	them	pop	outside	their	dome	and	start	talking	,
作为	很快	作为	一些	的	他们	流行音乐	外部	他们的	穹顶	和	开始	说	,

[wiːl; wil] [nəʊ] .

we'll	know	.
出色地	知道	.

一旦他们中的一些人走出他们的穹顶开始说话，我们就知道了。

" [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

"	That	much	was	true	.
"	那	很多	曾是	真的	.

“这一点确实如此。”

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['eni] ['sɪmələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['taɪni]['plænɪt] .

The	intercom	could	pick	up	any	similar	conversation	on	the	entire	tiny	planet	.
这	对讲机	可以	挑选	向上	任何	相似的	对话	在	这	全部的	微小的	行星	.

对讲机可以接收到整个小星球上任何类似的对话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] .

It	could	do	that	,	but	it	wasn't	directional	.
它	可以	做	那	,	但	它	不是	方向性	.

它可以做到这一点，但它没有方向性。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [jʊd] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ɔːl] [raɪt] , ['əʊnli][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ]

In	other	words	,	you'd	hear	voices	,	all	right	,	only	you	wouldn't	know	where	they
在	其他	字	,	你会	听到	声音	,	全部	正确的	,	仅有的	你	不会	知道	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .

were	coming	from	.
是	未来	从	.

换句话说，你会听到声音，但你不知道声音是从哪里传来的。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ['mɑːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] :

One	trouble	,	however	,	marred	the	idea	:
一	麻烦	,	然而	,	受损	这	主意	:

然而，有一个问题给这个想法蒙上了阴影：

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [dɪ'saɪdɪd]

you	couldn't	tell	how	long	it	would	be	before	some	of	our	visitors	decided
你	不能	告诉	如何	长的	它	会	是	前	一些	的	我们的	访客	决定

[tuː; tə][lɪft] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd]['ventʃə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dəʊm] .

to	lift	themselves	up	and	venture	outside	the	dome	.
到	举起	他们自己	向上	和	风险投资	外部	这	穹顶	.

你无法预料多久之后会有一些游客决定起身走出穹顶。

[mait] [biː; bi] ['eni] [taɪm] [naʊ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

Might	be	any	time	now	,	or	it	might	not	be	for	days	,
可能	是	任何	时间	现在	,	或者	它	可能	不是	是	为了	天	,

可能随时发生，也可能还要过几天。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][dʒʌst][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['briːfli] ,

or	it	might	be	just	once	,	and	then	briefly	,
或者	它	可能	是	只是	一次	,	和	然后	简要地	,

或者可能只有一次，而且很短暂。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][strəʊl][tuː; tə]['aʊə(r)] [dəʊm] ,

for	as	long	as	it	would	take	them	to	stroll	to	our	dome	,
为了	作为	长的	作为	它	会	拿	他们	到	漫步	到	我们的	穹顶	,

直到他们漫步到我们圆顶建筑前为止，

[dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðə; ði] [lɒk] , [mɑːtʃ] [θruː] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [θriː] [speks] [ɒv; əv]

disintegrate	the	lock	,	march	through	,	and	turn	us	into	three	specks	of
瓦解	这	锁	,	行进	通过	,	和	转动	我们	进入	三	斑点	的

[mə'lekjələ(r)] [dʌst] .

molecular	dust	.
分子	灰尘	.

摧毁锁，穿过它，把我们变成三粒分子尘埃。

[aɪ][sæt] ['grɪmlɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , ['weɪtɪŋ] .

I	sat	grimly	with	the	helmet	over	my	head	,	waiting	.
我	卫星	阴沉地	和	这	头盔	超过	我的	头	,	等待	.

我神情凝重地戴着头盔，等待着。

[ɔːl] [aɪ] [gɒt] [wɒz; wəz] ['stætɪk] .

All	I	got	was	static	.
全部	我	得到	曾是	静止的	.

我只听到静电噪音。

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] ,

We	took	turns	,
我们	采取	转弯	,

我们轮流进行，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)][ɒn] - [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [tuː; tə]

and	our	hopes	for	a	happy	home	life	out	here	on	4270	were	shot	to
和	我们的	希望	为了	一个	快乐的	家	生活	出去	这里	在	-	是	射击	到

[hel] .

hell	.
地狱	.

我们在 4270 号公路旁过上幸福家庭生活的希望彻底破灭了。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [sɪt] ['lɪsənɪŋ] , [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['bʌs(ə)l]

One	of	us	would	sit	listening	,	head	buried	in	his	helmet	,	another	would	bustle
一	的	我们	会	坐	聆听	,	头	埋葬	在	他的	头盔	,	其他	会	忙碌

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我们当中一人会坐在那里，把头埋在头盔里听，另一人则会忙来忙去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wʊd] [sliːp] .

keeping	the	functions	of	the	dome	in	order	,	and	the	third	would	sleep	.
保持	这	函数	的	这	穹顶	在	命令	,	和	这	第三	会	睡觉	.

维持穹顶的正常运转，第三个人则睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

It	was	my	turn	to	sleep	,
它	曾是	我的	转动	到	睡觉	,

轮到我睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)]

and	I	can	remember	the	beginning	of	what	would	have	been	a	corker
和	我	能	记住	这	开始	的	什么	会	有	到过	一个	软木塞

[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

of	a	dream	.
的	一个	梦	.

我还记得那原本会是一个美妙绝伦的梦想的开端。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['speɪsʃɪp] [wɜːrnt] [men][æt; ət][ɔːl] ,

The	visitors	in	the	other	spaceship	weren't	men	at	all	,
这	访客	在	这	其他	飞船	不是	男人	在	全部	,

另一艘飞船上的访客根本不是人类。

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] ['mɒnstəz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['ekstrə] - ['səʊlə(r)] [pleɪs] ,

but	hideous	monsters	from	some	nameless	extra	-	Solar	place	,
但	可怕	怪物	从	一些	无名	额外的	-	太阳的	地方	,

但来自某个不知名的太阳系外星球的可怕怪物，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ðeid] [laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

trying	to	decide	where	in	the	Solar	System	they'd	like	to	live	.
尝试	到	决定	在哪里	在	这	太阳的	系统	他们会	喜欢	到	居住	.

他们正在考虑想住在太阳系的哪个地方。

[ðeɪ] [siːmd] ['ɔːnəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['kraʊdɪd] [ɜːθ] .

They	seemed	ornery	enough	to	decide	on	crowded	Earth	.
他们	似乎	脾气暴躁	足够的	到	决定	在	挤	地球	.

它们似乎足够固执，才会选择拥挤的地球。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

I	never	knew	for	sure	.
我	绝不	知道	为了	当然	.

我始终无法确定。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] , [ðen] ['pəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ʌp] [fɑːst] .

One	of	them	was	breathing	down	my	neck	,	then	poking	me	,	and	I	sat	up	fast	.
一	的	他们	曾是	呼吸	向下	我的	脖子	,	然后	戳	我	,	和	我	卫星	向上	快速地	.

其中一个人对着我的脖子吹气，然后戳我，我猛地坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][græmps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fræntɪkli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['fɪʃbəʊl] ['helmɪt] .

It	was	Gramps	,	and	he	was	scowling	at	me	frantically	inside	his	fishbowl	helmet	.
它	曾是	爷爷	,	和	他	曾是	皱眉	在	我	疯狂地	里面	他的	鱼缸	头盔	.

是爷爷，他戴着鱼缸状的头盔，怒气冲冲地瞪着我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

I	didn't	have	to	be	told	.
我	没有	有	到	是	讲述	.

我不需要别人告诉我。

[maɪ] [əʊn] ['helmɪt] [sæt] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] .

My	own	helmet	sat	securely	on	my	shoulders	in	a	matter	of	seconds	,	and	I	listened	.
我的	自己的	头盔	卫星	安全地	在	我的	肩膀	在	一个	事情	的	秒	,	和	我	听着	.

几秒钟之内，我的头盔就稳稳地戴在了肩膀上，我听着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'pɑːt] ,

You	could	hardly	tell	the	voices	apart	,
你	可以	几乎	告诉	这	声音	除	,

你几乎分辨不出这些人的声音。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	from	the	conversation	you	knew	that	there	were	two	of	them	.
但	从	这	对话	你	知道	那	那里	是	二	的	他们	.

但从谈话中可以得知，他们有两个。

" . . . [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['plænɪˌtɔɪd] .

"	.	.	.	all	over	this	planetoid	.
"	.	.	.	全部	超过	这	行星体	.

“……遍布这颗小行星。”

[ɔː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
Aw , what's the use ?
啊 , 是什么 这 使用 ?

哎，有什么用呢?

[ðə; ði] [bɒs] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [rɒŋ] ['nəʊʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . "
The boss just had a wrong notion , that's all . "
这 老板 只是 有 一个 错误的 概念 , 那就是 全部 . "

老板只是想法错了，仅此而已。

" [aɪ][də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
Can't be sure .
不能 是 当然 .

无法确定。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [jeə] :
This is a small place , yeah :
这 是 一个 小的 地方 , 是的 :

这里地方很小，没错:

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['rɪŋklz] [ænd; ənd][fəʊldz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
but there's enough wrinkles and folds to keep you looking for months .
但 有 足够的 皱纹 和 折叠 到 保持 你 寻找 为了 几个月 .

但脸上的皱纹和褶皱足够多，可以让你观察好几个月。

[wiː; wi] [eɪnt] ['kʌvəd] ['nʌθɪŋ] [jet] .
We ain't covered nothing yet .
我们 不是 涵盖 没有什么 然而 .

我们还没谈到任何东西呢。

['ɔːlsəʊ] , [haʊz] [ə'baʊt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dəʊm] .
Also , how's about inside the other dome .
还 , 怎么样 关于 里面 这 其他 穹顶 .

还有，另一个穹顶里面怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)] , [eɪ] ? "
It could be there , eh ? "
它 可以 是 那里 , 嗯 ? "

可能就在那里，对吧?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][nɒt][biː; bi] .
" Well , it better not be .
" 出色地 , 它 更好的 不是 是 .

“最好不是这样。”

[ɪf] [ðəʊz] [gaɪz] [ɪn][ðeə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] . . . .
If those guys in there find it before us . . . .
如果 那些 伙计们 在 那里 寻找 它 前 我们 . . . .

如果里面那些家伙比我们先找到.....

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] " [ˌaɪ 'tiː] " [wɒz; wəz]
" I didn't know what " it " was
" 我 没有 知道 什么 " 它 " 曾是

我不知道“它”是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [vɔɪs] ['betə(r)] .
but I liked this voice better .
但 我 喜欢 这 嗓音 更好的 .

但我更喜欢这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]

It	was	pessimistic	,	and	the	more	pessimistic	our	visitors	were	,	the
它	曾是	悲观	,	和	这	更多的	悲观	我们的	访客	是	,	这

['betə(r)][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

better	I'd	like	it	.
更好的	ID	喜欢	它	.

它很悲观，而我们的访客越悲观，我就越喜欢它。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dəʊm] .

"	No	,	it	ain't	in	the	other	dome	.
"	不	,	它	不是	在	这	其他	穹顶	.

"不，它不在另一个穹顶里。"

" [ðə; ði][ræt] , [aɪ] [θɔːt] .

"	The	rat	,	I	thought	.
"	这	鼠	,	我	想法	.

"我想，那是只老鼠。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn]['aɪðə(r)][dəʊm] , ['stjuːpɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['maɪnəz][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

"	It	wouldn't	be	in	either	dome	,	stupid	,	or	the	miners	here	before	the
"	它	不会	是	在	任何一个	穹顶	,	愚蠢的	,	或者	这	矿工	这里	前	这

[dɪ'preʃn] ['wʊdə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

depression	woulda	found	it	.
沮丧	会	成立	它	.

"它既不在穹顶里，也不在大萧条之前的矿工们那里，否则他们早就发现了。"

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmweə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

I	was	wrong	—	it's	outside	somewhere	,	all	right	.
我	曾是	错误的	—	它是	外部	某处	,	全部	正确的	.

我错了——它肯定在外面某个地方。

" [kleə(r)][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [niːz] , ['lɪsənɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

"	Clair	sat	with	us	now	,	hunched	over	elbows	on	knees	,	listening	through	her
"	克莱尔	卫星	和	我们	现在	,	弓着背	超过	肘部	在	膝盖	,	聆听	通过	她

[əʊn] ['helmɪt] .

own	helmet	.
自己的	头盔	.

"克莱尔现在和我们坐在一起，弓着身子，手肘撑在膝盖上，透过自己的头盔倾听着。

" [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [mɑːtʃ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['laʊzi] [rɒk] [ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	So	we	just	march	around	this	lousy	rock	until	we	find	it	.	"
"	所以	我们	只是	行进	大约	这	糟糕	岩石	直到	我们	寻找	它	.	"

"所以我们就绕着这块破石头转，直到找到它为止。"

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['stjuːpɪd] .

But	take	it	easy	,	stupid	.
但	拿	它	简单的	,	愚蠢的	.

别紧张，笨蛋。

['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

It'll	be	worth	it	.
它将	是	值得	它	.

这样做是值得的。

[ə; eɪ] ['wepən] [laɪk] [ðæt] , [wɒt] ['paʊə(r)] . . . . "

A	weapon	like	that	,	what	power	.	.	.	.	"
一个	武器	喜欢	那	,	什么	力量	.	.	.	.	"

那样的武器，威力有多大.....

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wiː; wi]['betə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
We better find it soon .
我们 更好的 寻找 它 很快 .

我们最好尽快找到它。

[ðə; ði] [waɪfs] [ɪn] - ['sɪti] [ɒn]['aɪəʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæm] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] [ðeə(r)] — "
The wife's in Chawka City on Io , and there's a damn saloon - keeper there — "
这 妻子的 在 - 城市 在 碘 , 和 有 一个 该死 酒吧 - 守门员 那里 — "

我妻子在木卫一上的乔卡城，那里有个该死的酒馆老板——”

" [hɔː] , [hɔː] , [hɔː] !
" Haw , haw , haw !
" 霍 , 霍 , 霍 !

“哈哈哈哈！”

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ə; eɪ]['regjələ(r)]['fæməli][mæn] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][gɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
A family man , a regular family man , that's what we got with us .
一个 家庭 男人 , 一个 常规的 家庭 男人 , 那就是 什么 我们 得到 和 我们 .

一个顾家的男人，一个普通的顾家男人，这就是我们带回来的。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] , [wiːl; wil][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
But don't worry , we'll find it .
但 不 担心 , 出色地 寻找 它 .

但别担心，我们会找到的。

[ðə; ði] ['rʌskiz] [left] [ðæt] [θɪŋ] [hɪə(r)] ['sʌmpleɪs] , [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] , [wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː] .
The Ruskies left that thing here someplace , and don't worry , we'll get it .
这 俄罗斯人 左边 那 事物 这里 某个地方 , 和 不 担心 , 出色地 得到 它 .

俄国佬把那东西落在这儿的某个地方了，别担心，我们会把它拿回来的。

[ðə; ði] [bɒs] [eɪnt] [nəʊ]['dəʊdəʊ] . . . . "
The boss ain't no dodo . . . . "
这 老板 不是 不 渡渡鸟 . . . . "

老板可不是傻瓜.....

" [wel] , [aɪ'd] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][dəʊm] .
" Well , I'd feel a lot better if we got rid of those guys in the other dome .
" 出色地 , ID 感觉 一个 很多 更好的 如果 我们 得到 摆脱 的 那些 伙计们 在 这 其他 穹顶 .

“如果我们能把另一个穹顶里的那些家伙赶走，我会感觉好得多。”

['itəd][biː; bi][ə; eɪ][lɒt] [sefə] . "
It'd be a lot safer . "
它会 是 一个 很多 更安全 . "

那样会安全得多。

" [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] .
" Just shut up .
" 只是 关闭 向上 .

闭嘴。

[wen] [ðə; ði] [bɒs] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
When the boss tells us to do something , we'll do it .
什么时候 这 老板 讲述 我们 到 做 某物 , 出色地 做 它 .

老板让我们做什么，我们就做什么。

['ʌðəwaɪz] , [stɒp] ['jæmə] .
Otherwise , stop yammering .
否则 , 停止 喋喋不休 .

否则，就别再唠叨了。

" [səʊ]['aʊə(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [frend] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [ded] [tuː] ?
" So our pessimistic friend wanted us dead too ?
" 所以 我们的 悲观 朋友 通缉 我们 死的 也 ?

"所以，我们那位悲观的朋友也希望我们死吗？"

[ai] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [kraɪm] [wɪð] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ɪn]
I hoped that his wife would commit the unpardonable crime with every man - jack in
我 希望 那 他的 妻子 会 犯罪 这 不可饶恕的 犯罪 和 每一个 男人 - 杰克 在
- ['sɪti] .
Chawka City .
- 城市 .

我希望他的妻子能和乔卡市的每个男人犯下不可饶恕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [ðə; ði] [ræt] [raɪt] .
It would serve the rat right .
它 会 服务 这 鼠 正确的 .

这只老鼠活该。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['gɑːb(ə)ld] ['stætɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] .
Then there was a lot of garbled static and no more talking .
然后 那里 曾是 一个 很多 的 混乱 静止的 和 不 更多的 说 .

然后就只剩下很多嘈杂的静电声，再也没有人说话了。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)] [dəʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)]
Evidently the two men had entered their dome again and had removed their
显然 这 二 男人 有 进入 他们的 穹顶 再次 和 有 已移除 他们的
['helmits] .
helmets .
头盔 .

显然，这两个人又回到了他们的穹顶里，并且摘下了头盔。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
No more talking , exactly as if they had ceased to exist .
不 更多的 说 , 确切地 作为 如果 他们 有 停止 到 存在 .

不再说话，仿佛他们已经不复存在一样。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wei] ['kɒntækt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
And after the one way contact had been established , it was almost
和 后 这 一 方式 接触 有 到过 已确立的 , 它 曾是 几乎
['ɪəri] .
eerie .
怪异 .

单向联系建立之后，气氛几乎变得诡异起来。

[græmps] [wɒz; wəz] ['dʒuːbɪlənt] .
Gramps was jubilant .
爷爷 曾是 喜庆 .

爷爷欣喜若狂。

" [ðeə(r)] , [kidz] .
" There y'are , kids .
" 那里 你是 , 孩子们 .

"孩子们，你们在这儿呢。"

['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] . "
Simple as that . "
简单的 作为 那 . "

就这么简单。

" [æz; əz] [wɒt] ? " [ai] [sed] .
" As what ? " I said .
" 作为 什么 ? " 我 说 .

"当什么？"我问。

" [kɪd] , [doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

"	Kid	,	don't	you	read	your	history	?	"
"	孩子	,	不	你	读	你的	历史	?	"

“孩子，你难道不读历史吗？”

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]['lʊərɪd]['nɒv(ə)lz] , " [kleə(r)] [sed] .

"	He	goes	in	for	lurid	novels	,	"	Clair	said	.
"	他	去	在	为了	骇人的	小说	,	"	克莱尔	说	.

“他喜欢看耸人听闻的小说，”克莱尔说。

" [wɑːl] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

"	Waal	,	it's	like	this	.
"	瓦尔	,	它是	喜欢	这	.

“瓦尔，就是这样。”

[raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðə; ði] ['rʌskiz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

Right	at	the	end	of	the	war	it	was	rumored	the	Ruskies	developed	a
正确的	在	这	结尾	的	这	战争	它	曾是	传闻	这	俄罗斯人	发达	一个

['suːpə(r)] - ['duːpə(r)] ['wepən] .

super	-	duper	weapon	.
极好的	-	超级	武器	.

战争即将结束时，有传言说俄国人研制出了一种超级武器。

['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [hɒt] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['ætəm] - [bɒm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪdz] [skwɜːt] [gʌn] .

Something	really	hot	,	that	would	make	the	atom	-	bomb	look	like	a	kid's	squirt	gun	.
某物	真的	热的	,	那	会	制作	这	原子	-	炸弹	看	喜欢	一个	孩子们	喷出	枪	.

威力极其强大的东西，会让原子弹看起来像儿童水枪一样。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

They	didn't	have	a	chance	to	use	it	,
他们	没有	有	一个	机会	到	使用	它	,

他们没有机会使用它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [belt] ['sʌmhweəz] ,

and	when	the	war	was	over	they	hid	it	out	here	in	the	Belt	somewheres	,
和	什么时候	这	战争	曾是	超过	他们	隐藏	它	出去	这里	在	这	腰带	某个地方	,

战争结束后，他们把它藏在了这片地带的某个地方。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ðeid] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

thinking	maybe	they'd	get	another	chance	.
思维	或许	他们会	得到	其他	机会	.

他们心想或许还能再有机会。

[səʊ][ðem; ðəm] [gaɪz] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

So	them	guys	think	this	is	the	place	.
所以	他们	伙计们	思考	这	是	这	地方	.

所以他们觉得这里就是他们要去的地方。

[m] - [em] , ['meɪbi] ['ðer] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)]

Hmm	-	m	,	maybe	they're	right	,	and	if	we	could	find	that	weapon	before
唔	-	米	,	或许	它们是	正确的	,	和	如果	我们	可以	寻找	那	武器	前

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

嗯，也许他们是对的，如果我们能在他们之前找到那件武器.....

[əʊ] [bɔɪ] !

Oh	boy	!
哦	男生	!

我的天！

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] , [wɪð] [wʌn]['meɪdʒə(r)] [flɔː] .
It was a pretty little story , with one major flaw .
它 曾是 一个 漂亮的 小的 故事 , 和 一 主要的 缺陷 .

这是一个很美的小故事，但有一个很大的缺陷。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['wepən] , " [ai] [sed] .
" There's no such weapon , " I said .
" 有 不 这样的 武器 , " 我 说 .

"根本没有这种武器，"我说。

" [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" I remember the history part of it , all right .
" 我 记住 这 历史 部分 的 它 , 全部 正确的 .

"我记得其中的历史部分，没错。"

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] .
But I also remember what followed .
但 我 还 记住 什么 随后 .

但我还记得之后发生的事。

['gʌvənmənt] [sent] [aʊt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ɪn][ten] [j'iəz] [ðeɪ] [kəʊmd] [ðə; ði][belt] .
Government sent out hundreds of ships , in ten years they combed the Belt .
政府 发送 出去 数百 的 船舶 , 在 十 年 他们 梳理过的 这 腰带 .

政府派出数百艘船只，花了十年时间搜遍了小行星带。

[nəʊ]['siːkrət]['æstərɔɪd] .
No secret asteroid .
不 秘密 小行星 .

没有秘密小行星。

[nəʊ] ['rʌski] [kæʃ] .
No Ruskie cache .
不 俄罗斯人 缓存 .

没有俄罗斯藏匿点。

[nəʊ] ['wepən] .
No weapon .
不 武器 .

没有武器。

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] . "
No nothing . "
不 没有什么 . "

什么也没有。

" [wel] , [ðiːz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] —
" Well , these guys are looking —
" 出色地 , 这些 伙计们 是 寻找 —

"嗯，这些人正在寻找——"

" [ai][təʊld][hɪm] , " [ɒn] [ɜːθ] , ['piːp(ə)l] [stɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [kɪdz] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd]
" I told him , " On Earth , people still look for Captain Kid's treasure , and
" 我 讲述 他 , " 在 地球 , 人们 仍然 看 为了 队长 孩子们 宝藏 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [siː] ['sɜːpənts] , [tuː] .
for sea serpents , too .
为了 海 蛇 , 也 .

我告诉他："在地球上，人们仍然在寻找基德船长的宝藏，以及海蛇。"

[ðeɪ] [dʒʌst][woʊnt][faɪnd]['aɪðə(r)] .
They just won't find either .
他们 只是 惯于 寻找 任何一个 .

他们根本就找不到。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] .
There aren't any .
那里 不是 任何 .

没有。

[nəʊp] , [græmps] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kɒpə(r)][ɒn] [ðɪs] ['æstərɔɪd] , [ðæts] [ɔːl] .
Nope , Gramps — there's just a lot of copper on this asteroid , that's all .
没有 , 爷爷 — 有 只是 一个 很多 的 铜 在 这 小行星 , 那就是 全部 .

不，爷爷——这颗小行星上只是有很多铜而已。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðeid] [get] [aʊt] [kwɪk] . "
If we could convince our visitors of that , they'd get out quick . "
如果 我们 可以 说服 我们的 访客 的 那 , 他们会 得到 出去 快的 . "

如果我们能让游客相信这一点，他们就会赶紧离开。

" [wel] , [wiː; wi][kænt] , " [kleə(r)] [sed] .
" Well , we can't , " Clair said .
" 出色地 , 我们 不能 , " 克莱尔 说 .

"唉，我们做不到，"克莱尔说。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðəʊz] [tuː] [gaɪz] .
" You heard those two guys .
" 你 听到 那些 二 伙计们 .

你听到那两个人说的话了。

[ðeə(r)] [bɒs] [ɪz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['wepən] [hɪə(r)][æz; əz] [hiːz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
Their boss is as sure of finding that weapon here as he's sure of anything .
他们的 老板 是 作为 当然 的 寻找 那 武器 这里 作为 他是 当然 的 任何事物 .

他们的老板对在这里找到那件武器的把握，就像他对任何事都充满信心一样。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['iːv(ə)n] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" I began to smile , and I think I even laughed a little ,
" 我 开始 到 微笑 , 和 我 思考 我 甚至 笑了 一个 小的 ,

我开始微笑，我想我甚至还笑出了声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪəli] .
because they both looked at me queerly .
因为 他们 两个都 看起来 在 我 奇怪地 .

因为他们俩都用奇怪的眼神看着我。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" That's it , " I said .
" 那就是 它 , " 我 说 .

"就是这样，"我说。

" [ðæts] [wɒt] ?
" That's what ?
" 那就是 什么 ?

是吗?

" ['evɪdəntli] , [maɪ][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd][nɒt] ['kærid] [tuː; tə][kleə(r)] .
" Evidently , my enthusiasm had not carried to Clair .
" 显然 , 我的 热情 有 不是 携带 到 克莱尔 .

显然，我的热情并没有感染到克莱尔。

" [ðə; ði] [wei] [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" The way we'll do it .
" 这 方式 出色地 做 它 .

"我们将按以下方式进行。"

[wiːl; wil][juːz][græmps] - [aɪˈdɪə] , [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] . . . . "
We'll use Gramps ' idea , the war of nerves . . . . "
出色地 使用 爷爷 - 主意 , 这 战争 的 神经 . . . . "

我们将采用爷爷的主意，打心理战.....

" [hɒt] [dɒg] !
" Hot dog !
" 热的 狗 !

“热狗！

" [græmps] [pəː] [laɪk][æn; ən] [ɪmˈpɒsəbli] ['eɪnʃənt] ['kɪt(ə)n] .
" Gramps purred like an impossibly ancient kitten .
" 爷爷 咕噜咕噜 喜欢 一个 不可能 古老的 小猫 .

爷爷发出像一只极其古老的小猫一样的咕噜声。

" [wiːl; wil] [əˈgriː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" We'll agree with them .
" 出色地 同意 和 他们 .

“我们会同意他们的观点。”

[əʊˈkeɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wepən] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .
Okay , there's a weapon here , a pretty awful thing .
好的 , 有 一个 武器 这里 , 一个 漂亮的 可怕 事物 .

好吧，这里有一件武器，一件非常可怕的武器。

[wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəkɒm] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "
We'll talk over our intercom and let them know we know it too . "
出色地 讲话 超过 我们的 对讲机 和 让 他们 知道 我们 知道 它 也 . "

我们会通过对讲机告诉他们我们也知道这件事。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [sed] [kleə(r)] , ['defɪnətli] ['ɪntrəstɪd] .
" Uh - uh , " said Clair , definitely interested .
" 呃 - 呃 , " 说 克莱尔 , 确实 感兴趣的 .

“嗯哼，”克莱尔说道，语气中明显带着兴趣。

" [ðel] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] , [dʒʌst][laɪk][ˌjuː 'es] .
" They'll probably be listening , just like us .
" 他们会 大概 是 聆听 , 只是 喜欢 我们 .

“他们可能会像我们一样听着呢。”

[gəʊ][ɒn] , ['dʒeri] , [lets] [hɪə(r)][mɔː(r)] . "
Go on , Jerry , let's hear more . "
去 在 , 杰瑞 , 我们来吧 听到 更多的 . "

请继续，杰瑞，让我们再听听。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] . "
And we'll go a step further . "
和 出色地 去 一个 步 更远 . "

我们还要更进一步。

" [aɪ][gɒt][juː; jʊ] !
" I got you !
" 我 得到 你 !

“我接到你了！

" [græmps] [kraɪd] .
" Gramps cried .
" 爷爷 哭 .

爷爷哭了。

" [wiːl; wil] ['riːəli] [faɪnd][ðə; ði] ['wepən] .
" We'll really find the weapon .
" 出色地 真的 寻找 这 武器 .

"我们一定会找到那件武器。"

" [ðeə(r)] [dʒʌst][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ][daɪ] - [hɑːd][rəʊ'mæntɪk] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːst][wɔː(r)] .
" There just was no convincing a die - hard romantic who had fought in the last war .
" 那里 只是 曾是 不 令人信服的 一个 死 - 难的 浪漫的 WHO 有 战斗 在 这 最后的 战争 .

"无论如何都无法说服一个参加过上次战争的死硬浪漫主义者。"

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Yes and no , " I said .
" 是的 和 不 , " 我 说 .

"算是，也不算，"我说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wepən] , [nʌn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nʌn] ['enipleɪs] [els] [ɪn][ðə; ði] [belt] .
" There is no weapon , none here and none anyplace else in the Belt .
" 那里 是 不 武器 , 没有任何 这里 和 没有任何 任何地方 别的 在 这 腰带 .

"这里没有武器，在小行星带的任何其他地方也没有。"

['əʊnli][wiːl; wil] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][wʌn] .
Only we'll make believe that we find one .
仅有的 出色地 制作 相信 那 我们 寻找 一 .

只有我们自己才会假装找到了。

[ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] , [græmps] .
A war of nerves , Gramps .
一个 战争 的 神经 , 爷爷 .

爷爷，这是一场心理战。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][skeə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [hel] [ɒf] [ðɪs] ['plænɪt] . "
Maybe we can scare them the hell off this planet . "
或许 我们 能 吓 他们 这 地狱 离开 这 行星 . "

或许我们可以把他们吓得滚出这个星球。

" [m] - [em] , " [sed] [græmps] .
" Hmm - m , " said Gramps .
" 唔 - 米 , " 说 爷爷 .

"嗯....."爷爷说道。

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
" I knew you'd come around to my way of thinking .
" 我 知道 你会 来 大约 到 我的 方式 的 思维 .

"我就知道你会认同我的想法。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
" Because we all liked the idea , we continued to speak of it for hours ,
" 因为 我们 全部 喜欢 这 主意 , 我们 持续 到 说话 的 它 为了 小时 ,

"因为我们都喜欢这个想法，所以我们就持续讨论了好几个小时。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [bɔɪld] [daʊn] .
and this is the way things boiled down .
和 这 是 这 方式 事物 煮沸 向下 .

事情就是这样慢慢演变的。

['aɪtəm] .
Item **.**
物品 .

物品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wepən] ,
It **had** **to** **be** **an** **awful** **weapon** **,**
它 有 到 是 一个 可怕 武器 ,

那肯定是一种极其可怕的武器。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæklz] [stænd][ʌp][ɒn][ðə; ði]
something **that** **would** **frighten** **a** **man** **and** **make** **the** **little** **hackles** **stand** **up** **on** **the**
某物 那 会 吓唬 一个 男人 和 制作 这 小的 哈克尔斯 站立 向上 在 这
[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
back **of** **his** **neck** **,**
后退 的 他的 脖子 ,

能吓到男人，让他后颈汗毛倒竖的东西。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [məʊst] ['redɪli] [hɪə(r)][ɒn] - .
and **something** **which** **apparently** **could** **be** **applied** **most** **readily** **here** **on** **4270** **.**
和 某物 哪个 显然 可以 是 应用 最多 容易 这里 在 - .

而这显然最容易应用到 4270 号公路上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['wepən] [dɪd][ɪg'zɪst] , [gʊd] : [ðeid] [bɪ'liːv] ['ɔːlməʊst]
They **were** **convinced** **that** **a** **weapon** **did** **exist** **,** **good** **:** **they'd** **believe** **almost**
他们 是 确信 那 一个 武器 做过 存在 , 好的 : 他们会 相信 几乎
['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'kɒkt] .
anything **we** **could** **concoct** **.**
任何事物 我们 可以 编造 .

他们确信这种武器确实存在，很好：我们能编造出来的任何东西，他们几乎都会相信。

['aɪtəm] .
Item **.**
物品 .

物品。

[ðɪs] [wʌn][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] .
This **one** **I** **didn't** **like** **.**
这 一 我 没有 喜欢 .

这个我不喜欢。

[sɪns] ['aʊə(r)] [tuː] ['tɔːkətɪv] [frendz] [hæd; həd]['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt][ðeə(r)] [bɒs] [njuː] [ðə; ði] ['wepən]
Since **our** **two** **talkative** **friends** **had** **intimated** **that** **their** **boss** **knew** **the** **weapon**
自从 我们的 二 健谈 朋友们 有 暗示 那 他们的 老板 知道 这 武器
['kʊd(ə)nt][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][dəʊm] ,
couldn't **be** **within** **our** **dome** **,**
不能 是 之内 我们的 穹顶 ,

由于我们那两个爱说话的朋友暗示说他们的老板知道武器不可能在我们穹顶之内，

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [kætʃ] [ə; eɪ]
we'd **have** **to** **go** **outside** **for** **the** **weapon** **and** **let** **them** **catch** **a**
我们会 有 到 去 外部 为了 这 武器 和 让 他们 抓住 一个
[glɪmps] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [praul] [ə'baʊt] .
glimpse **or** **two** **of** **us** **prowling** **about** **.**
一瞥 或者 二 的 我们 潜行 关于 .

我们得到外面去拿武器，这样他们就有机会看到我们四处徘徊了。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒərəs] ,
That **could** **be** **dangerous** **,**
那 可以 是 危险的 ,

那可能很危险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɒp] [ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði]

because	they	could	pop	us	off	with	their	disintegrators	any	time	they	got	the
因为	他们	可以	流行音乐	我们	离开	和	他们的	分解器	任何	时间	他们	得到	这

[ɜːdʒ] .

urge	.
敦促	.

因为他们随时都可以用分解器把我们炸飞。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ]

Which	would	probably	be	as	soon	as	they	saw	something	tangible	at	which
哪个	会	大概	是	作为	很快	作为	他们	锯	某物	有形	在	哪个

[tuː; tə]['faɪə(r)] .

to	fire	.
到	火	.

他们很可能一看到可以开火的实物就会开火。

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][flɪt] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃædəʊz] .

We'd	have	to	flit	about	like	shadows	.
我们会	有	到	掠过	关于	喜欢	阴影	.

我们得像影子一样四处飘荡。

[les] [ðæn; ðən] ['ʃædəʊz] .

Less	than	shadows	.
较少的	比	阴影	.

比阴影还少。

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[wɪd] [stɑːt] " ['brɔːdkɑːstɪŋ] " [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪd] [prɪ'tend] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi]

We'd	start	"	broadcasting	"	to	them	,	and	we'd	pretend	we	didn't	know	we
我们会	开始	"	广播	"	到	他们	,	和	我们会	假装	我们	没有	知道	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

were	doing	it	.
是	正在做	它	.

我们会开始向他们"广播"，然后假装不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði][laɪ][ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt]

The	bigger	the	lie	the	better	it	would	sound	,	and	we'd	have	to	start
这	大	这	说谎	这	更好的	它	会	声音	,	和	我们会	有	到	开始

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

almost	at	once	.
几乎	在	一次	.

谎言越大，听起来就越逼真，而且我们几乎必须马上开始编造。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [fʌn] .

This	could	be	fun	.
这	可以	是	乐趣	.

这或许会很有趣。

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['kɒŋkriːtli] [ɪn][maɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

We	had	nothing	concretely	in	mind	beyond	that	.
我们	有	没有什么	具体而言	在	头脑	超过	那	.

除此之外，我们并没有什么具体的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] , [æz; əz][græmps] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [ðɪs] : [wɪd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

But	the	important	thing	,	as	Gramps	put	it	,	was	this	:	we'd	be	in	the
但	这	重要的	事物	,	作为	爷爷	放	它	,	曾是	这	:	我们会	是	在	这

['draɪvərz] [si:t] ,

driver's	seat	,
司机	座位	,

但正如爷爷所说，最重要的是：我们要掌握主动权。

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɪg'zæktli] [haʊ] [wi:; wi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][sɪt] [ə'raʊnd]

conducting	the	war	exactly	how	we	wanted	,	and	they'd	have	to	sit	around
进行	这	战争	确切地	如何	我们	通缉	,	和	他们会	有	到	坐	大约

[gesɪŋ] .

guessing	.
猜测	.

我们可以完全按照自己的意愿进行战争，而他们只能坐等猜测。

[græmps][wɒz; wəz] ['tʃɪpə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [strʌm] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][gɪ'tɑ:(r)] .

Gramps	was	chipper	enough	to	strum	a	few	notes	on	his	guitar	.
爷爷	曾是	碎枝机	足够的	到	弹奏	一个	很少	笔记	在	他的	吉他	.

爷爷精神矍铄，还弹了几下吉他。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɜ:θ] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] ,

For	three	Earth	days	by	the	clock	in	our	living	quarters	,
为了	三	地球	天	经过	这	钟	在	我们的	活的	四分之一	,

在我们的住所里，按着时钟，连续三天地球日，

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

we	managed	to	stay	out	of	trouble	.
我们	管理	到	停留	出去	的	麻烦	.

我们设法避免了麻烦。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [tu:] .

And	I	think	we	were	getting	somewhere	,	too	.
和	我	思考	我们	是	获得	某处	,	也	.

而且我觉得我们也正在取得一些进展。

[græmps] [wʊd] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [kleə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌbl] ,

Gramps	would	go	outside	with	Clair	,	poking	around	amid	the	rubble	,
爷爷	会	去	外部	和	克莱尔	,	戳	大约	之中	这	瓦砾	,

爷爷会带着克莱尔到外面，在废墟中四处查看。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

talking	about	how	close	they	were	coming	.
说	关于	如何	关闭	他们	是	未来	.

谈论着他们离目标有多近。

[ðen] [ðeid] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [si:n] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bri:fɪst] ['məʊmənt] ,

Then	they'd	let	themselves	be	seen	,	just	for	the	briefest	moment	,
然后	他们会	让	他们自己	是	已见	,	只是	为了	这	最简短	片刻	,

然后他们会故意让人看到他们，哪怕只是一瞬间。

[ænd; ənd] [ðeid] [sku:t] [bæk] [ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] [dəʊm] , [fɑ:st] .

and	they'd	scoot	back	inside	our	dome	,	fast	.
和	他们会	溜走	后退	里面	我们的	穹顶	,	快速地	.

然后他们会迅速溜回我们的穹顶内。

['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] [seɪf] [æt; ət] [ðæt] .

Probably	,	it	was	pretty	safe	at	that	.
大概	,	它	曾是	漂亮的	安全的	在	那	.

或许，那时候应该相当安全。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ['vaɪə] ['ɪntəkɒm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)]
We could tell from what they said via intercom that our visitors were
我们 可以 告诉 从 什么 他们 说 通过 对讲机 那 我们的 访客 是
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

从他们通过对讲机所说的话中，我们可以听出我们的访客很感兴趣。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] , [ðeid] [bi:; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es]
And , if they thought we knew something , they'd be in no hurry to kill us
和 , 如果 他们 想法 我们 知道 某物 , 他们会 是 在 不 匆忙 到 杀 我们
.
:
.

而且，如果他们认为我们知道些什么，他们就不会急着杀我们了。

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ðeid] [wɒnt][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][ə'laɪv][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:n] .
At the most , they'd want to take us alive and see what they could learn .
在 这 最多 , 他们会 想 到 拿 我们 活 和 看 什么 他们 可以 学习 .

他们最多也就是想把我们活着带走，看看能从我们身上学到什么。

[græmps][ænd; ənd][kleə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˌaʊt'saɪd] , ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪsnd] , [ai][gɒt][æn; ən]
Gramps and Clair were outside , talking , and as I listened , I got an
爷爷 和 克莱尔 是 外部 , 说 , 和 作为 我 听着 , 我 得到 一个
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

爷爷和克莱尔在外面聊天，我听着，突然有了一个主意。

[ɪf] [ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [tu:] , ['aʊə(r)] ['enəmi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'fju:zd] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
If I went outside , too , our enemy would be confused into believing there were
如果 我 去 外部 , 也 , 我们的 敌人 会 是 使困惑 进入 相信 那里 是
[mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
more of us .
更多的 的 我们 .

如果我也出去，我们的敌人就会误以为我们人更多了。

[ai][kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ][fju:] [nju:] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [nems] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi][led]
I could invent a few new voices and a few names and they might be led
我 可以 发明 一个 很少 新的 声音 和 一个 很少 姓名 和 他们 可能 是 引领
[tu:; tə] [bɪ'li:v] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑ:mi] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] .
to believe we had a whole army here with us .
到 相信 我们 有 一个 所有的 军队 这里 和 我们 .

我可以编造一些新的声音和名字，让他们误以为我们这里有一整支军队。

[səʊ] [wɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [smɔ:l] ?
So what if our ship was small ?
所以 什么 如果 我们的 船 曾是 小的 ?

就算我们的船很小又怎样?

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] ['sevrəl] [trɪps] . . . .
This could have been the last of several trips . . . .
这 可以 有 到过 这 最后的 的 一些 旅行 . . . .

这可能是几次旅行中的最后一次.....

" [kən'fju:z] - [ɪm] , " [græmps][hæd; həd] [sed] [wʌns] .
" Confuse ' em , " Gramps had said once .
" 迷惑 - 呃 , " 爷爷 有 说 一次 .

"把他们搞糊涂，"爷爷曾经说过。

" [get] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][træmp][ɔ:l]['əʊvə(r)] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ][wɔ:(r)][ɒv; əv] [nɜ:vz] .

"	Get	'	em	on	the	ground	and	tramp	all	over	'	em	with	a	war	of	nerves	.
"	得到	-	呃	在	这	地面	和	流浪汉	全部	超过	-	呃	和	一个	战争	的	神经	.

“让他们倒在地上，用一场心理战彻底碾压他们。”

['beri] - [ɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][laɪz] , [ðæts] [wɒt] .

Bury	'	em	under	a	pack	of	terrible	lies	,	that's	what	.
埋葬	-	呃	在下面	一个	盒	的	糟糕的	谎言	,	那就是	什么	.

用一堆弥天大谎把他们埋葬，就是这样。

" [aɪ'd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'd	do	it	.
"	ID	做	它	.

我会这么做。

[aɪ] [stʊd] [ə'tɒp][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [lʊk] ['bɪzi] .

I	stood	atop	a	pinnacle	of	rock	and	made	myself	look	busy	.
我	站立	顶部	一个	巅峰	的	岩石	和	制成	我	看	忙碌的	.

我站在一块岩石尖顶上，装作很忙的样子。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['lʊkˌaʊts] [pɜ:tʃt] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [dəʊm] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['si:ɪŋ]

If	they	had	any	lookouts	perched	high	within	their	dome	,	they	wouldn't	miss	seeing
如果	他们	有	任何	瞭望台	栖息	高的	之内	他们的	穹顶	,	他们	不会	错过	看到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

如果他们在穹顶内设了瞭望员，他们肯定不会错过我。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['gæmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ʃu:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	I	was	gambling	everything	on	the	fact	that	they	wouldn't	shoot	because
和	我	曾是	赌博	一切	在	这	事实	那	他们	不会	射击	因为

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] .

they	wanted	to	learn	something	from	us	.
他们	通缉	到	学习	某物	从	我们	.

我当时孤注一掷，赌他们不会开枪，因为他们想从我们身上学到一些东西。

[ðen] [aɪ] [pɒpt] [bɪ'haɪnd][maɪ]['pɪnək(ə)l][ɒv; əv] [rɒk] , [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

Then	I	popped	behind	my	pinnacle	of	rock	,	out	of	their	range	of	vision	,
然后	我	爆裂	在后面	我的	巅峰	的	岩石	,	出去	的	他们的	范围	的	想象	,

然后我突然躲到我那块岩石的后面，离开了他们的视线范围。

[ænd; ənd][aɪ] [hɔ:l] [maɪ'self][ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

and	I	hauled	myself	up	the	other	side	.
和	我	拖拽	我	向上	这	其他	边	.

然后我奋力爬上了另一边。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,

I	did	this	a	few	times	,
我	做过	这	一个	很少	时代	,

我这样做过几次，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔ:t] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌju: 'es] [swɔ:m] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] ,

and	they	probably	thought	half	a	dozen	of	us	swarmed	all	over	the	rock	,
和	他们	大概	想法	一半	一个	打	的	我们	蜂拥而至	全部	超过	这	岩石	,

[ɪk'splɔ:rɪŋ] .

exploring	.
探索	.

他们可能以为我们六个人挤满了整块岩石，到处探险。

[aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪl] [i:t] [maɪ][hæt] . "

I	said	,	"	If	this	ain't	the	place	,	I'll	eat	my	hat	.	"
我	说	,	"	如果	这	不是	这	地方	,	患病的	吃	我的	帽子	.	"

我说：“如果这里不是我要找的地方，我就把帽子吃掉。”

" [kænt] [tel] , [dʒɔːdʒ] , " [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [vɔɪs] .

"	Can't	tell	,	George	,	"	I	said	in	a	higher	voice	.
"	不能	告诉	,	乔治	,	"	我	说	在	一个	更高	嗓音	.

“看不出来，乔治，”我提高了音量说道。

" [mait] [biː; bi] .

"	Might	be	.
"	可能	是	.

有可能。

[mait] [nɒt] .

Might	not	.
可能	不是	.

可能不会。

[bʌt; bət] [wɪr] ['getɪŋ] [kləʊz] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

But	we're	getting	close	,	that's	for	sure	.
但	是	获得	关闭	,	那就是	为了	当然	.

但我们肯定快要成功了。

[gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðəʊz] [əʊld] ['rʌski] [tʃɑːts] .

Good	thing	we	found	those	old	Ruskie	charts	.
好的	事物	我们	成立	那些	老的	俄罗斯人	图表	.

幸好我们找到了那些旧的俄国海图。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] .

"	Oh	,	I	was	having	a	glorious	time	.
"	哦	,	我	曾是	拥有	一个	辉煌	时间	.

“哦，我当时玩得非常开心。”

[ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

I	said	,	for	George	,
我	说	,	为了	乔治	,

我说，为了乔治，

" [wiː; wi][kʊd; kəd][blɑːst] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [gaɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][dəʊm] ['eni] [taɪm][wiː; wi][wɒnt] .

"	We	could	blast	those	other	guys	out	of	their	dome	any	time	we	want	.
"	我们	可以	爆炸	那些	其他	伙计们	出去	的	他们的	穹顶	任何	时间	我们	想	.

“我们随时都可以把那些家伙轰成渣。”

[səʊ] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

So	why	are	we	waiting	?
所以	为什么	是	我们	等待	?

那我们还在等什么?

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kɒki] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	was	getting	cocky	,	and	I	used	a	deep	bass	this	time	.
"	我	曾是	获得	自大	,	和	我	用过的	一个	深的	低音	这	时间	.

“我当时有点得意忘形了，这次我用了低音贝斯。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [wɪð] [ðæt] ['wepən] .

"	You	know	the	chief	wants	to	have	some	fun	with	that	weapon	.
"	你	知道	这	首席	想要	到	有	一些	乐趣	和	那	武器	.

“你知道局长想用那件武器找点乐子。”

- [nəʊ] [pleɪs] ['betə(r)][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , - [ðæn; ðən][ɒn]['aʊə(r)] [frendz] ['əʊvə(r)]

'	No	place	better	to	try	it	,	'	he	told	me	,	'	than	on	our	friends	over
-	不	地方	更好的	到	尝试	它	,	-	他	讲述	我	,	-	比	在	我们的	朋友们	超过

[ðeə(r)] . -

there	.	'
那里	.	-

“没有比在那边的朋友身上试验更好的地方了，”他告诉我。

[dʒʌst] [weɪt] .
Just **wait** **.**
只是 等待 .

稍等片刻。

" [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hɪt] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" **An** **inspiration** **hit** **me** **,** **all** **at** **once** **.**
" 一个 灵感 打 我 , 全部 在 一次 .

“灵感突然涌上心头。”

[ai] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['wepən] .
I **had** **our** **weapon** **.**
我 有 我们的 武器 .

我当时拿着我们的武器。

" [jeə] , " [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [dʒɔːdʒ] [vɔɪs] [ə'gen] , " [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [daɪ] .
" **Yeah** **,** **"** **this** **was** **my** **George** **voice** **again** **,** **"** **but** **what** **an** **awful** **way** **to** **die** **.**
" 是的 , " 这 曾是 我的 乔治 嗓音 再次 , " 但 什么 一个 可怕 方式 到 死 .

“是啊，”我又用乔治的语气说道，“但这死法也太惨了吧。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [truː] ; [juː; jʊ] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
I **wonder** **if** **those** **charts** **are** **really** **true** **;** **you** **press** **a** **button** **,**
我 想知道 如果 那些 图表 是 真的 真的 ; 你 按 一个 按钮 ,

我怀疑那些图表是否真的属实；你按下一个按钮，

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['aɪən] [ɔː(r)] [stiːl] [dʒʌst] [gets]
and **anyone** **around** **who** **happens** **to** **be** **in** **contact** **with** **iron** **or** **steel** **just** **gets**
和 任何人 大约 WHO 发生 到 是 在 接触 和 铁 或者 钢 只是 获得
[brɔɪld] [ə'laɪv] .
broiled **alive** **.**
烤制 活 .

任何碰巧接触到铁或钢的人都会被活活烤死。

" [aɪ] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pn] [ɪn] [maɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [vɔɪs] .
" **I** **poured** **it** **on** **in** **my** **middle** **-** **sized** **voice** **.**
" 我 倾倒 它 在 在 我的 中间 - 尺寸 嗓音 .

我用中等音量大声说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ'keɪ] .
" **That's** **it** **,** **okay** **.**
" 那就是 它 , 好的 .

“就这样，好了。”

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ˌwʊdnt] [laɪ] .
The **charts** **wouldn't** **lie** **.**
这 图表 不会 说谎 .

图表不会说谎。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðəʊz] ['rʌskiz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ? "
Can **you** **imagine** **what** **those** **Ruskies** **could** **have** **done** **with** **that** **in** **the** **War** **?** **"**
能 你 想象 什么 那些 俄罗斯人 可以 有 完毕 和 那 在 这 战争 ? "

你能想象俄国佬在战争中用那玩意儿能干出什么事来吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ðæt] ['wʊdə] [hɪt] ['evriwʌn] .
That **woulda** **hit** **everyone** **.**
那 会 打 每个人 .

那会影响到所有人。

[juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ]['blɑːstə(r)] , [ɪts] [stiːl] .

You	carry	a	blaster	,	it's	steel	.
你	携带	一个	爆能枪	,	它是	钢	.

你带着一把爆能枪，它是钢制的。

[dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] , [tuː] .

Disintegrator	,	too	.
粉碎机	,	也	.

分解器也是。

[weə(r)][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][get] [brɔɪld] .

Wear	a	spacesuit	,	you	also	get	broiled	.
穿	一个	太空服	,	你	还	得到	烤制	.

穿上宇航服，你也会被烤熟。

[gəʊ][nɪə(r)][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] , [seɪm] [θɪŋ] .

Go	near	a	radio	,	same	thing	.
去	靠近	一个	收音机	,	相同的	事物	.

靠近收音机，也会出现同样的情况。

[mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [juː; jʊ] : [həʊp][ðə; ði] [tʃiːf] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] . "

Man	,	it	scares	you	:	hope	the	chief	knows	what	he's	doing	.	"
男人	,	它	惊吓	你	:	希望	这	首席	知道	什么	他是	正在做	.	"

真是吓人：希望局长知道自己在做什么。

" [hiː; hi] [nəʊz] , " [maɪ] [gʊd] [njuː] [frend] [dʒɔːdʒ] [sed] ,

"	He	knows	,	"	my	good	new	friend	George	said	,
"	他	知道	,	"	我的	好的	新的	朋友	乔治	说	,

"他知道，"我的新朋友乔治说。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['fɪgəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['terəbli]

and	because	I	figured	they	had	heard	enough	for	now	of	my	terribly
和	因为	我	想	他们	有	听到	足够的	为了	现在	的	我的	可怕

[sɪ'lektɪv] [jet] ['hɒrəbli] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['wepən] ,

selective	yet	horribly	universal	weapon	,
选择性	然而	糟糕透了	普遍的	武器	,

因为我觉得他们现在已经听够了我那件用途极其广泛、但又极其选择性极强的武器了，

[aɪ] ['mɑːtʃt] [ɒf] [maɪ] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌbl] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)]

I	marched	off	my	pinnacle	and	made	my	way	back	over	the	rubble	toward	our
我	行军	离开	我的	巅峰	和	制成	我的	方式	后退	超过	这	瓦砾	朝向	我们的

[dəʊm] .

dome	.
穹顶	.

我从山顶走下来，穿过瓦砾堆，朝着我们的穹顶走去。

[aɪ] ['tʃʌkl] ['sɒftli] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	chuckled	softly	to	myself	.
我	轻笑	轻轻	到	我	.

我低声轻笑了一声。

[kleə(r)][ænd; ənd][græmps][hæd; həd] ['daʊtlɪsli] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ][njuː] ['wepən] ['vaɪə][ðeə(r)]

Clair	and	Gramps	had	doubtlessly	heard	of	my	new	weapon	via	their
克莱尔	和	爷爷	有	毫无疑问	听到	的	我的	新的	武器	通过	他们的

['ɪntəkɒmz] ,

intercoms	,
对讲机	,

克莱尔和爷爷肯定通过对讲机听说了我的新武器。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeid] [biː; bi] ['maɪtɪli] [pliːzd] .

and	I	thought	they'd	be	mightily	pleased	.
和	我	想法	他们会	是	非常	高兴	.

我想他们会非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɪnfɪnət] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] .

It	had	infinite	possibilities	in	this	war	of	nerves	.
它	有	无限	可能性	在	这	战争	的	神经	.

在这场心理战中，它拥有无限的可能性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dəʊm] - [lɒk] ,

They	were	waiting	for	me	outside	the	dome	-	lock	,
他们	是	等待	为了	我	外部	这	穹顶	-	锁	,

他们在穹顶船闸外等我，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfʌni] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]

and	I	thought	that	was	funny	because	I	had	expected	to	find	them
和	我	想法	那	曾是	有趣的	因为	我	有	预期的	到	寻找	他们

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][dəʊm] .

within	the	dome	.
之内	这	穹顶	.

我觉得这很有趣，因为我原本以为会在穹顶内找到它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn] .

And	then	I	ran	.
和	然后	我	跑	.

然后我就跑了。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [ˈfɪgəz] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dəʊm] , [ˈsteərɪŋ] [aʊt] [ˈsɒləmli] [æt; ət][græmps]

One	,	two	,	three	figures	stood	within	the	dome	,	staring	out	solemnly	at	Gramps
一	,	二	,	三	数据	站立	之内	这	穹顶	,	凝视	出去	庄严地	在	爷爷

[ænd; ənd][kleə(r)] .

and	Clair	.
和	克莱尔	.

穹顶内站着一、二、三个身影，神情肃穆地望着爷爷和克莱尔。

[ai] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ai][traɪd][ðə; ði] [lɒk] .

I	reached	them	and	I	tried	the	lock	.
我	达到	他们	和	我	尝试	这	锁	.

我走到他们跟前，试着打开了锁。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [tɔːtʃ] .

I	didn't	have	to	—	I	don't	think	I	could	have	entered	with	a	blow	torch	.
我	没有	有	到	—	我	不	思考	我	可以	有	进入	和	一个	吹	火炬	.

我其实不必这么做——我想我不可能拿着喷灯进去。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][kleə(r)][ænd; ənd][kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt]

I	looked	at	Clair	and	Clair	looked	at	me	,	and	then	we	both	looked
我	看起来	在	克莱尔	和	克莱尔	看起来	在	我	,	和	然后	我们	两个都	看起来

[æt; ət][græmps] .

at	Gramps	.
在	爷爷	.

我看了看克莱尔，克莱尔也看了看我，然后我们俩都看向了爷爷。

[hiː; hi] [ʃrʌg] ['eləkwəntli] [ɪˈnʌf] ,

He	shrugged	eloquently	enough	,
他	耸了耸肩	雄辩地	足够的	,

他耸了耸肩，这足以说明问题。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [wʌn][lɑːst]['æŋgri] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [wɪˈðɪn] ['aʊə(r)][dəʊm] ,

and	after	taking	one	last	angry	look	at	the	three	men	within	our	dome	,
和	后	采取	一	最后的	生气的	看	在	这	三	男人	之内	我们的	穹顶	,

最后，他愤怒地瞪了一眼穹顶内的三个人，

[wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

we	turned	and	walked	away	.
我们	转向	和	步行	离开	.

我们转身离开了。

[ðə; ði]['æŋgri] [lʊks] [meɪd] [ðem; ðəm] [smaɪl] ,

The	angry	looks	made	them	smile	,
这	生气的	看起来	制成	他们	微笑	,

愤怒的表情反而让他们笑了。

[æz; əz] [wi:; wi] [left] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [θʌm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] [ju: 'es] .

as	we	left	one	of	them	even	thumbed	his	nose	at	us	.
作为	我们	左边	一	的	他们	甚至	拇指	他的	鼻子	在	我们	.

我们离开时，其中一个甚至还对我们竖起了大拇指。

[ðæt] ['dʒestʃə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .

That	gesture	,	too	,	was	eloquent	.
那	手势	,	也	,	曾是	雄辩	.

那个举动也意味深长。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['sʌkəz] !

It	said	,	suckers	!
它	说	,	傻瓜	!

它说，傻瓜们！

[wi:; wi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] ,

We	retreated	to	the	base	of	my	pinnacle	of	rock	,
我们	撤退	到	这	根据	的	我的	巅峰	的	岩石	,

我们退回到我那座岩峰的底部，

[weə(r)] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [dəʊm] .

where	we	couldn't	be	seen	from	either	dome	.
在哪里	我们	不能	是	已见	从	任何一个	穹顶	.

从两个穹顶都看不到我们。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

What	had	happened	was	simple	.
什么	有	发生	曾是	简单的	.

事情很简单。

[ɪn] [maɪ] [ɪn'θju:ziæzəm] [ai] [hæd; həd] [left] ['aʊə(r)] [dəʊm] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

In	my	enthusiasm	I	had	left	our	dome	deserted	,
在	我的	热情	我	有	左边	我们的	穹顶	荒凉的	,

我当时热情过头，把我们的圆顶建筑弄得空无一人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['aʊə(r)] ['tri:əʊ] [ɒv; əv] [frendz] [bæk] [ðeə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

and	apparently	our	trio	of	friends	back	there	had	found	it	that	way	.
和	显然	我们的	三人组	的	朋友们	后退	那里	有	成立	它	那	方式	.

显然，我们那边的三个朋友也发现了这一点。

[ðə; ði] [dəʊm] - [lɒks] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɑ:(r); ə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

The	dome	-	locks	,	of	course	,	are	manipulated	from	within	,
这	穹顶	-	锁	,	的	课程	,	是	操纵	从	之内	,

当然，穹顶锁是从内部操控的。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wei] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	there's	no	way	to	secure	them	from	the	outside	.
和	有	不	方式	到	安全的	他们	从	这	外部	.

而且从外面根本无法加固它们。

[səʊ] [ðə; ði] ['tri:əʊ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði] [lɒk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

So	the	trio	had	walked	in	,	closed	the	lock	behind	them	,
所以	这	三人组	有	步行	在	,	关闭	这	锁	在后面	他们	,

于是三人走了进去，关上了身后的门锁。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [stʌk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] , [dɑ:k] , ['eələs] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] - .

and	we	were	stuck	out	on	the	cold	,	dark	,	airless	surface	of	4270	.
和	我们	是	卡住	出去	在	这	寒冷的	,	黑暗的	,	无气	表面	的	-	.

我们被困在了 4270 号轨道寒冷、黑暗、没有空气的表面上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['nɪəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['krækɪŋ] [maɪ] ['helmɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

I	tried	to	scratch	my	head	and	nearly	succeeded	in	cracking	my	helmet	with	a
我	尝试	到	划痕	我的	头	和	几乎	成功了	在	裂纹	我的	头盔	和	一个

['leðərɔɪd] [glʌv] .

leatheroid	glove	.
皮革状	手套	.

我试着挠挠头，结果差点用人造革手套把头盔挠裂了。

[græmps] [ænd; ənd] [kleə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'hæps] [æn; ən] ['aʊərz]

Gramps	and	Clair	had	gone	out	before	me	:	they	had	perhaps	an	hour's
爷爷	和	克莱尔	有	已消失	出去	前	我	:	他们	有	也许	一个	小时

[eə(r)] [sə'plaɪ] [left] .

air	supply	left	.
空气	供应	左边	.

爷爷和克莱尔比我先出去了：他们可能只剩下一个小时的氧气供应了。

['meɪbi] [ai] [hæd; həd] [θriː] , [wɪð] [lʌk] .

Maybe	I	had	three	,	with	luck	.
或许	我	有	三	,	和	运气	.

运气好的话，也许我有三个。

[ðə; ði] - ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊld] [hʌlk] [naʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ]

The	Karden	didn't	have	enough	air	within	its	old	hulk	now	to	satisfy	a
这	-	没有	有	足够的	空气	之内	它是	老的	绿巨人	现在	到	满足	一个

['lʌŋfɪʃ] [ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

lungfish	in	suspended	animation	,
肺鱼	在	暂停	动画片	,

卡登号那庞大的船体内部空气不足，连一条处于休眠状态的肺鱼都无法满足了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ɪts] [əʊld] ['dʒenəˌretər] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] , [wɪd] [biː; bi]

and	by	the	time	we	could	get	its	old	generators	working	again	,	we'd	be
和	经过	这	时间	我们	可以	得到	它是	老的	发电机	在职的	再次	,	我们会	是

[θriː] [æs'fiksieit] [kɔːpsiz] .

three	asphyxiated	corpses	.
三	窒息	尸体	.

等我们能把那些老旧的发电机修好的时候，我们三个可能都已经窒息而死了。

[səʊ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː] [θɪŋz] .

So	,	we	could	do	two	things	.
所以	,	我们	可以	做	二	事物	.

所以，我们可以做两件事。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [weɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

We	could	wait	out	in	the	open	like	sitting	ducks	and	wait	for	the
我们	可以	等待	出去	在	这	打开	喜欢	坐着	鸭子	和	等待	为了	这

[ˌʌn'nəʊn] ['enəmi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ,

unknown	enemy	to	take	us	,
未知	敌人	到	拿	我们	,

我们可以像待宰的羔羊一样在空旷的地方等待未知的敌人来抓捕我们。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [sɪt] [hɪə(r)] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪt] .

or	we	could	just	sit	here	near	our	pinnacle	of	rock	and	suffocate	.
或者	我们	可以	只是	坐	这里	靠近	我们的	巅峰	的	岩石	和	窒息	.

或者我们也可以就这么坐在我们这块岩石的顶端附近，窒息而死。

[ai] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [maɪ'self] ['saʊndli] ,

I	cursed	myself	soundly	,
我	被诅咒的	我	稳固地	,

我狠狠地咒骂了自己。

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt][kleə(r)][wɒz; wəz]

but	I	stopped	and	tried	to	comfort	her	when	I	saw	that	Clair	was
但	我	停止	和	尝试	到	舒适	她	什么时候	我	锯	那	克莱尔	曾是

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但当我看到克莱尔哭泣时，我停下来安慰她。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] ,

It	isn't	easy	,
它	不是	简单的	,

这并不容易，

[nɒt] [θruː] [ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd][nɒt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [ded] [ɪn][nɒt]

not	through	a	spacesuit	and	not	when	you	think	you'll	be	dead	in	not
不是	通过	一个	太空服	和	不是	什么时候	你	思考	你会	是	死的	在	不是

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪnɪts] .

much	more	than	minutes	.
很多	更多的	比	分钟	.

不是穿着宇航服，也不是在你觉得几分钟内就会死去的时候。

[græmps] [felt] [ðə; ði][fɪə(r)] [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

Gramps	felt	the	fear	too	,	he	was	muttering	to	himself	.
爷爷	毛毡	这	害怕	也	,	他	曾是	喃喃自语	到	他自己	.

爷爷也感到害怕，他喃喃自语。

[kleə(r)] [m'ɜːməd] .

Clair	murmured	.
克莱尔	低声说道	.

克莱尔低声说道。

" ['dʒeri] . . . .

"	Jerry	.	.	.
"	杰瑞	.	.	.

杰瑞.....

[əʊ] , ['dʒeri] . . .

Oh	,	Jerry	.	.	.
哦	,	杰瑞	.	.	.

哦，杰瑞.....

[ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][daɪ] !

I	don't	want	to	die	!
我	不	想	到	死	!

我不想死!

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɑːst] .

"	I	had	to	think	fast	.
"	我	有	到	思考	快速地	.

我必须迅速做出决定。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [θɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	to	think	faster	than	I	ever	thought	in	my	life	,
我	有	到	思考	快点	比	我	曾经	想法	在	我的	生活	,

我必须以我一生中从未有过的速度思考。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ai][laɪk][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][maɪ] [weɪ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['prɒbləm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

and	generally	I	like	to	explore	my	way	around	a	problem	,	looking	at	it
和	一般来说	我	喜欢	到	探索	我的	方式	大约	一个	问题	,	寻找	在	它

[frɒm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] .

from	all	angles	.
从	全部	角度	.

我通常喜欢探索解决问题的方法，从各个角度看待问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][left][fɔ:(r); fə(r)][græmps][ænd; ənd][kleə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['meʒəd] [ɪn] ['mɪnɪts]

But	the	air	left	for	Gramps	and	Clair	could	be	measured	in	minutes
但	这	空气	左边	为了	爷爷	和	克莱尔	可以	是	测量	在	分钟

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但留给爷爷和克莱尔的时间，现在可能只剩下几分钟了。

[ænd; ənd][maɪn] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] .

and	mine	wasn't	much	more	.
和	矿	不是	很多	更多的	.

我的价格也差不多高不了多少。

[aɪ] [sed] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] ?

I	said	,	"	What	are	you	worrying	about	?
我	说	,	"	什么	是	你	令人担忧	关于	?

我说："你在担心什么？"

[dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [θɪŋ] [rɪgd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

George	and	Harry	and	the	other	boys	will	have	that	thing	rigged	up	in	a
乔治	和	哈里	和	这	其他	男孩们	将要	有	那	事物	作弊	向上	在	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

couple	of	hours	,
夫妻	的	小时	,

乔治、哈里和其他男孩几个小时后就能把那东西组装好。

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

当然。

[wi:l; wil] [gɪv] [ðəʊz] [gaɪz] [ɪn][bəuθ] [dəʊmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [hel] .

We'll	give	those	guys	in	both	domes	a	little	bit	of	hell	.
出色地	给	那些	伙计们	在	两个都	穹顶	一个	小的	少量	的	地狱	.

我们会让这两个穹顶里的那些家伙好好尝尝苦头。

[woʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn][left][ə'laɪv] .

Won't	be	a	one	left	alive	.
惯于	是	一个	一	左边	活	.

一个活口也不会剩下。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] ,

"	I	tried	to	make	the	butterflies	remain	in	my	stomach	,
"	我	尝试	到	制作	这	蝴蝶	保持	在	我的	胃	,

我努力让那种紧张感停留在胃里，

[tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][gəʊ] ['enipleɪs] [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

to	have	them	go	anyplace	but	in	my	voice	.
到	有	他们	去	任何地方	但	在	我的	嗓音	.

让他们去任何地方，就是不要用我的声音。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst]['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] .

It	almost	didn't	work	.
它	几乎	没有	工作	.

差点就失败了。

[kleə(r)][ænd; ənd][græmps] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['kreɪzi][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

Clair	and	Gramps	looked	at	me	like	I	might	be	crazy	or	something	,
克莱尔	和	爷爷	看起来	在	我	喜欢	我	可能	是	疯狂的	或者	某物	,

克莱尔和爷爷看着我，好像我疯了似的。

[ænd; ənd][ai] [reɪzd] [ə; eɪ] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)][ʌp][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][laɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]

and	I	raised	a	gloved	finger	up	and	tried	to	line	it	up	in	front	of	my
和	我	提高	一个	戴手套	手指	向上	和	尝试	到	线	它	向上	在	正面	的	我的

[maʊθ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] .

mouth	to	tell	them	to	shut	up	.
嘴	到	告诉	他们	到	关闭	向上	.

我举起戴着手套的一根手指，试图把它对准嘴巴，让他们闭嘴。

[græmps] [sed] , " [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['hæri] ? "

Gramps	said	,	"	George	and	Harry	?	"
爷爷	说	,	"	乔治	和	哈里	?	"

爷爷说："乔治和哈里？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

They	found	it	half	an	hour	ago	,	and	now	they're	setting	it	up	.
他们	成立	它	一半	一个	小时	前	,	和	现在	它们是	环境	它	向上	.

他们半小时前找到了它，现在正在安装。

[dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm] , [səʊ][rɪ'læks] .

Just	a	matter	of	time	,	so	relax	.
只是	一个	事情	的	时间	,	所以	放松	.

只是时间问题，别担心。

" [ai] [skwɔtid] [daʊn] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['saɪləns]

"	I	squatted	down	on	my	hands	and	knees	,	making	the	gesture	for	silence
"	我	蹲着	向下	在	我的	双手	和	膝盖	,	制作	这	手势	为了	沉默

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我跪倒在地，双手双膝着地，再次做出表示安静的手势。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒægɪd]['lɪt(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [treɪs] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['paʊdəri] ['pʌmɪs] .

I	found	a	jagged	little	rock	and	started	to	trace	lines	in	the	powdery	pumice	.
我	成立	一个	锯齿状	小的	岩石	和	开始	到	痕迹	线条	在	这	粉状	浮石	.

我找到一块形状不规则的小石头，开始在粉状的浮石上描绘线条。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mesi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	messy	,	but	they	could	understand	it	.
它	曾是	凌乱的	,	但	他们	可以	理解	它	.

虽然场面混乱，但他们都能理解。

[ai] [rəʊt] :

I	wrote	:
我	写道	:

我写：

[gəʊ][tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊld] [dəʊm] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] .

GO	TO	THEIR	OLD	DOME	AND	GIVE	UP	.
去	到	他们的	老的	穹顶	和	给	向上	.

去他们以前的圆顶屋里放弃吧。

[jɔ:(r); jə(r)][eə(r)] [wəʊnt] [lɑ:st] .

YOUR	AIR	WONT	LAST	.
你的	空气	惯于	最后的	.

你的空气不会持久。

[ðeɪ] [woʊnt] [kɪl] .
THEY **WON'T** **KILL** **.**
他们 惯于 杀 .

他们不会杀人。

[skeəd] .
SCARED **.**
害怕的 .

害怕的。

['kwestʃən] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wepən] .
QUESTION **YOU** **ABOUT** **WEAPON** **.**
问题 你 关于 武器 .

询问你有关武器的问题。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [dʒɔːdʒ] & ['hæri] [sed] [ə'baʊt] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
REMEMBER **WHAT** **GEORGE** **&** **HARRY** **SAID** **ABOUT** **WEAPON** **BEFORE** **,** **BUT** **PLAY** **A** **LITTLE**
记住 什么 乔治 & 哈利 说 关于 武器 前 , 但 玩 一个 小的
[dʌm] .
DUMB **.**
哑的 .

记住乔治和哈里之前对武器说过的话，但装作有点傻。

[liːv] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
LEAVE **REST** **TO** **ME** **.**
离开 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

[ai] ['weɪtɪd] [waɪl] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ai] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I **waited** **while** **I** **saw** **them** **reading** **it** **,** **then** **I** **rubbed** **it** **out** **.**
我 等待 尽管 我 锯 他们 阅读 它 , 然后 我 摩擦 它 出去 .

我等他们读完之后，把它擦掉了。

[kleə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Clair **shook** **her** **head** **.**
克莱尔 摇晃 她 头 .

克莱尔摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ,
Her **eyes** **told** **me** **plainly** **enough** **that** **she** **didn't** **want** **to** **die** **,**
她 眼睛 讲述 我 显然 足够的 那 她 没有 想 到 死 ,

她的眼神清楚地告诉我，她不想死。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][daɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
but **that** **she'd** **rather** **die** **out** **here** **with** **me** **than** **otherwise** **.**
但 那 棚 相当 死 出去 这里 和 我 比 否则 .

但她宁愿和我一起死在这里，也不愿以其他方式死去。

[græmps] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['sʌmpleɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)]
Gramps **looked** **like** **he** **would** **rather** **be** **sitting** **someplace** **comfortable** **with** **his** **guitar**
爷爷 看起来 喜欢 他 会 相当 是 坐着 某个地方 舒服的 和 他的 吉他
,
,
,

爷爷看起来更愿意舒舒服服地坐在某个地方弹吉他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but **he** **was** **trying** **to** **smile** **a** **little** **.**
但 他 曾是 尝试 到 微笑 一个 小的 .

但他努力挤出一丝微笑。

[ai] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'gen] , [dʒʌst] [θriː] [wɜːdz] :

I	crouched	and	wrote	again	,	just	three	words	:
我	蹲着	和	写道	再次	,	只是	三	字	:

我蹲下身子，又写了一遍，只有三个字：

[pliːz] [gəʊ] .

PLEASE	GO	.
请	去	.

请离开。

[naʊ] .

NOW	.
现在	.

现在。

[ai] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði][laɪn] [wɪð] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] ,

I	erased	the	line	with	my	boots	and	I	waited	,
我	已擦除	这	线	和	我的	靴子	和	我	等待	,

我用靴子擦掉了那条线，然后等待着。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

then	I	turned	around	for	a	long	time	and	didn't	look	back	at	them	.
然后	我	转向	大约	为了	一个	长的	时间	和	没有	看	后退	在	他们	.

然后我转身离开，过了很久都没有回头看他们。

[wen] [ai][dɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪni] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['twɪstɪd] , ['brəʊkən] ['lændskeɪp] ,

When	I	did	,	they	were	two	tiny	figures	on	the	twisted	,	broken	landscape	,
什么时候	我	做过	,	他们	是	二	微小的	数据	在	这	扭曲	,	破碎的	景观	,

当我看到它们时，它们只是扭曲破碎的地形上两个渺小的身影。

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sekənd] [dəʊm] .

walking	toward	the	second	dome	.
步行	朝向	这	第二	穹顶	.

走向第二个圆顶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [swɔːm] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['pɪnək(ə)l] [ə'gen] ,

For	a	while	I	waited	,	and	then	I	swarmed	all	over	my	pinnacle	again	,
为了	一个	尽管	我	等待	,	和	然后	我	蜂拥而至	全部	超过	我的	巅峰	再次	,

我等了一会儿，然后又重新涌向了我的巅峰。

[laɪk] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [els] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊnd] .

like	George	and	Harry	and	anyone	else	who	might	have	been	around	.
喜欢	乔治	和	哈里	和	任何人	别的	WHO	可能	有	到过	大约	.

就像乔治、哈里以及当时在场的其他人一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai] ['fɪgəd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .

They	could	come	and	get	me	,	of	course	,	but	I	figured	they	wouldn't	.
他们	可以	来	和	得到	我	,	的	课程	,	但	我	想	他们	不会	.

他们当然可以来抓我，但我认为他们不会。

[ðen] [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] ['wepən] .

Then	they	might	never	find	the	weapon	.
然后	他们	可能	绝不	寻找	这	武器	.

这样他们可能永远也找不到那件武器。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [dɪ'lemə] , [nɒt] [maɪn] .

That	was	their	dilemma	,	not	mine	.
那	曾是	他们的	困境	,	不是	矿	.

那是他们的困境，不是我的。

[maɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][græmps] - [wɔː(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] ,

Mine	was	to	do	something	along	the	lines	of	Gramps	'	war	of	nerves	,
矿	曾是	到	做	某物	沿着	这	线条	的	爷爷	-	战争	的	神经	,

我的想法是创作一部类似爷爷那场神经战的作品，

[ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ][eə(r)][ræn][aʊt] .

and	do	something	good	,	before	my	air	ran	out	.
和	做	某物	好的	,	前	我的	空气	跑	出去	.

在我耗尽氧气之前，做点好事吧。

[aɪ] [sed] , " [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] .

I	said	,	"	Watch	it	,	George	.
我	说	,	"	手表	它	,	乔治	.

我说："小心点，乔治。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	it	easy	.
拿	它	简单的	.

别紧张。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] ?

Don't	you	think	the	chief	ought	to	be	around	before	you	try	anything	?
不	你	思考	这	首席	应该	到	是	大约	前	你	尝试	任何事物	?

你不觉得在动手之前应该先让领导在场吗?

" [aɪ] [klaɪmd] [ɒf] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [səʊ][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I	climbed	off	the	pinnacle	so	no	one	could	see	me	.
"	我	攀登	离开	这	巅峰	所以	不	一	可以	看	我	.

"我从山顶爬下来，这样就没人能看到我了。"

" [nɔː] , " [aɪ] [meɪd] [dʒɔːdʒ] [seɪ] .

"	Naw	,	"	I	made	George	say	.
"	不	,	"	我	制成	乔治	说	.

"不,"我让乔治这么说。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

"	I	know	what	I'm	doing	.
"	我	知道	什么	我是	正在做	.

我知道自己在做什么。

[fr] [gɒʃ] [seik] , [wɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?

F'r	gosh	sakes	,	what	could	happen	?
弗	天哪	清酒	,	什么	可以	发生	?

我的天哪，还能发生什么事呢?

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [tʃɑːts] [raɪt] [hɪə(r)] .

I	got	the	charts	right	here	.
我	得到	这	图表	正确的	这里	.

我这里有图表。

[aɪ] [wɒntə] ['hʌri] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɪn][kə'næl] ['sɪti] .

I	wanta	hurry	and	get	back	to	the	wife	in	Canal	City	.
我	想要	匆忙	和	得到	后退	到	这	妻子	在	运河	城市	.

我想赶紧回到运河城和妻子团聚。

[sʌm; səm] [dæm] [bʌs] ['draɪvə(r)] . . . .

Some	damn	bus	driver	.	.	.	.
一些	该死	公共汽车	司机	.	.	.	.

该死的公交车司机.....

" [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk][ðeə(r)] [əʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeid] [bɪ'liːv] .

"	I'd	make	it	sound	like	their	own	story	,	and	maybe	they'd	believe	.
"	ID	制作	它	声音	喜欢	他们的	自己的	故事	,	和	或许	他们会	相信	.

"我会把故事说得好像是他们自己的故事，也许他们会相信。"

" [wel] , [əʊ'keɪ] , " [maɪ] ['hæri] [sed] ['djuːbiəsli] .

"	Well	,	okay	,	"	my	Harry	said	dubiously	.
"	出色地	,	好的	,	"	我的	哈里	说	可疑地	.

"好吧,"哈利半信半疑地说。

[dʒɔːdʒ] [saɪd] .
George **sighed** **.**
乔治 叹了口气 .

乔治叹了口气。

" [ðeə(r)] .
" **There** **.**
" 那里 .

"那里。

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .
That **does** **it** **.**
那 做 它 .

就这样。

[naʊ] — [wɒtʃ] .
Now **—** **watch** **.**
现在 — 手表 .

现在——看。

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

"沉默。

[aɪ] [wɒtʃt] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪk] [ɒf] [ɒn][maɪ][suːt] [klɒk] , [ðen] [aɪ] [meɪd] ['hæri] [skriːm] :
I **watched** **thirty** **seconds** **tick** **off** **on** **my** **suit** **clock** **,** **then** **I** **made** **Harry** **scream** **:**
我 观看 三十 秒 打钩 离开 在 我的 套装 钟 , 然后 我 制成 哈里 尖叫 :

我看着西装上的计时器滴答滴答地走完三十秒，然后我把哈利吓得尖叫起来：

" [dʒɔːdʒ] ! [gʊd] [gɒd] , [dʒɔːdʒ] . . . . [ɑːrg] !
" **George** **!** **Good** **God** **,** **George** **.** **.** **.** **Arrgh** **!**
" 乔治 ! 好的 上帝 , 乔治 . . . . 啊 !

"乔治！上帝啊，乔治……啊啊！

" [aɪ] [həʊpt] [ðə; ði] [skriːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **I** **hoped** **the** **scream** **was** **a** **good** **one** **.**
" 我 希望 这 尖叫 曾是 一个 好的 一 .

"我希望那声尖叫是令人愉悦的。"

['ɒnɪst] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [skeəd] [ˌem ˈiː] .
Honest **,** **it** **almost** **scared** **me** **.**
诚实的 , 它 几乎 害怕的 我 .

说实话，它差点吓到我了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['hæri] : [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɒf] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
Poor **George** **and** **Harry** **:** **I** **had** **killed** **them** **off** **quick** **enough** **.**
贫穷的 乔治 和 哈里 : 我 有 被杀 他们 离开 快的 足够的 .

可怜的乔治和哈里：我很快就把他们写死了。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [njuː] ['kærəktəz] .
Now **I** **had** **to** **invent** **new** **characters** **.**
现在 我 有 到 发明 新的 人物 .

现在我得创造新的角色了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][kleə(r)][ænd; ənd]
For **a** **brief** **moment** **I** **wondered** **what** **had** **happened** **to** **Clair** **and**
为了 一个 简短的 片刻 我 想知道 什么 有 发生 到 克莱尔 和
[græmps] ,
Gramps **,**
爷爷 ,

我短暂地想知道克莱尔和爷爷发生了什么事。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

but	then	I	pushed	them	out	of	my	mind	.
但	然后	我	推动	他们	出去	的	我的	头脑	.

但我后来把它们从脑海中驱逐了出去。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	couldn't	afford	to	think	of	that	now	.
我	不能	买得起	到	思考	的	那	现在	.

我现在没空想这些。

[ai] [let] [sɪks] ['mɪnɪts] [pɑ:s] .

I	let	six	minutes	pass	.
我	让	六	分钟	经过	.

我让六分钟过去了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ægənaɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	agonizing	,	but	I	did	it	.
它	曾是	痛苦的	,	但	我	做过	它	.

虽然过程很痛苦，但我还是做到了。

[ðen] [ai] [dɪd] [maɪ] [best] [tu:; tə] [ɪn'vent] [tu:] [nju:] ['vɔɪsɪz] .

Then	I	did	my	best	to	invent	two	new	voices	.
然后	我	做过	我的	最好的	到	发明	二	新的	声音	.

然后我尽力创造了两种新的声音。

" [səʊ] , [hɪrz] [ðə; ði] [spɒt] , [maɪk] .

"	So	,	here's	the	spot	,	Mike	.
"	所以	,	这里是	这	点	,	麦克风	.

"好了，迈克，就是这里。"

['fʌni] , [ai] [doʊnt] [si:] [ðem; ðəm] .

Funny	,	I	don't	see	them	.
有趣的	,	我	不	看	他们	.

奇怪，我没看到他们。

" [maɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['skwi:ki] [vɔɪs] .

"	Mike	had	a	high	,	squeaky	voice	.
"	麦克风	有	一个	高的	,	吱吱作响	嗓音	.

迈克的声音又高又尖。

" [hɑ:] - [hɑ:] , [doʊnt] ['wʌri] , [tʃi:f] .

"	Hah	-	hah	,	don't	worry	,	chief	.
"	哈哈	-	哈哈	,	不	担心	,	首席	.

"哈哈，别担心，老大。"

[ðel] [bi:; bi] [ə'raʊnd] . "

They'll	be	around	.	"
他们会	是	大约	.	"

他们会一直都在。

" [ai] [doʊnt] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['hju:mə(r)] [ə'mju:zɪŋ] .

"	I	don't	find	your	humor	amusing	.
"	我	不	寻找	你的	幽默	有趣	.

我觉得你的幽默一点也不好笑。

[səʊ] — [maɪk] . [maɪk] !

So	—	Mike	.	Mike	!
所以	—	麦克风	.	麦克风	!

所以——迈克。迈克！

[lʊk] . . . .

Look	.	.	.	.
看	.	.	.	.

看....

" [aɪ][let][maɪ] [vɔɪs] [treɪl] [ɒf] .
" I let my voice trail off .
" 我 让 我的 嗓音 踪迹 离开 .

我让声音渐渐消失。

[ɪf] [ðɪs] ['wʌznt] [səʊ] [dæmd] ['sɪəriəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] .
If this wasn't so damned serious , it could have been amusing .
如果 这 不是 所以 该死的 严肃的 , 它 可以 有 到过 有趣 .

如果这件事不是这么严肃，或许会很有趣。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] .
I was really living the part .
我 曾是 真的 活的 这 部分 .

我当时真的完全融入了角色。

[maɪk] [sed] : " [gɒd] , [tʃiːf] , [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] .
Mike said : " God , chief , both of ' em .
麦克风 说 : " 上帝 , 首席 , 两个都 的 - 呃 .

迈克说："上帝，酋长，他们两个都是。"

['ʃrɪvld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
Shrivelled up like that , burned to a crisp .
干瘪 向上 喜欢 那 , 烧伤 到 一个 脆 .

就那样干瘪了，烧成了焦炭。

[tʃiːf] — "
Chief — "
首席 — "

首席-"

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] ,
I told them not to play games with it until I came ,
我 讲述 他们 不是 到 玩 游戏 和 它 直到 我 来了 ,

我告诉他们，在我来之前不要拿它开玩笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]['dæmpə(r)] .
and they just didn't know how to work the damper .
和 他们 只是 没有 知道 如何 到 工作 这 阻尼器 .

他们根本不知道如何操作阻尼器。

[fuːlz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
Fools , they could have killed us all .
傻瓜 , 他们 可以 有 被杀 我们 全部 .

蠢货，他们差点把我们都杀了。

[wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dəʊmz] . "
Well , suppose we take care of those people in the domes . "
出色地 , 认为 我们 拿 关心 的 那些 人们 在 这 穹顶 . "

"好吧，假设我们能照顾好那些住在穹顶里的人。"

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ðɪs] , [tʃiːf] ? "
" You mean like this , chief ? "
" 你 意思是 喜欢 这 , 首席 ? "

"你是说像这样吗，老大？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [laɪk] [ðɪs] .
" Certainly , like this .
" 当然 , 喜欢 这 .

"当然，就像这样。"

[nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][hɪə(r)] .

No	one	asked	them	to	butt	in	here	.
不	一	问	他们	到	屁股	在	这里	.

没人让他们插手这件事。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	didn't	say	anything	else	for	a	while	.
"	我	没有	说	任何事物	别的	为了	一个	尽管	.

"我好一会儿都没再说话。"

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['swetɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] , [æt; ət] [liːst] ,

I	could	feel	myself	sweating	under	the	helmet	,	and	momentarily	,	at	least	,
我	可以	感觉	我	出汗	在下面	这	头盔	,	和	片刻	,	在	至少	,

我能感觉到头盔下汗流浃背，至少在那一刻是这样。

[ai][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	run	out	of	things	to	say	.
我	有	跑步	出去	的	事物	到	说	.

我已经没什么可说的了。

['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .

Someone	else	came	to	my	rescue	.
某人	别的	来了	到	我的	救援	.

幸好有人出手相救。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [ə'temptɪd] [də'rekt] ['ɪntəkɒm]

For	the	first	time	,	one	of	the	other	party	attempted	direct	intercom
为了	这	第一的	时间	,	一	的	这	其他	派对	尝试过	直接的	对讲机

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

communication	.
沟通	.

对方首次尝试直接对讲机通讯。

" [heɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	Hey	you	out	there	,	"	a	voice	said	.
"	嘿	你	出去	那里	,	"	一个	嗓音	说	.

"嘿，外面的各位，"一个声音说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['rɪrdən] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .

"	This	is	Reardon	,	in	charge	of	this	outfit	.
"	这	是	里尔顿	,	在	收费	的	这	全套服装	.

"这位是里尔顿，负责这个组织。"

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə'freɪd] .

"	He	sounded	afraid	.
"	他	听起来	害怕的	.

他听起来很害怕。

" [leɪ] [ɒf] [ɔː(r)][wiːl; wil][blɑːst] [ðiːz] [tuː] ['prɪznər] [ai][gɒt] . . . . "

"	Lay	off	or	we'll	blast	these	two	prisoners	I	got	.	.	.	.	"
"	莱	离开	或者	出色地	爆炸	这些	二	囚犯	我	得到	.	.	.	.	"

"别闹了，不然我就把这两个囚犯炸死……"

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ɒf] ?

"	You're	telling	me	to	lay	off	?
"	你是	讲述	我	到	躺	离开	?

"你是叫我住手？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	demanded	,	trying	to	think	of	something	to	say	.
"	我	要求	,	尝试	到	思考	的	某物	到	说	.

我问道，努力想说些什么。

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ɒf] ?
" You're telling me to lay off ?
" 你是 讲述 我 到 躺 离开 ?

"你是叫我住手？"

[ðæts] [rɪtʃ] . "
That's rich . "
那就是 富有的 . "

真讽刺。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
" The voice was still frightened , and I began to feel a little better .
" 这 嗓音 曾是 仍然 害怕 , 和 我 开始 到 感觉 一个 小的 更好的 .

"声音里仍然带着恐惧，我感觉好多了。"

[ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [səʊ][fɑː(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] .
They had fallen for this so far all the way .
他们 有 倒下 为了 这 所以 远的 全部 这 方式 .

他们一路以来都深陷其中。

" [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] ?
" What do I care what you do to those two ?
" 什么 做 我 关心 什么 你 做 到 那些 二 ?

"你对那两个人做什么，关我什么事？"

['ðer] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['həʊmstedə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][bɑːdʒ][ɪn][hɪə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn]
They're a couple of homesteaders who happened to barge in here , an old man
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .
and a girl .
它们是 一个 夫妻 的 自耕农 WHO 发生 到 驳船 在 这里 , 一个 老的 男人
和 一个 女孩 .

他们是一对碰巧闯入这里的自耕农夫妇，一个老人和一个女孩。

[gəʊ] [ə'hed] , [kɪl] - [ɪm] .
Go ahead , kill ' em .
去 前方 , 杀 - 呃 .

动手吧，杀了他们。

[wʌts] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] , [jʊl] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
What's the difference , you'll follow in a couple of minutes .
是什么 这 不同之处 , 你会 跟随 在 一个 夫妻 的 分钟 .

区别是什么？几分钟后你就会明白了。

" [ðæt] [gɒt][hɪm] .
" That got him .
" 那 得到 他 .

"那招对他管用了。"

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait , " he said .
" 等待 , " 他 说 .

"等等，"他说。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
" Hold it , please .
" 抓住 它 , 请 .

请稍等。

" [ai] [jɔ:n] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	I	yawned	,	loud	enough	for	the	intercom	to	pick	it	up	.
"	我	打哈欠	,	大声	足够的	为了	这	对讲机	到	挑选	它	向上	.

我打了个哈欠，声音大到对讲机都能听到。

[ai] [həʊpt] [ai] ['wʌznt] [ˌəuvə'du:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	hoped	I	wasn't	overdoing	it	.
我	希望	我	不是	做得太过火了	它	.

我希望我没有做得过火。

" [maɪk] , " [ai] [drɔ:l] ,

"	Mike	,	"	I	drawled	,
"	麦克风	,	"	我	拖长音	,

"迈克，"我慢吞吞地说。

" [set] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp][səʊ][wi:; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [eɪ] ?

"	set	that	thing	up	so	we	can	finish	the	job	and	get	out	of	here	,	eh	?
"	放	那	事物	向上	所以	我们	能	结束	这	工作	和	得到	出去	的	这里	,	嗯	?

"把那东西设置好，这样我们就能完成工作然后离开这里了，好吗？"

[naʊ] , [bi:; bi]['keəf(ə)l] .

Now	,	be	careful	.
现在	,	是	小心	.

现在，要小心。

[kə'nekt] [ðæt] ['dæmpənɪŋ] [rɪg] [laɪk] [ðæt] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

Connect	that	dampening	rig	like	that	,	that's	it	.
连接	那	阻尼	钻井平台	喜欢	那	,	那就是	它	.

像这样连接阻尼装置，就完成了。

['keəf(ə)l] .

Careful	.
小心	.

小心。

[dʒʌst] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði][pəʊl] [fɪts]['ɪntu:] [ðæt] [həʊl]['ri:əl] [snʌg] .

Just	make	sure	the	pole	fits	into	that	hole	real	snug	.
只是	制作	当然	这	极	适合	进入	那	洞	真实的	舒适	.

确保杆子能紧紧地插入那个孔里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古道(The Old Way)
第3/3页

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
There **you** **are** **.**
那里 你 是 .

你在那里。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . . "
You **did** **it** **.** **.** **.** **.** **"**
你 做过 它 . . . . "

你做到了.....

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒntə] [juːz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] , [tʃiːf] ?
" **You** **sure** **you** **wanta** **use** **this** **thing** **on** **them** **,** **chief** **?**
" 你 当然 你 想要 使用 这 事物 在 他们 , 首席 ?

“你确定要用这东西对付他们吗，老大？”

" [ai] [hæd; həd] [maɪk] [seɪ] .
" **I** **had** **Mike** **say** **.**
" 我 有 麦克风 说 .

“我让迈克说。”

" [waɪ] [ɪn] [hel] [nɒt] ? [kʌm] [ɒn] .
" **Why** **in** **hell** **not** **?** **Come** **on** **.**
" 为什么 在 地狱 不是 ? 来 在 .

为什么不行？来吧。

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在！

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
" **The** **voice** **over** **the** **intercom** **was** **almost** **a** **shriek** **.**
" 这 嗓音 超过 这 对讲机 曾是 几乎 一个 尖叫 .

“对讲机里传来的声音几乎是尖叫声。”

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pliːz] [stɒp] !
For **the** **love** **of** **heaven** **please** **stop** **!**
为了 这 爱 的 天堂 请 停止 !

看在老天的份上，求求你们住手吧！

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [pliːz] .
Cut **it** **out** **,** **please** **.**
切 它 出去 , 请 .

请住手。

[doʊnt] [rəʊst] [ˌjuː ˈes] .
Don't **roast** **us** **.**
不 烤 我们 .

别嘲笑我们。

[wiː; wi] [gɪv] [ʌp] !
We **give** **up** **!**
我们 给 向上 !

我们放弃!

[wiː; wi] —
We **—**
我们 —

我们-

" [ai] [sed] , " [huː] [kˈeəz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒt] ?
" **I** **said** **,** **"** **Who** **cares** **if** **you** **give** **up** **or** **not** **?**
" 我 说 , " WHO 关心 如果 你 给 向上 或者 不是 ?

我说："你放弃还是不放弃，谁在乎呢？"

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] [aʊt] [maɪ] [ˈwepən] .
I **just** **want** **to** **try** **out** **my** **weapon** **.**
我 只是 想 到 尝试 出去 我的 武器 .

我只是想试试我的武器。

[nəʊ] [wʌn] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪn] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
No **one** **asked** **you** **to** **poke** **your** **nose** **in** **here** **like** **this** **.**
不 一 问 你 到 戳 你的 鼻子 在 这里 喜欢 这 .

没人让你这样多管闲事。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] , [maɪk] ?
You **hear** **him** **,** **Mike** **?**
你 听到 他 , 麦克风 ?

你听到他说什么了吗，迈克?

[hiː; hi] [gɪvz] [ʌp] .
He **gives** **up** **.**
他 给予 向上 .

他放弃了。

[ðæts] [ˈfʌni] .
That's **funny** **.**
那就是 有趣的 .

那很好笑。

" [maɪk] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [səʊ] [ˈfʌni] .
" **Mike** **said** **,** **"** **It** **ain't** **so** **funny** **.**
" 麦克风 说 , " 它 不是 所以 有趣的 .

迈克说："这可一点也不好笑。"

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp] , [ai] [seɪ] [let] - [ɪm] [gəʊ] .
If **they** **give** **up** **,** **I** **say** **let** **'** **em** **go** **.**
如果 他们 给 向上 , 我 说 让 - 呃 去 .

如果他们放弃，我说就放他们走吧。

[hel] , [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] , [tʃiːf] .
Hell **,** **they** **won't** **give** **you** **any** **more** **trouble** **,** **chief** **.**
地狱 , 他们 惯于 给 你 任何 更多的 麻烦 , 首席 .

他们不会再给你添麻烦了，老大。

" [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [naʊ] .
" **The** **frightened** **voice** **was** **pleading** **now** **.**
" 这 害怕 嗓音 曾是 恳求 现在 .

"那恐惧的声音现在变成了哀求。"

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [frend] .
" **Listen** **to** **him** **,** **friend** **.**
" 听 到 他 , 朋友 .

"听他的，朋友。"

[gəʊ] [ə'hed] , ['lɪs(ə)n] .
Go ahead , listen .
去 前方 , 听 .

请听。

[wiː; wi] [gɪv] [ʌp] , [siː] ?
We give up , see ?
我们 给 向上 , 看 ?

我们放弃了，看到了吗?

[wɪr] ['hɑːmləs] .
We're harmless .
是 无害 .

我们无害。

[wiːl; wil][gəʊ] [ə'weɪ] .
We'll go away .
出色地 去 离开 .

我们走吧。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ɔːl] [jɔːz] . . . . "
The weapon's all yours . . . . "
这 武器的 全部 你的 . . . . "

这件武器归你了.....

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [gəʊ] [ə'hed] , [tʃiːf] , " [maɪk] [sed] .
" Go ahead , chief , " Mike said .
" 去 前方 , 首席 , " 麦克风 说 .

“请便，老大，”迈克说。

" [ˌjuɛm'ɛm] - [em] . [wel] , [əʊ'keɪ] .
" Umm - m . Well , okay .
" 嗯 - 米 . 出色地 , 好的 .

嗯.....好吧。

[heɪ] [juː; jʊ] [gaɪz] !
Hey you guys !
嘿 你 伙计们 !

嘿，你们好!

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ][get]['ɪntuː][wʌn][dəʊm] , [fɑːst] , [ænd; ənd] [θrəʊ] ['evri] [gʌn][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaʊt'saɪd] .
All of you get into one dome , fast , and throw every gun you have outside .
全部 的 你 得到 进入 一 穹顶 , 快速地 , 和 扔 每一个 枪 你 有 外部 .

你们所有人赶紧挤进一个圆顶屋里，把你们所有的枪都扔到外面去。

[jɔː(r); jə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [tuː] .
Your spacesuits , too .
你的 宇航服 , 也 .

你们的宇航服也是。

[jʊd] ['betə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [trʌst] [juː; jʊ] .
You'd better , because I don't exactly trust you .
你会 更好的 , 因为 我 不 确切地 相信 你 .

你最好如此，因为我并不完全信任你。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts]

I'm	going	to	give	you	five	minutes
我是	去	到	给	你	五	分钟

我给你五分钟时间

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒn] .

and	then	I'm	going	to	turn	this	thing	on	.
和	然后	我是	去	到	转动	这	事物	在	.

然后我就要把这东西打开了。

['eniwʌn] [hæz; həz][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['aɪən][ɔː(r)] [stiːl] [ɒn][hɪm] , [hiːl] [biː; bi] [brɔɪld] .

Anyone	has	an	ounce	of	iron	or	steel	on	him	,	he'll	be	broiled	.
任何人	有	一个	盎司	的	铁	或者	钢	在	他	,	地狱	是	烤制	.

任何人身上要是带了一盎司铁或钢，都会被烤熟。

" [aɪ] ['weɪtɪd] , [ə'tɒp][maɪ]['pɪnək(ə)l] .

"	I	waited	,	atop	my	pinnacle	.
"	我	等待	,	顶部	我的	巅峰	.

“我站在巅峰之上，静静等待。”

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['fɪgəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][dəʊm] , ['hedɪŋ]

I	saw	three	figures	running	from	the	direction	of	our	original	dome	,	heading
我	锯	三	数据	跑步	从	这	方向	的	我们的	原来的	穹顶	,	标题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .

for	the	other	one	.
为了	这	其他	一	.

我看到三个身影从我们原来的穹顶方向跑过来，朝着另一个穹顶跑去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kləʊz] , ['dʒægɪd][hə'raɪz(ə)n] .

In	a	moment	,	they	disappeared	over	the	close	,	jagged	horizon	.
在	一个	片刻	,	他们	消失	超过	这	关闭	,	锯齿状	地平线	.

转眼间，它们便消失在近处崎岖的地平线上。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [taɪm] , [maɪk] .

"	That's	about	enough	time	,	Mike	.
"	那就是	关于	足够的	时间	,	麦克风	.

“时间差不多够了，迈克。”

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

Turn	it	on	.
转动	它	在	.

打开它。

" [aɪ] ['swægə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌbl] - [struːn] ['æstərɔɪd] .

"	I	swaggered	across	the	rubble	-	strewn	asteroid	.
"	我	趾高气扬	穿过	这	瓦砾	-	散落的	小行星	.

我大摇大摆地走过满是碎石的小行星。

[æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dəʊm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp][maɪ]

As	I	approached	the	dome	I	began	to	feel	nervous	,	but	I	didn't	stop	my
作为	我	接近	这	穹顶	我	开始	到	感觉	紧张的	,	但	我	没有	停止	我的

['swægərɪŋ] .

swaggering	.
趾高气扬	.

当我走近圆顶时，我开始感到紧张，但我并没有停止我的趾高气扬。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] , ['blɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] ['hi:təz] , [plʌs][ə; eɪ]

Outside	was	a	great	pile	of	disintegrators	,	blasters	,	and	heaters	,	plus	a
外部	曾是	一个	伟大的	桩	的	分解器	,	爆能枪	,	和	加热器	,	加	一个

['dʌz(ə)n]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] ,

dozen	spacesuits	,
打	宇航服	,

外面堆着一大堆分解器、爆能枪和加热器，还有十几套宇航服。

[ə'sɔ:tɪd] [naɪvz] , [penz] , ['penslz] , [kɔɪnz] , [pɒts] , [pænz] , ['flæʃˌlaɪts] , [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [tu:lz] —

assorted	knives	,	pens	,	pencils	,	coins	,	pots	,	pans	,	flashlights	,	all	sorts	of	tools	—
各种各样的	刀具	,	钢笔	,	铅笔	,	硬币	,	锅	,	平底锅	,	手电筒	,	全部	排序	的	工具	—

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['leðərɔɪd] ['dʒʌmpər] ,

even	a	heap	of	leatheroid	jumpers	,
甚至	一个	堆	的	皮革状	套头衫	,

各式各样的刀具、钢笔、铅笔、硬币、锅碗瓢盆、手电筒、各种工具——甚至还有一堆人造革套头衫，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sti:laɪt] ['faɪbə(r)] ,

because	someone	must	have	realized	the	stitching	was	of	steelite	fibre	,
因为	某人	必须	有	已实现	这	缝合	曾是	的	斯蒂莱特	纤维	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

which	it	was	.
哪个	它	曾是	.

因为肯定有人意识到缝线是用钢纤维制成的，而事实也的确如此。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:təz] [ænd; ənd][traɪd][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [dɔ:(r)] .

I	picked	up	a	couple	of	the	heaters	and	tried	the	outer	airlock	door	.
我	挑选	向上	一个	夫妻	的	这	加热器	和	尝试	这	外	气闸	门	.

我拿起几个加热器，试了试外面的气闸门。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ɪn] ['i:zəli] .

It	swung	in	easily	.
它	摇摆	在	容易地	.

它轻松地就摆了进来。

[aɪ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dəʊm] [wɪð] [maɪ] [tu:] ['hi:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [set][ɪn] .

I	stood	inside	the	dome	with	my	two	heaters	and	the	reaction	set	in	.
我	站立	里面	这	穹顶	和	我的	二	加热器	和	这	反应	放	在	.

我站在穹顶内，身边放着两个加热器，反应开始发生。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .

I	started	to	laugh	.
我	开始	到	笑	.

我忍不住笑了起来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] [strɒŋ] [men][sæt][ə'baʊt] , [hɑ:f]['neɪkɪd][ænd; ənd][ə'freɪd][ɪn][ðeə(r)] ['ʌndəweə(r)] ,

A	dozen	big	strong	men	sat	about	,	half	naked	and	afraid	in	their	underwear	,
一个	打	大的	强的	男人	卫星	关于	,	一半	裸	和	害怕的	在	他们的	内衣	,

十几个身材魁梧的大汉半裸着身子，只穿着内裤，围坐在一起，一脸恐惧。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [stʊd] [græmps][ænd; ənd][kleə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðeə(r)]

and	over	in	a	corner	stood	Gramps	and	Clair	,	also	down	to	their
和	超过	在	一个	角落	站立	爷爷	和	克莱尔	,	还	向下	到	他们的

['skæntiz] .

scanties	.
短裤	.

角落里站着爷爷和克莱尔，他们也只穿着内裤。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [men] [sed] , " [aɪm] ['rɪrdən] .

The	biggest	of	the	twelve	men	said	,	"	I'm	Reardon	.
这	最大	的	这	十二	男人	说	,	"	我是	里尔顿	.

十二个人中个子最高的那个说："我是里尔顿。"

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . . . . "
Thank you , sir . . . . "
感谢 你 , 先生 . . . . "

谢谢您，先生……

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Shut up , " I told him .
" 关闭 向上 , " 我 讲述 他 .

"闭嘴，"我告诉他。

[ai] [weɪvd] [maɪ]['hiːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] .
I waved my heater and he shut up .
我 挥手 我的 加热器 和 他 关闭 向上 .

我挥了挥暖气，他就闭嘴了。

" [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [kleə(r)] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][ɑːmz] ,
" We've had to do it , too , " Clair said , running into my arms ,
" 我们已经 有 到 做 它 , 也 , " 克莱尔 说 , 跑步 进入 我的 武器 ,

"我们也不得不这么做，"克莱尔说着，扑进了我的怀里。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
pulling off my helmet and kissing me .
拉 离开 我的 头盔 和 接吻 我 .

他扯下我的头盔吻了我。

[ai] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːtəz] [tuː; tə][græmps] , [ænd; ənd][kleə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] ,
I threw one of the heaters to Gramps , and Clair was speaking again ,
我 扔 一 的 这 加热器 到 爷爷 , 和 克莱尔 曾是 请讲 再次 ,

我把其中一个取暖器扔给了爷爷，克莱尔又开始说话了。

" [ai]['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [bʌt; bət][græmps][ænd; ənd][ai] [tʊk] [ɒf]
" I almost laughed and spoiled the whole thing , but Gramps and I took off
" 我 几乎 笑了 和 被宠坏了 这 所有的 事物 , 但 爷爷 和 我 采取 离开
['aʊə(r)]['dʒʌmpər] ,
our jumpers ,
我们的 套头衫 ,

"我差点笑出声来，把事情搞砸了，但我还是和爷爷脱掉了毛衣。"

[tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [gʊd] .
too , to make it look good .
也 , 到 制作 它 看 好的 .

也是为了让它看起来更好看。

[ɪn][fækt] , [græmps] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
In fact , Gramps gave them the idea .
在 事实 , 爷爷 给予 他们 这 主意 .

事实上，这个主意是爷爷给他们的。

" [gʊd] [əʊld][græmps] . . . .
" Good old Gramps . . . .
" 好的 老的 爷爷 . . . .

"好爷爷……"

[græmps] [dɔn] [hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd][səʊ][dɪd][kleə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪrdən] , [stɪl] [nɒt]

Gramps	**donned**	**his**	**spacesuit**	**and**	**so**	**did**	**Clair**	**,**	**and**	**Reardon**	**,**	**still**	**not**
爷爷	穿戴	他的	太空服	和	所以	做过	克莱尔	,	和	里尔顿	,	仍然	不是

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , ['mʌmbld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

comprehending	**,**	**mumbled**	**his**	**thanks**	**.**
理解	,	喃喃自语	他的	谢谢	.

爷爷穿上了宇航服，克莱尔也穿上了宇航服，而里尔顿仍然不明白发生了什么，只是咕哝着道谢。

[ai] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] ['θʌrəli] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

I	**explored**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**dome**	**thoroughly**	**,**	**making**	**sure**	**there**	**were**	**no**
我	探索	这	里面	的	这	穹顶	彻底	,	制作	当然	那里	是	不

['hɪd(ə)n] ['wepənz] .

hidden	**weapons**	**.**
隐	武器	.

我仔细检查了圆顶内部，确保没有隐藏的武器。

[ðen] [ai] [stept] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [kleə(r)][ænd; ənd] [græmps] , [ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði]

Then	**I**	**stepped**	**through**	**the**	**lock**	**with**	**Clair**	**and**	**Gramps**	**,**	**and**	**I**	**closed**	**the**
然后	我	步	通过	这	锁	和	克莱尔	和	爷爷	,	和	我	关闭	这

['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

outer	**door**	**.**
外	门	.

然后我和克莱尔、爷爷一起穿过锁，关上了外面的门。

[ai] [nɒtʃt] [maɪ]['hiːtə(r)][tuː; tə] [ləʊ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [fjuːzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dəʊm] ['ɪntuː]

I	**notched**	**my**	**heater**	**to**	**low**	**intensity**	**and**	**fused**	**the**	**door**	**and**	**the**	**dome**	**into**
我	缺口	我的	加热器	到	低的	强度	和	融合	这	门	和	这	穹顶	进入

[wʌn] [piːs] .

one	**piece**	**.**
一	片	.

我把暖气调到低档，然后把门和圆顶熔成了一体。

[ðeid] [niːd] [ə; eɪ]['hiːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

They'd	**need**	**a**	**heater**	**or**	**a**	**disintegrator**	**to**	**get**	**out**	**,**	**and**	**they**	**didn't**	**have**
他们会	需要	一个	加热器	或者	一个	粉碎机	到	得到	出去	,	和	他们	没有	有

['aɪðə(r)] .

either	**.**
任何一个	.

他们需要加热器或分解器才能逃出去，但他们两者都没有。

[kleə(r)][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] , [naʊ] .

Clair	**was**	**smiling**	**happily**	**,**	**now**	**.**
克莱尔	曾是	微笑	快乐地	,	现在	.

克莱尔脸上露出了幸福的笑容。

[bʌt; bət][græmps][hæd; həd][ə; eɪ] [freʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	**Gramps**	**had**	**a**	**frown**	**on**	**his**	**face**	**.**
但	爷爷	有	一个	皱眉	在	他的	脸	.

但爷爷却皱着眉头。

" [səʊ] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [wɪð] - [ɪm] ? "

"	**So**	**what**	**do**	**we**	**do**	**with**	**'**	**em**	**?**	**"**
"	所以	什么	做	我们	做	和	-	呃	?	"

“那我们该怎么处置它们呢？”

" ['sɪmp(ə)l] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	**Simple**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	简单的	,	"	我	回复	.

“很简单，”我回答道。

" [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃɪp] .

"	We	wait	for	the	government	ship	.
"	我们	等待	为了	这	政府	船	.

我们等待政府的船只。

['itl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

It'll	be	here	in	a	few	weeks	.
它将	是	这里	在	一个	很少	周	.

几周后就到了。

['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

They're	not	going	anywhere	in	the	meantime	.
它们是	不是	去	任何地方	在	这	与此同时	.

在此期间，他们哪儿也不会去。

" [græmps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fraʊn] .

"	Gramps	continued	to	frown	.
"	爷爷	持续	到	皱眉	.

爷爷继续皱着眉头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔːtə] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?

"	You	think	we	oughta	report	what	they	was	lookin	'	for	?
"	你	思考	我们	应该	报告	什么	他们	曾是	在看	-	为了	?

“你觉得我们应该汇报他们在寻找什么吗？”

[ðə; ði] ['rʌski] ['wepən] , [ai] [miːn] . . . .

The	Ruskie	weapon	,	I	mean	.	.	.	.
这	俄罗斯人	武器	,	我	意思是	.	.	.	.

我指的是俄国武器……

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] , [græmps] .

"	That	won't	be	necessary	,	Gramps	.
"	那	惯于	是	必要的	,	爷爷	.

“没必要了，爷爷。”

[wiːl; wil] [duː; də] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

We'll	do	even	better	than	that	.
出色地	做	甚至	更好的	比	那	.

我们会做得更好。

[wiːl; wil] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðə; ði] ['wepən] [ɪz] .

We'll	tell	them	what	the	weapon	is	.
出色地	告诉	他们	什么	这	武器	是	.

我们会告诉他们那是什么武器。

" [kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [dʌm'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [græmps] .

"	Clair	looked	at	me	dumbfounded	and	I	found	myself	grinning	at	both	her	and	Gramps	.
"	克莱尔	看起来	在	我	目瞪口呆	和	我	成立	我	咧嘴笑	在	两个都	她	和	爷爷	.

克莱尔一脸茫然地看着我，我却忍不住对着她和爷爷咧嘴笑了。

" ['dʒeri] !

"	Jerry	!
"	杰瑞	!

“杰瑞！”

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['sɪəriəs] — [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [faɪnd] [ðə; ði] ['wepən] ！"

You	can't	be	serious	—	we	didn't	really	find	the	weapon	!	"
你	不能	是	严肃的	—	我们	没有	真的	寻找	这	武器	！	"

你不是认真的吧——我们根本没找到那件武器！

" [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] ， " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	We	not	only	found	it	,	we	used	it	,	hon	,	"	I	told	her	.
"	我们	不是	仅有的	成立	它	,	我们	用过的	它	,	亲爱的	,	"	我	讲述	她	.

“我们不仅找到了它，还用上了它，亲爱的，”我告诉她。

" [ai] [dɪd] [sʌm; səm] [fɑːst] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	did	some	fast	thinking	while	I	was	up	on	the	rocks	before	.
"	我	做过	一些	快速地	思维	尽管	我	曾是	向上	在	这	岩石	前	.

“之前我在岩石上的时候，我快速思考了一下。”

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [ðə; ði] ['rʌskiz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [biːt]

In	a	way	I	was	in	the	same	boat	the	Ruskies	were	when	we	beat
在	一个	方式	我	曾是	在	这	相同的	船	这	俄罗斯人	是	什么时候	我们	打

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从某种程度上说，我和当年我们击败俄国人时的情况一样。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] ['despərət] [miːnz] — ['eniθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['meɪnli] ['sʌmθɪŋ]

I	had	to	use	desperate	means	—	anything	I	could	,	and	mainly	something
我	有	到	使用	绝望的	方法	—	任何事物	我	可以	,	和	主要	某物

[ðæt] [wʊd] [stɑːt] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pænɪk] . . . . "

that	would	start	fear	,	a	panic	.	.	.	.	"
那	会	开始	害怕	,	一个	恐慌	.	.	.	.	"

我不得不采取非常手段——任何我能做的，主要是能引发恐惧和恐慌的事情……

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] — " [kleə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

"	But	I	don't	see	—	"	Clair	was	confused	.
"	但	我	不	看	—	"	克莱尔	曾是	使困惑	.

“但我没看到——”克莱尔感到困惑。

" [ðə; ði] ['rʌskiz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] , [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	The	Ruskies	had	a	powerful	weapon	,	all	right	,	"	I	replied	.
"	这	俄罗斯人	有	一个	强大的	武器	,	全部	正确的	,	"	我	回复	.

“没错，俄国佬确实有强大的武器，”我回答道。

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

"	The	only	trouble	was	they	used	it	too	late	.
"	这	仅有的	麻烦	曾是	他们	用过的	它	也	晚的	.

唯一的问题是他们使用得太晚了。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] [wɜːrnt] [tuː]

Fortunately	for	us	we	still	had	time	—	and	our	opponents	weren't	too
幸运的是	为了	我们	我们	仍然	有	时间	—	和	我们的	对手	不是	也

[braɪt] ['mentəli] ['eniweɪ] .

bright	mentally	anyway	.
明亮的	精神上	反正	.

幸运的是，我们还有时间——而且我们的对手智力也不太高。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [wɜːkt] .

If	they	had	been	it	might	not	have	worked	.
如果	他们	有	到过	它	可能	不是	有	工作	.

如果他们真是那样做，可能就不会成功了。

['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðæts] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [ðæt] [lik] [ðə; ði] ['rʌskiz] .

Matter	of	fact	,	that's	the	big	thing	that	licked	the	Ruskies	.
事情	的	事实	,	那就是	这	大的	事物	那	舔过	这	俄罗斯人	.

事实上，正是这一点让俄国佬吃尽苦头。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ʃruːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

We	were	a	bit	too	shrewd	for	them	.
我们	是	一个	少量	也	精明	为了	他们	.

我们比他们精明多了。

['aʊə(r)] ['mɪlətri] ['liːdəz] [sɔː] [raɪt] [θruː] [ðeə(r)] ['wepən] .

Our	military	leaders	saw	right	through	their	weapon	.
我们的	军队	领导人	锯	正确的	通过	他们的	武器	.

我们的军事领导人一眼就看穿了他们的武器。

" [græmps] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli] .

"	Gramps	stamped	his	foot	angrily	.
"	爷爷	盖章	他的	脚	愤怒地	.

爷爷气愤地跺了跺脚。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['dʒeri] !

"	Now	look	here	,	Jerry	!
"	现在	看	这里	,	杰瑞	!

“杰瑞，你看这里！”

[stɒp] ['ræmblɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] !

Stop	ramblin	-	around	like	that	!
停止	漫步	-	大约	喜欢	那	!

别再胡言乱语了！

[dʒʌst] [wɒt] ['wepən] [juː; jʊ] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] ? "

Just	what	weapon	you	talkin	-	about	?	"
只是	什么	武器	你	谈话	-	关于	?	"

你说的到底是什么武器?

" [ˌprɒpə'gændə] , [græmps] .

"	Propaganda	,	Gramps	.
"	宣传	,	爷爷	.

“宣传，爷爷。”

[ˌprɒpə'gændə] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [ɪf] [juːst] [raɪt] .

Propaganda	,	the	greatest	weapon	in	the	universe	—	if	used	right	.
宣传	,	这	最	武器	在	这	宇宙	—	如果	用过的	正确的	.

宣传，是宇宙中最强大的武器——如果运用得当。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [maɪn] [sʌm; səm]['kɒpə(r)] ?

Now	what	do	you	say	we	get	down	to	work	and	mine	some	copper	?
现在	什么	做	你	说	我们	得到	向下	到	工作	和	矿	一些	铜	?

现在不如我们开始干活，去挖铜矿吧?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dəʊm] .

"	We	were	all	laughing	as	we	made	our	way	to	the	other	dome	.
"	我们	是	全部	笑	作为	我们	制成	我们的	方式	到	这	其他	穹顶	.

“我们一路笑着走向另一个穹顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神